





THÉÂTRE IMPÉRIAL DE L'OPÉRA COMIQUE

MIGNON



Propriété artistique de
Dusacq & Cie Editeurs

OPÉRA EN TROIS ACTES

MUSIQUE DE

AMBROISE THOMAS

PAROLES DE MM

MICHEL CARRÉ & JULES BARBIER

Traduzione di GIUSEPPE ZAFFIRA

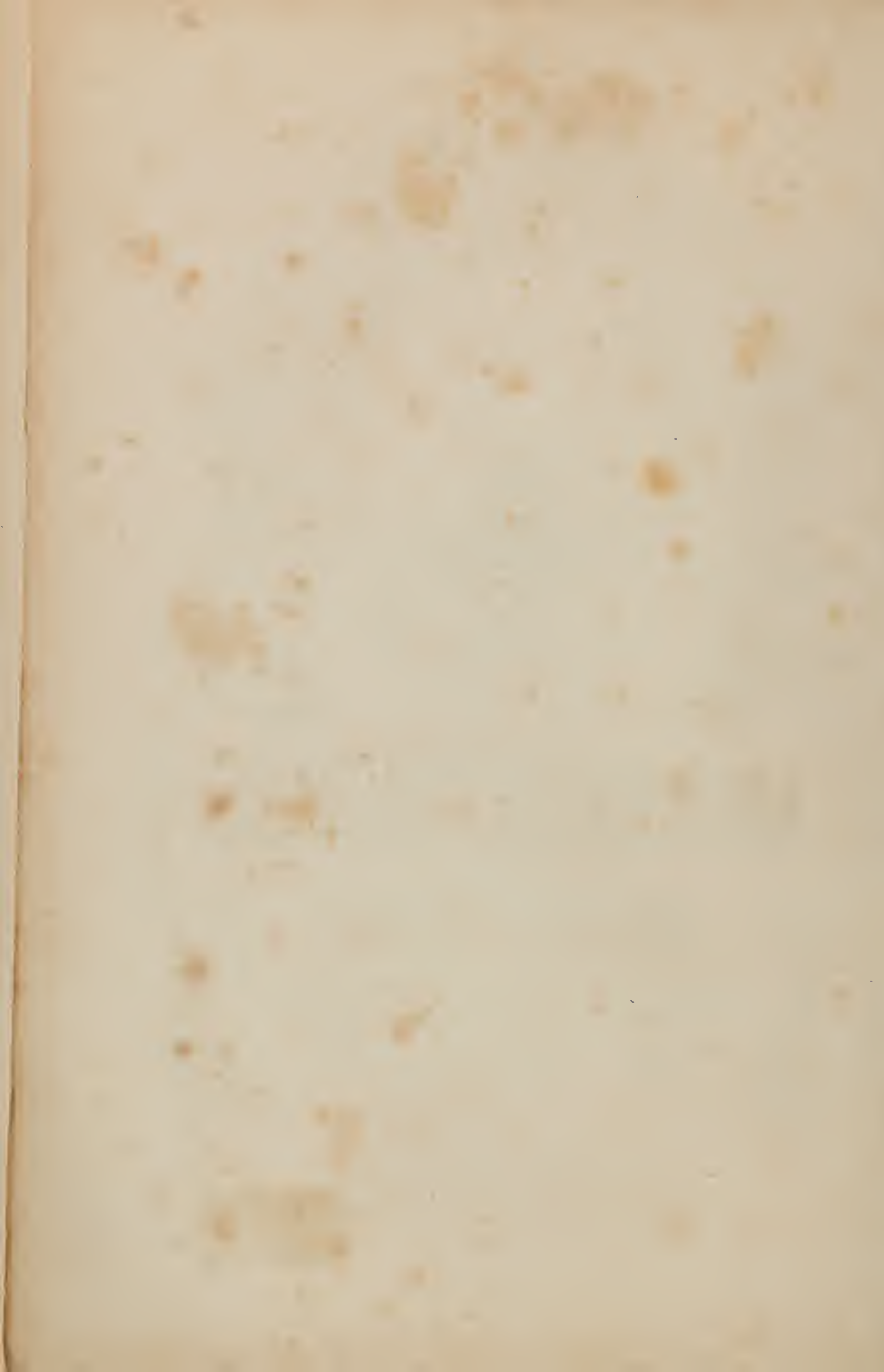
PIANO E CANTO

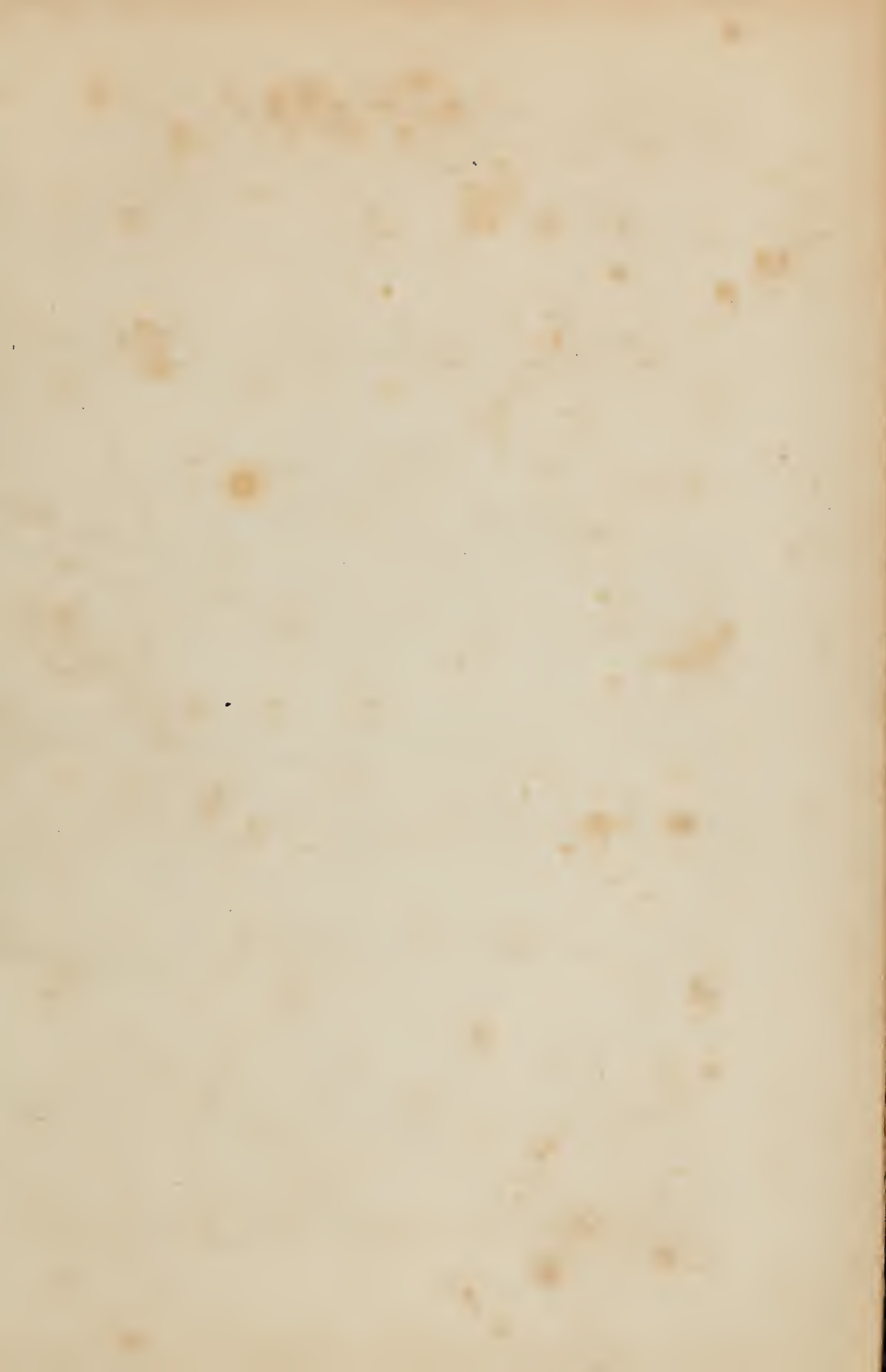
Netto: 20^f

F DELAY

Paris AU MÉNESTREL, 2^{bis} r. Vivienne
HEUGEL & C^{ie} Editeurs-Fournisseurs du CONSERVATOIRE
Propriété p^o la France et l'Etranger

AU MÉNESTREL
2^{bis} R. Vivienne
HEUGEL & C^{ie}





MIGNON

OPERA IN TRE ATTI

Parole dei Signi
M. CARRÉ et J. BARBIER.


MUSICA

Traduzione Italiana di
GIUSEPPE ZAFFIRA.

di

AMBROISE THOMAS.

OVERTURE.

Andantino (M 116 = )

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system is marked 'PIANO' and 'Andantino' with a tempo of 116 beats per minute. It features a treble and bass clef with a 6/8 time signature. The music begins with a piano (*p*) dynamic. The second system continues the piano section, ending with a *dim:* (diminuendo) marking. The third system also continues the piano section, starting with a *pp* (pianissimo) dynamic. The fourth system concludes the piano section with a *dim.* marking. The fifth system is marked 'Moderato sostenuto' and begins with a *pp* dynamic, transitioning into a more complex rhythmic pattern with various note values and rests.

sf

ten

dim:

Ped.

8

pp

mf

p

dim:

Ped.

*

8

f

risoluto

8

pp

f

pp

8

f

First system of a piano score. The treble and bass staves are joined by a brace on the left. The key signature has two flats (B-flat and E-flat) and the time signature is 6/8. The music features a melodic line in the treble with a long slur and a bass line with chords. The instruction *cresc* is written in the middle of the system.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic material from the first system. The instruction *dim:* is written in the middle of the system.

Third system of the piano score, concluding the previous phrase. The instruction *dim pp* is written in the middle of the system. The system ends with a double bar line and repeat signs.

Andante (92 = ♩)

Fourth system of the piano score, starting a new section. The tempo is marked *Andante* with a metronome marking of 92 quarter notes per minute. The key signature remains two flats and the time signature is 6/8. The instruction *espressione* is written in the middle of the system.

Fifth system of the piano score, continuing the *Andante* section. The instruction *dim* is written in the middle of the system.

pp

dim: pp *espressivo*.

cresc:

dim:

poco ritenuto. pp

tr

tr

tr

rit: e smorzando.

Ped.

ppp

mf

p

*

Moderato, tempo di Polacca. (100 = ♩)

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass clef, joined by a brace on the left. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. The music starts with a series of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamic markings are placed below the staves: *f* (forte) under the first measure, *dim.* (diminuendo) under the second measure, *mf* (mezzo-forte) under the third measure, and *p* (piano) under the fourth measure. The system concludes with a double bar line.

The second system continues the piece with two staves. The treble staff features a melodic line with eighth notes and some slurs. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The system ends with a double bar line.

The third system continues the piece with two staves. The treble staff has a melodic line with eighth notes and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The system ends with a double bar line.

The fourth system continues the piece with two staves. The treble staff has a melodic line with eighth notes and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The system ends with a double bar line.

The fifth system continues the piece with two staves. The treble staff has a melodic line with eighth notes and slurs. The bass staff has a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The system ends with a double bar line.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a complex texture with many beamed notes and slurs. A fermata is placed over the final measure of the first staff.

Second system of musical notation. The upper staff contains a series of beamed notes with slurs. The lower staff has a long, sustained chord in the first measure, followed by a melodic line. Dynamic markings include *f*, *dim*, *p*, and *f* with a hairpin crescendo.

Third system of musical notation. The upper staff features a series of chords with slurs. The lower staff has a steady accompaniment of chords. A dynamic marking of *p* is present at the beginning of the system.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords. Dynamic markings include *ff* and *p*.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff has a bass line with chords. Dynamic markings include *ff* and *p*.

8

p

p

f

dim *p*

p

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble clef with slurs and a bass line with chords and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic structures.

Third system of musical notation, featuring a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) in the bass clef.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the bass clef, followed by a *dim.* (diminuendo) marking and a *p* (piano) marking.

Sixth system of musical notation, concluding the page with complex melodic and harmonic passages.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The bass clef staff contains a supporting accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking *p* is present in the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with various articulations. The bass clef staff provides harmonic support.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a series of beamed notes. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with some slurs. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with some slurs. The bass clef staff has a long note with a slur. Dynamic markings *dimin.* and *pp* are present in the bass staff.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including slurs and accents. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *mf*. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes, including a dynamic marking of *p*.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a trill marked *tr*. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *b^e*. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a trill marked *tr*. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes, including a dynamic marking of *p*.

This musical score is for a piano and voice piece. It consists of seven systems of staves. The first system shows the beginning of the piano accompaniment in the bass clef, marked *pp* (pianissimo), with a triplet of eighth notes. The second system continues the piano accompaniment, with the vocal line appearing in the treble clef. The third system features the vocal line with the lyrics "cre - scen - do." and the piano accompaniment. The fourth system shows a dense piano accompaniment with many chords, marked *ff* (fortissimo). The fifth system continues this dense accompaniment, marked *cresc.* (crescendo) and *ff*. The sixth and seventh systems show the vocal line and piano accompaniment concluding the piece.

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic development with slurs and accents. The bass clef staff features a more active accompaniment with chords and moving lines.

Third system of musical notation. The treble clef staff shows a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and moving lines.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff features a more active accompaniment with chords and moving lines.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system concludes with a double bar line and a fermata.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with triplets and accents, starting with a *p* dynamic and moving to *mf*. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment of chords with accents.

Second system of musical notation, continuing the melodic and accompaniment lines from the first system.

Third system of musical notation, continuing the melodic and accompaniment lines. A double bar line is present in the middle of the system.

Fourth system of musical notation, continuing the melodic and accompaniment lines.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with triplets and accents, and the bass clef staff features a rhythmic accompaniment. A *mf* dynamic marking is present in the right hand.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). It contains a series of triplets of eighth notes, some with slurs and accents. The bass staff, which has a bass clef and the same key signature, features a steady accompaniment of triplets of eighth notes.

The second system continues the musical piece. The treble staff shows more complex triplet patterns with slurs and accents. The bass staff maintains the triplet accompaniment. A dynamic marking of *sempre* is placed above the bass staff in the second measure of this system.

8

The third system is marked with a measure rest of 8 measures at the beginning. The treble staff contains the lyrics "cre - scen - do." with slurs and accents over the notes. The bass staff features a series of chords. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the second measure.

8

The fourth system begins with a measure rest of 8 measures. The treble staff contains the lyrics "cre -" with slurs and accents. The bass staff features a series of chords. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the second measure.

8

The fifth system begins with a measure rest of 8 measures. The treble staff contains the lyrics "-scen - do." with slurs and accents. The bass staff features a series of chords. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure.

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with eighth-note triplets and slurs. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. A dynamic marking of *ff* is present in the first measure.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score, showing a continuation of the eighth-note triplet patterns in the right hand.

Fourth system of the piano score, featuring more complex rhythmic patterns and slurs in both hands.

Fifth system of the piano score, concluding with a final melodic flourish in the right hand and a sustained chord in the left hand.

INTRODUZIONE

INTRODUCTION.

Moderato (112 = ♩)

FILINA
PHILINE

MIGNON.

GUGLIELMO
WILHELM

LAERTE.

LOTARIO.

GIARNO
JARNO

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

Moderato (112 = ♩)

The piano accompaniment consists of two systems of music. The first system features a right-hand part with sixteenth-note patterns and a left-hand part with eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *sf*. The second system continues the texture, with dynamics ranging from *p* to *f*. The piece concludes with a *piano* section marked "Silence".

F. fort.

CORO

f Su, bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti, Lo
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu-

Bassi.

f Su, bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti, Lo
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu-

f *p*

Ped. *

f si-ga-ro fu-miam, fu-miam, E fu-man-sto be-viam.
-mons, fumons tranquil-lement Et buvons en fu-mant.

f si-ga-ro fu-miam, fu-miam, E fu-man-sto be-viam.
-mons, fumons tranquil-lement Et buvons en fu-mant.

f *p*

f Su, bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti, Lo
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu-

f Su, bor-ghesi e ma-gua-ti, A ta-vola a-da-gia-ti, Lo
Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis autour des ta-bles, Fu-

f *p*

Ped. *

si - ga - ro fu - miam, fumiam, E fuman - do be - viam. Be -
- mous, fumons tran - quil - lement Et buvons en fu - mant. La

si - ga - ro fu - miam, fumiam, E fuman - do be - viam. Be -
- mous, fumons tran - quil - lement Et buvons en fu - mant. La

- viam, giù ne s'ap - pres - ta La bir - ra ne' bic - chier;
biè - re brune ou blan - che E - eu - me dans les pots.

- viam, giù ne s'ap - pres - ta La bir - ra ne' bic - chier;
biè - re brune ou blan - che E - eu - me dans les pots.

Giorno è per noi di fes - ta, di fes - ta,
C'est au - jour - d'hui di - man - che, di - man - che,

Giorno è per noi di fes - ta. di fes - ta,
C'est au - jour - d'hui di - man - che, di - man - che,

mf
Giorno egl'è di pia_cer,
cest le jour du re_pos.

mf
Giorno è per noi, per noi di festa, Giorno egl'
C'est au_jour_d'hui, aujoud'hui di_manche, C'est le

f *p*
Gior - no egl'è di pia - cer, Giorno egl'
le jour du re - pos. C'est de

f *p*
è di_pia_cer, Gior - no egl'è di pia - cer, Giorno egl'
jour lejourdu re_pos. C'est le_jour du re - pos. C'est le

pp *f*
è di pia_cer, giorno di pia_cer. Sù, be_viam! giorno è di
jour du re_pos, le jour du re_pos. Que la biè_re brue ou

pp *f*
è di pia_cer, giorno di pia_cer. Sù, be_viam! gior -
jour du re_pos, le jour du re_pos. Que la biè_re

fes - ta, È gior - no di pia - cer, gior no di pia -
blanche E - cu - me dans les pots! Mes a - mis, gai

- no è di fes - ta, È gior - no di pia - cer! si, di pia
brune ou blanche E - cu - me dans les pots! A - mis, gai

- cer!
- ment

mauo al bi
vidons les

chier!
brocs!

- cer!
- ment

mauo al bi
vidons les

- chier!
brocs!

ff.

Andantino.

LOTARIO.

(126 = ♩)

Fuggi -
Fu - gi -

mf

p

dim:

Lo. *ti - vo e tre-man - te io vo di porta in por - ta,*
- tif et tremblant, je vais, de porte en por - te,

cresc: p

Lo. *Ove il destin mi gui - da, Ove il tur - bo mi por - ta; Cu-ra de'*
Où le hasard me gui - de, où l'o - ra - geni'empor - te; Des mi sé -

cresc:

Lo. *miseri ha il Si - quor. Ella, si, vive ancor! le traccie sue io*
- rables Dieu prend soin. Elle vit! El - le vit! et je cherche sa

f 2. dim: p

Lo. *se - - - - - guo: Qui sosto appena un*
tra - - - - - ce; Je me re - pose un

cresc:

p

di poscia il cor - so pros - se - guo: Più lunge io vo - più lunge
 jour, un seul jour, et je pas - se! J'étais plus loin, toujours plus

dim:

p

Vedete alla fine dello spartito, nei
 Voir à la fin de la partition la ri -

- gnor, - gnor. più lun - ge o - gnor.
 loin, toujours plus loin.

un poco più animato.

pezzi aggiunti il ritornello obbligatorio della seconda strofa (ad libitum) cantate dal Sig. Faure a Londra.
 tournelle obligatoire de la seconde strophe (ad lib.) des stances de Lothario chantées par M. Faure à Londres.

CORO

(Alleni borghesi) Si, Lo - thario è, it no - ma - de can - to - re.
 (Quelques bourgeois) Qui, c'est Lo - thari - o, le vieux chanteur no - made. Altri borghesi
 Quelques autres bourgeois

Si vuol che per cor -
 On dit que le mal -

Tempo I^o (à Lothario)

Donde vien?
 D'où vient - il?

(DE MI)
 (CHOEUR)

do - glio smarri - se la ra - gion. Lo sì - gnor - ra! A -
 - heur a troublé sa rai - son. Ou li - gnor - re! Al -

Tempo I^o

mi - co, via fa co - re, Or be - ni
lous, mon cama - ra - de, Viens boi - re

mi - co, via fa co - re, Or be - ni
lous, mon cama - ra - de, Viens boi - re

8

cresc.

e lascio mai la tua mes - ta can - zon!
et laisse là ta plain - ti - ve chan - son!

e lascio mai la tua mes - ta can - zon!
et laisse là ta plain - ti - ve chan - son!

8

sf

Tenori. *f.* *p.*

Tutti. *Sù bor - ghesi e ma - qua - ti, A ta - vola a da - gna - ti Lo*
Bons bourgeois et no - ta - bles, As - sis autour des ta - bles, Fi -

Bassi. *f.* *p.*

Sù bor - ghesi e ma - qua - ti, A ta - vola a da - gna - ti Lo
Bons bourgeois et no - ta - bles, As - sis autour des ta - bles, Fi -

cresc. *ff.* *p.*

Ped. *

si - ga - ro fu - miam, fumiam, E fuman - do be - viam! *Be -*
- mons fumiontranquil - lement, Et buvons en fu - mant. La

si - ga - ro fu - miam, fumiam. E fuman - do be - viam! *Be -*
- mons fumiontranquil - lement, Et buvons en fu - mant. La

- viam, già ne s'ap - pres - ta La bir - ra ne' bic - chier!
biè - re brune ou blan - che E - en - me dans les pots.

- viam, già ne s'ap - pres - ta La bir - ra ne' bic - chier!
biè - re brune ou blan - che E - en - me dans les pots.

Giorno è per noi di fes - ta, di fes - ta,
C'est aujourd'hui di - man - che, di - man - che.

Giorno è per noi di fes - ta, di fes - ta,
C'est aujourd'hui di - man - che, di - man - che.

mf
 Giorno egli è di pia - cer,
 C'est le jour du re - pos.

mf
 Giorno è per noi, per noi di fes - ta, Giorno egli
 C'est au - jour - d'hui, aujourd'hui di - manche, C'est le

Gior - no egli è di pia -
 Le jour du re -

è di pia - cer, Gior - no egli è di pia -
 jour, le jour du re - pos, C'est le jour du re -

f *p* *pp* *f*
 - cer, Giorno egli è di pia - cer, gior - no di pia - cer. Sù, be -
 - pos. C'est le jour du re - pos, le jour du re - pos. Que la

f *p* *pp*
 - cer, Giorno egli è di pia - cer, gior - no di pia - cer.
 - pos. C'est le jour du re - pos, le jour du re - pos.

-viam, giorno è di fes - ta, E gior - no di pia - cer! gior - no
biè - re brune ou blan - che E - cu - medans les pots! Mes a -

Su be - viam, giorno è di fes - ta E gior - no di pia - cer, si,
Que la biè - re brune ou blanche — E - cu - me dans les pots! A -

di pia - cer. mano al bicchier!
- mis, gai - ment. vidons les brocs!

di pia - cer. mano al bi - chier!
- mis, gai - ment. vidons les brocs!

Andantino con moto (76 = ♩)

Tenori (Alcuni contadini)
(Quelques paysans)

Largo, amici, su, lar - go!
Place, amis, faites pla - ce!

Lar-go ai Boemi istri - o - ni! Al - le zingare largo o -
Place aux enfants de Bo - hè - me, Aux tsi-ganes, aux zin-ga -

- là!
- ri!

MARCHE
 Même mouv!

Tenori.
 Bassi.

Vede - te, e Guar - nos tes - so
Voici — tou - te la ban - de

Col fior de suoi cam_pio - ni;
a_vec Jar_no lui - mè - me,

Col fior de suoi cam_pio - ni;
a_vec Jar_no lui - mè - me,

Zaf - fa - ri pu - re se-co sta.
Et sou-com-pè - re Za-fa - ri!

(1)

(1) Se si vuole accorciare questa marcia all'uso de' piccoli teatri sopprimansi le 14 battute sequenti e avvisi al segno ⊕ pag 51

(1) S'il est besoin de raccourcir cette marche pour l'usage des petites scènes, on peut couper les 14 mesures suivantes et aller au signe ⊕ page 51

Tenori. *f*

Tutti. *f* *Lar - go!*
Pla - ce! *lar - go!*

Bassi. *f* *pla - ce!* *pla - ce!*

Soprani

ff *lar - go!*
pla - ce!

ff *lar - go!*
pla - ce!

ff *lar - go!*
pla - ce!

FILINA.
PHILINE. même mouv!

(comparendo al balcone)
(paraissant sur le balcon)

(1) 8

Laër-te, mio Laër-te, un istunte tac-
Laër-te, ami Laër-te, accourz au plus

Fi.
Ph

- costa! Osserva, ci s'appresta un allegro tras tul-
vi-te! Voila qui nous promet un spectacle engageant.

mf

(1) Nel ballo con coro che segue, si troveranno due tagli ad libitum; ma se si vuole sopprimere intieramente la danza, si passerà da qui alla pag 43 al ⊕
(1) Dans le ballet avec chœur qui suit, on trouvera deux coupures, *ad libitum*, mais si l'on devait sup primer entièrement la danse, on irait d'ici à la page 43 signe ⊕

Pi.
Pl.

*Non ri-de-re di lor. in-dul-gen-te sia tu:
Mais nevous moquez pas et so-yez in-dulgent:*

DANZA DEGLI ZINGHERI
DANSE BOHEMIENNE

Pi.
Pl.

*Quin a seder con me t'in-vi-to.
A vous asseoir jevous in-vi-te.*

All^{to} sostenuto. (100 = ♩)

loure'.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

Piano accompaniment for the second system, including a trill marking (*tr*) and a hairpin crescendo (*h*) in the treble clef.

Piano accompaniment for the third system, continuing the musical notation with notes and rests.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a decrescendo marking (*dim.*) in the bass clef.

(Un gruppo di vecchi borghesi)
(Un groupe de vieux bourgeois)

CORO.

Vocal line and piano accompaniment for the chorus. The vocal line includes the lyrics: *Le zingare Bo - e - Ces fil - les de Ro - hé -*. The piano accompaniment includes dynamic markings *mf* and *f*.

Vocal line and piano accompaniment for the second part of the chorus. The vocal line includes the lyrics: *- me Leggia dre sono, affè! La mia stes - sa con - sor - - me Ont de forts jo - lis yeux, Et ma fem - me el - le mé -*.

-te Non ha più suel lo piè — Le zin-ga-re Bo-e-me Le-
 -me Ne dan-se-rait pas mieux — Les fil-les de Bo-hè-me Ont

-gie-re sono, af-fe! E Fi-li-na ella stes-sa — Non ha più
 d'as-sez jo-lis yeux Et Phi-li-neel-le mê-me — Ne dan-se-

FILINA.
PHILINE. (ridendo.)
(riant)

O Zin-ga-re be-a-te, A voi sor-ri-de a-
 O fil-les de Bo-hè-me, Fil-les au cœur jo-

suel lo piè.
 rait pas mieux.

-mor, A-man-do, siete a-ma-te E pa-go a-vete il cor.
 -yeux. Vous ai-mez, ou vous ai-me, Et tout est pour le mieux.

FILINA.
PHILINE.

p
Ah! Ah!

LAERTE.

f
Tra la, la, la.

CORO.

p Tra la ra la la *f* Tra la, la, la,

p Tra la ra la la *f* Tra la, la, la,

p Tra la ra la la *f* Tra la, la, la,

ff (1) R

SOP. *p*

Lie-vi sic - come augello al vol, —
Plus vi-ves que l'oi-seau des cieux, —

p louré

(1) Si può sopprimere a piacimento le 16 battute seguenti e passare al ♩ p' la pag. 36
On peut à volonté couper les 16 mesures suivantes et aller au signe ♩ pag. 36

E del-la fol-go-re più svel-le,
 BASS. Plus ra-pi-des que l'éclair mè-me,
E del-la fol-go-re più svel-le,
 Plus ra-pi-des que l'éclair mè-me,

SOP.

D'Égit-to or voi bal-de don-zel-le Con a-gil piè
 T. Fil-les d'É-gypte et de Bo-hè-me, Frap-pez le sol
D'Égit-to or voi bal-de don-zel-le Con a-gil piè
 B. Fil-les d'É-gypte et de Bo-hè-me, Frap-pez le sol
D'Égit-to or voi bal-de don-zel-le Con a-gil piè
 Fil-les d'É-gypte et de Bo-hè-me, Frap-pez le sol

d'un pied jo-yeux!
sfi-o-rate il suol!

sfi-o-rate il suol!
 d'un pied jo-yeux!
sfi-o-rate il suol!
 d'un pied jo-yeux!
sfi-o-rate il suol!
 d'un pied jo-yeux! **B**

mf

cresc. ff

All^o mouvt de valse (80 = ♩) Ped. #

f p

SOP.

TEN.

BAS.

Coro

f

Canta, or - sù, — ga - jo
 Ah! chan - tez, — gais en -

f

stoul di Bo e mia!
_fants de Bo hè me!

stoul di Bo e mia!
_fants de Bo hè me!

stoul di Bo e mia!
_fants de Bo hè me!

FILINA.
PHILINE.

(1) Ah!

p

F. Ph.

f *dim.*

F. Ph.

tr *p* *f* *p*

(1) Si può, volendolo, sopprimere le 32 battute seguenti e passare al segno ⊕ pag. 39.
On peut à volonté couper les 32 mesures suivantes et aller au signe ⊕ page 39.

FILINA.
PHILINE

CORO

f
 Quel — dan-za fer-ven-te! La la —
 Quel — le dan-se fol-le!

f
 Quel — dan-za fer-ven-te!
 Quel — le dan-se fol-le!

F. Ph.

la la — la la — la la — la —

f
 Il — canto lor A — — nima il
 Leur — gai re - frain Nous — met en

f
 Il — canto lor A — — nima il
 Leur — gai re - frain Nous — met en

f
 Il — canto lor A — — nima il
 Leur — gai re - frain Nous — met en

cor! *sù,* *can -* *-tiam!* *sù, cantiam!* *É be -*
train; *Ah!* *Chan -* *- tous!* *Ah! chantons!* *Et bu -*

cor! *sù,* *can -* *-tiam!* *su, cantiam!*
train; *Ah!* *Chan -* *- tous!* *Ah! chantons!*

cor! *sù,* *can -* *-tiam!* *su, cantiam!*
train; *Ah!* *Chan -* *- tous!* *Ah! chantons!*

ff *dim.* *p*

-viam *sù, cantiam!*
-vous! *Ah! chantons!*

É be -viam! *Su, cantiam!*
Et buvous! *Ah! chantons!*

É be -viam! *Su, cantiam!*
Et buvous! *Ah! chantons!*

f

Can - - - tiam! Beviam! *Ladanza snella*
Chan - - - tous! Buyons! *Ladan-se fol-le*

Can - - - tiam! Beviam! *Ladanza snella*
Chan - - - tous! Buyons! *Ladan-se fol-le*

Can - - - tiam! Beviam! *Ladanza snella*
Chan - - - tous! Buyons *Ladan-se fol-le*

si fa più bel-la, All' a - gil tresca Suv-via, si mes-ca!
S'é lance et vo-le, Leur jo-yeux refrain Nous met tous en-train!

si fa più bel-la, All' a - gil tresca Suv-via, si mes-ca!
S'é lance et vo-le, Leur jo-yeux refrain Nous met tous en-train!

si fa più bel-la, All' a - gil tresca Suv-via, si mes-ca!
S'é lance et vo-le, Leur jo-yeux refrain Nous met tous en-train!

La dan - za snella Fer - ve più bel - la. Ah!
La dan - se fol - le Sé - lance et vo - le,

La dan - za snella Fer - ve più bel - la. Ah!
La dan - se fol - le Sé - lance et vo - le,

La dan - za snella Fer - ve più bel - la. Ah!
La dan - se fol - le Sé - lance et vo - le,

can - tiam! Chau - tous!

can - tiam! Chau - tous!

can - tiam! Chau - tous!

Allegro moderato (72 = ♩)

GIARNO. Récit
JARNO.

Miei Signorja mer tar la vostra gen ti - lezza, E rin-gra-ziar-vi in
Pour gagner mainte-nant tou-te votre in-dul-geuce, Et vous re-mer-ci-

un del-la vos-trabon-tà, Mi-gnon un sag-gio qui m'ol-dar-di sui-des-
-er de vos-dons gé-né-reux, Mi-gnon va vous prou-ver sa rare in-tel-li-

-trez - za, El-la dell'uova il pas-so tos-to vi dan-ze-
-gen-ce, En dansant de-vant vous — le fa-meux pas des

ra- ceufs. *ff*

Erri - va!

Vivat!

Erri - va!

Vivat!

Erri - va!

Vivat!

Ac - costiamci a Rap - prochons - nous

Ac - costiamci a Rap - prochons - nous

ff *p*

CORO.

LAËRTE.

p

Dell' Voy -

Accostiamci a lor Dell' uo - va il pas - so vediam!
Rap - prochons - nous deux Pour voir la dan - se des ceufs.

lor. Dell' uo - va il pas - so vediam!
deux Pour voir la dan - se des ceufs.

lor. Dell' uo - va il pas - so vediam!
deux Pour voir la dan - se des ceufs.

uo - va il pas - so ve - diam.
ous la dan - se des ceufs.

p

Tu, Zaffa-ri, pre-pa- - ra Di tuo suo-na-to la più
Toi! Za-fa-ri, pre-pa- - re ton concer-to le plus sa

(Agli altri Zingheri)
(Aux autres Zingari)

ra - ra Un bel tap-pe- - to il suol ri-co-
-vant. - Couvrez le sol d'un ta-pis ra-

(Avvicinandosi al carro e scuotendo Mignon)
(S'approchant du chariot et réveillant Mignon)

-pra, E tu,
- re Et toi,

e tu, Mi-gnon, in pie! e all'opra, e all'
et toi, Mi-gnen, debout! en avant! en a-

G.
J.

*o - pra! e all' opra!
-vant! en a - vant!*

FILINA. (chiamando Giarno)
PHILINA. (appellant Jaruo)

*O là! bel Si quo_rin lice al mendiman -
Holà! Mon cher monsieur, vous plaît-il de nous*

F.
Ph.

*- dar - vi Qual è - ques - to fan - ciul che sem - bra de - tes -
di - re Quel est - ce pauvre en - fant qui sem - ble vous mau -*

F. Ph.

- tar - vi Perchè scos - so ve - ni - a con si po - ca atten -
 di - re De l'a - voir de la sorte é - veil - lé sans fa -

F. Ph.

- zion? E u - na fi - glia?.. è un gar - zon?.. Ne l'un, ne
 - con? Est - ce u - ne fil - le? est - ce un gar - çon? - Ni l'un, ni

GIARNO.
 JARNO.

G.

l'ul - tro, Ma - don - na, Nè gar - zon,
 l'au - tre, bel - le da - me, Ni gar - çon,

F. Ph.

Deh! cos' è dunque allor?
 - Qu'est - ce donc, a - lors?

G.

nè fi - glia, nè don - na.
 ni fil - le, ni fem - me!

pp

È Mi-gnon!
C'est Mi-gnon!

(Fra se)
MIG: (A part)

Quegl'oc- - -chi fissi in
Ces yeux - - - fi_xés sur

me... quel ri- - -so funmi oltrag- -gio!..
moi, ce ri- - -re quin'ou tra - -ge

crese.

Mio cor, la tua fie - rezza or tro - va el tuo co - rag - -
Re-trou - ve ta fier - té, mon cœur, - et ton cou - ra - -

M. *-gio!*
-ge!

GIARNO.
JARNO.

No, no, no, no,
Non, non, non, non,

Vieni, dan_za
Allous, sau_ te,

danza Mignon!
sau_ te, Miguon!

M. *no, L'alt_ero sguardo abbas_sa: E tempo al fin, d'obbedirti son las_sa!*
non, Je brave ta me_na_ ce, De t'o_ bé_ ir, à la fin, je suis las_ se!

Tu non mo_
Tu refu_

M. *(volgentosi agli Zingheri.)*
(se tournant vers les Zingari.)

No, no, no, no,
Non, non, non, non!

i? o là, compagni, il mio baston.
ses! holà! vous autres, mon bâ ton!

Se tu non danzi, il mio ba_
Danse, Mignon, ou mon bâ_

M. *no!*
non!

G. *no!*
non!

ston
-ton *Sa-prà pie-gar - ti al-la ra-*
Sau-ra te mettre _____ à la rai-

f *Dan za!* *temi il ba-*
Dau - se! *gare au bâ-*

f *Dan za!* *temi il ba-*
Dau - se! *gare au bâ-*

G. *-gion!* *Dan - za,* *lo*
-son! *Dau - se,* *al-*

Ell'ha ragion, *Ell'ha ragion.*
Elle a raison *De di-re non!*

ston *Danza, Mi-gnon!* *temi il ba-*
-ton! *Dause, Mi-gnon!* *gare au bâ-*

ston *Danza, Mi-gnon!* *temi il ba-*
-ton! *Dause, Mi-gnon!* *gare au bâ-*

M.
no, no, no, no, no, no, no, no!
non, non, non, non, non, non, non, non!

G.
-vò!
-lous!

Danza, Mi-gnon, Se tu non danzi il
Dan-se, Mi-gnon, Dan-se, Mi-gnon, Mé-

Ell' ha ra-gion, Ell' ha ra-gion, Ell'
Elle a rai-son Elle a rai-son de

-ston!
-ton!

Danza, Mi-gnon, Se tu non danzi il
Dan-se, Mi-gnon, Dan-se, Mi-gnon, Pe-

-ston!
-ton!

Danza, Mi-gnon, Se tu non danzi il
Dan-se, Mi-gnon, Dan-se, Mi-gnon, Pe-

ff

G.
mio baston, Il mioba-ston, — Sa - prà pie-gar-ti al-la ra-gion,
-chant démon, Ou mon bâ-ton, — Sau - ra te mettre à la rai-son,

ha ra-gion, Ell' ha ra-gion, — Ell' ha ra-gion, ell' ha ra-gion!
di - re non, Elle a rai-son, — Elle a rai-son de di-re non!

suo baston, Il suo ba-ston, — Sa - prà pie-gar-ti al-la ra-gion,
-tit démon, Ou son bâ-ton, — Sau - ra te mettre à la rai-son,

suo baston, Il suo ba-ston, — Sa - prà pie-gar-ti al-la ra-gion,
-tit démon, Ou son bâ-ton, — Sau - ra te mettre à la rai-son,

Dan - za, Mi - gnou, — ol mio ba - ston — Sa -
 Dan - se, Mi - gnou, — ou mon bâ - ton — Sau -
 Ell' ha ra - gion, ell' ha ra - gion!
 Elle a ra - ison de di - renon!

Dan - za, Mi - gnou, — ol suo ba - ston —
 Dan - se, Mi - gnou, — ou son bâ - ton —

Dan - za, Mi - gnou, — ol suo ba - ston — Sa -
 Dan - se, Mi - gnou, — ou son bâ - ton — Sa -

- prà, — sa - prà, — pie - garti al - la — ra —
 - ra, — sau - ra — te mettre à — la — rai -

Ell' ha ra - gion, — ell' ha — ra —
 Elle a ra - ison, — elle a — rai -

sa - prà — pie - gar — ti al — la — ra —
 sau - ra — te mettre — à — la — rai -

- prà, — sa - prà — pie - garti al — la — ra —
 - ra, — sau - ra — te mettre à — la — rai -

LOTHARIO.

(Alzandosi e correndo presso a Mignon per proteggerla.)
(Se levant et courant à Mignon qu'il etreint dans ses bras.)

6.
J.

- gion — Saprà pie - gar - ti al - la — ra - gion!
- sou, — Sau - ra te mettre à la — rai - son!

- gion — Ell ha ra - gion ell ha — ra - gion!
- sou, — Elle a rai - son de di - re non!

- gion — Saprà pie - gar - ti al - la — ra - gion!
- sou, — Sau - ra te mettre à la — rai - son!

- gion — Saprà pie - gar - ti al - la — ra - gion!
- sou, — Sau - ra te mettre à la — rai - son!

Lo.

fat - ti co - re! Vie - ni al mio - sent! Al suo fu - ro - re
- prends con - ra - ge! Vieu! pauvre en - fant, Cou - tre sa - ra - ge

Lo.

Por voglio un fren!
Je te dé - fends!
GIARNO.
JARNO -

(furente.)
(avec colère.)

Ti sco - sta, vil pro - le - tu - rio, giro a
Au dia - ble, vil mi - sé - rable! — au diable! au

Di - o Pa - ren - ta o - mai del mio ba - ston
 dia - ble! Dan - se, Mi - gnon, Mé - chant dé - mon,
 Ell' ha ra - gion. — ell' ha ra - gion, ell' ha ra - gion
 Elle a rai - son. — Elle a rai - son de di - re non!
 Dan - za, Mi - gnon, — O tre ma o - mai del suo ba - ston
 Dan - se, Mi - gnon, — Dan - se, Mi - gnon, Pe - tit dé - mon,
 Dan - za, Mi - gnon, — O tre ma o - mai del suo ba - ston
 Dan - se, Mi - gnon, — Dan - se, Mi - gnon, Pe - tit dé - mon,
ff

Dan - za, Mi - gnon, — o'l mio ba - ston — Sa -
 Dan - se, Mi - gnon, — ou mon bâ - ton — Sau -
 Ell' — ha ra - gion, ell' — ha ra - gion,
 Elle — a rai - son de — di - re non
 Dan - za, Mi - gnon, — o'l suo ba - ston —
 Dan - se, Mi - gnon, — ou son bâ - ton —
 Dan - za, Mi - gnon, — o'l suo ba - ston — Sa -
 Dan - se, Mi - gnon, — ou son bâ - ton — Sau -

-prà, sa-prà pie-gar-ti al la ra-
 -ra, sau-ra te mettre a la rai-

El'ha ra-gion Ell' ha ra-
 Elle a rai-son Elle a rai-

sa-prà pie-gar-ti al la ra-
 sau-ra te mettre a la rai-

-prà, sa-prà pie-gar-ti al la ra-
 -ra, sau-ra te mettre a la rai-

-gion Sa-prà pie-gar-ti al-la ra-
 -son, Sau-ra te mettre à la rai-

-gion Ell' ha ra-gion ell' ha ra-
 -son, Elle a rai-son de di-re

-gion Sa-prà pie-gar-ti al-la ra-
 -son, Sau-ra te mettre à la rai-

-gion Sa-prà pie-gar-ti al-la ra-
 -son, Sau-ra te mettre à la rai-

- gion, Si al - la ra - gion, Si al - la ra -
 - son, Oui, pe - tit dé - mon, Oui, oui mon bâ -
 - gion, Si Ell' ha ra - gion, Si Ell' ha ra -
 non! Oui, elle a rai - son, Oui, elle a rai -
 - gion, Si al - la ra - gion, Si al - la ra -
 - son, Oui, pe - tit dé - mon, Oui, oui son bâ -
 - gion, Si al - la ra - gion, Si al - la ra -
 - son, Oui, pe - tit dé - mon, Oui, oui son bâ -

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *sf* and *sf*, and includes an 8-measure rest in the right hand.

- gion, Sa - præ pie - garti al - la ra - gion Sa - præ pie - garti al - la ra -
 - ton, Sau - ra te mettre à la rai - son, Sau - ra te mettre à la rai -
 - gion, Ell' ha ra - gion, ell' ha ra - gion! Ell' ha ra - gion, ell' ha ra -
 - son, Elle a rai - son de di - re non, Elle a rai - son de di - re
 - gion, Sa - præ pie - garti al - la ra - gion Sa - præ pie - garti al - la ra -
 - ton, Sau - ra te mettre à la rai - son, Sau - ra te mettre à la rai -
 - gion, Sa - præ pie - garti al - la ra - gion Sa - præ pie - garti al - la ra -
 - ton, Sau - ra te mettre à la rai - son, Sau - ra te mettre à la rai -

Musical score for the second system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The piano part includes a trill in the right hand.

Moderato sostenuto.

F. Ph. *f* Ah! _____

M. *f* Ah! _____

(Precipitandosi contro Giarno e riteneudolo).
 (S'élançant au secours de Mignon et retenant le bras de Jarno.)

W. *f* O là, fel lon! sos pen di. o ti fiacco il cer.
 Ho là, coquin! ar rè te, où ton heure est ve.

La. *f* Ah! _____

Lo. *f* Ah! _____

G. J. *f* Ah! _____

-gion. _____
 son. _____

-gion. _____
 non. _____

-gion. _____
 son. _____

-gion. _____
 son. _____

ff Mod^{to} sostenuto.

(Togliendosi di tasca una pistola e minacciando)

(Tirant un pistolet de sa poche dont il menace Jarno)

_vel - lo! Se un sol passo o - si far, ti s fra - cel - lo!
 nu - e! Si tu fais un seul pas, je te tu - e!

f *p*
 Che?.. tu di?.. Sia
 Hein! plâit-il? C'est

ff

(Con piglio lamento)

(D'un ton lamentable)

pur! m'acque - te - rò... Ma... perduto i son: Chi di voi paghe -
 bon! je me tiens coi! Mais, je suis rui - né! Qui de vous me paie -

p

FIL:
PHI:

(Gettando una borsa a Jarno)

(Jetant sa bourse à Jarno)

Eb - ben, pren - di, e t'acqueta. Al -
 Tiens donc, prends, — et tais-toi!.. Que

-rà di mie gen - ti la spe - sa?
 -ra ma re - cet - te per - du - e?

MIG: (Dividendo il suo mazzo fra Guglielmo e Lotario.
(Partageant son bouquet entre Wilhelm et Lothario)

F. Ph
 -tro-ve or vol-gi il piè. — Gra - di - te ques - ti fior.
 tout soit par-don - né. — A vous ces fleurs, a-mis,

M.
 voi che m'a-ve-te di - fe - -sat..
 qui m'a-vez dé-fen - du - el..

F. Ph
 FILINA (Fra se.) Andante (120 = ♩)
 PHILINE (A part.)
 Chi è, lo si può sa-per, Ques - to ca - va-liero er-
 Quel est, je veux le savoir, Ce beau cou-reur d'a-ven-

rit. Andante.
 pp

F. Ph
 -ran - te? Ei nasconde il suo sem-bian - te Nè di noi si dà pen-
 -tu - re? Il nous cache sa fi - gu - re Et n'a pas l'air de nous

LAËRTE.
 Chi egl'è?
 Quel est-il?

-sier
-voir.

p *dim.*

Ah! ben lo veg - go, Lo vor - res - te già sa -
Ah! je le ju - re, Vous brû - lez de le sa -

-te - va io mai pre - ve - der *Ques - tu bi - zar - ra av - ven -*
-ci. pou - vais - je pré - voir *Cet - te bi - zar - re a - ven -*

-per.
-voir.

crese. *dim.*

-tu - ra! Is - tin - to sol di na - tu - ra, mis - pi - rò tal pen -
-tu - re! Mon cœur, pau - vre cré - a - tu - re, Ma seul dic - té mou - de -

(MIG: - *Pregando in disparte.*
(MIG: - *Priant à part.*)

G.
W.

- sier. — *O Ver - giu, mio sol pen - sier,* — *Pie -*
- voir. — *O Vier - ge, mon seul es - poir,* — *Pro -*

dim. *pp*

M.

- tà d'un alma in - no - cen - te, *Che si*
- té - ge ta cré - a - tu - re, *Je me*

LAËRTE.

Ques - to gen - til ca - va -
Ce beau gar - çon à l'œil

F.
Ph.

Deh! chi è? *si può,*
Quel est - il? *jeveux*

M.

pros - tra re - ne - ren - te Al
cour - be sans mur - mu - re De -

G.
W.

Quest av - ven - tura,
Cette a - ven - ture,

La.

- tier, *Deh! chi è?*
noir, *Quel est - il?*

dim.

F. Ph
 M
 G. W
 I. a.

si può, sa - per,
 le - sa - voir.

tu - o di - vin vo - ler!
 - vant ton di - vin pon - voir.

Deh, co - me pre - ve - der?
 Com - ment - la pré - voir? (Fra se)
mf LOT: (A part)

Lo vo' ben - sa - per. Del - la not - te in sul ca -
 Il faut le sa - voir Sous le voi - le obs - cur - du

mf

Lo.

- der. En - tro opa - ca selva o - scu - ra, Un uom che ha fosca ar - ma -
 soir, Et sous la ver - te ra - mu - re, Un homme à la lourde ar -

f

Lo.

- tu - ra, Ar - res - ta il ne - ro suo cor - sier su - o cor - sier.
 - mu - re Ar - rè - te son cour - sier noir, son cour - sier noir.

sf

dim.

F. Ph. *p*
 Quel champion si galan - - - te Ne ce - la il suo semblante;
 Ce coureur d'aven - - - re Nous ca - che sa - fi - gu - re;

M. *p*
 Ver - - gin san - ta, deh! - - - sia
 Vier - - ge sain - te, sois - - - ton -

Gu. W. *p*
 Co - me mai pre - ve - der. l'av - - ven - tu - - ra!
 Ah! comment pré - voir, l'a - - ven - tu - - re!

La. *p*
 Quel champion si galan - -
 Ce coureur d'a - - ven - tu - -

Lo. *p*

Gi. J. *p*
 Deh! chi è, don - de vien? Ah! lo voglio sa -
 Quel est-il, d'où vient-il? Ah! je veux le sa -

p
 Deh! - - - - - chi è? Don - - - - de ci
 Quel - - - - - est - il? D'où - - - - vient -

p
 Deh! - - - - - chi è? Don - - - - de ci
 Quel - - - - - est - il? D'où - - - - vient -

p
 Deh! - - - - - chi è? Don - - - - de ci
 Quel - - - - - est - il? D'où - - - - vient -

p

cresc. *f* *dim.*

T. Ph.
Dch! chi è? ah! lo voglio sa-per — Fi — non si dà di
Quel est-il? Ah! je veux le sa-voir — Il — n'a pas — l'air

cresc. *f*

M.
tu mio — pensier mio sol pen-sier — Qui — mi pros — tro
-jours mon — espoir, mon seul es-poir; — sans — murmu — re

cresc. *f*

G. W.
Vo — ce di — na — tu — ra, di na — tu — ra *si*
Pauvre cré — a — tu — re, Je le ju — re! *Mon*

cresc. *f* *dim.*

La.
te Chi — mai sa — ra? ah! ben lo veg — go, Lo vor —
-re, Quel — est — il done? ah! je le ju — re! Vous vou —

cresc. *f*

Lo.
Del — la not — te bru — na all'ombr in sen — E — gli
Sous le voi — le té — nébreux du soir — Il — est

f

G. J.
per, si, lo voglio sa — per, — si, — sa —
voir, Nous le saurons ce soir, — Oui, — je

cresc. *f*

- vien? — il Dch — chi è
- il Quel — est — il

cresc. *f* *p*

vien? — il Dch — chi è Dou — de ci
- il Quel — est — il Dou — vient —

cresc. *f* *p*

vien? — il Dch — chi è Dou — de ci
- il Quel — est — il Dou — vient —

cresc. *f* *dim.*

Fi.
Ph.
noi pen - sier, — Et non — si dà di noi pen -
de nous voir, — Il n'a pas l'air — de nous

M.
qui — mi pros - tro al tu - o di - vin vo -
je — me cour - be de - vant — ton di - vin pou

G.
V.
vo - ce de na - tu - ra M'is - pi - rò tal pen -
œur, oui, je le ju - re! Ma die - té mou de -

La.
res - te già lo vor - res - te sa -
lez — dé - jà, vous vou - lez le sa -

Lo.
vien! si, ei vien.
là! il est là!

G.
J.
per. si, sa -
veux le sa -

Par -
Sor -

vien?
-il? Par -
Sor -

vien?
-il? Par -
Sor -

Par -
Sor -

p

-sier. *Ah!* *dim.* *f* *dim.* *f* *dim.* *p*
 -voir. *Ah!* *dim.* *f* *dim.* *p* *chi sa*
ter *O ver-* *gin* *san-ta,* *mio sol pen-*
 -voir. *O Vier-* *-ge.* *Vier-ge,* *mon seul es-*
cresc. *f* *dim.* *p*
 -sier. *Ah,* *vo* *ce di-* *na* *-tu-ra* *Solmis - pi-*
 -voir. *Mon* *cœur* *pauvre* *cré* *-a* *-tu-re,* *Reprends es-*
f *dim.* *p*
 -per. *Ah* *quel* *campione* *ga* *-lan-te* *Chi mai sa-*
 -voir. *Ce* *beau* *coureur* *da* *-ven* *-tu-re,* *Quel est-il*
cresc. *f* *dim.* *p*
si, *per* *- la sel* *-va* *o* *'- seu* *-ra,* *E* *- gli sen*
Oui, *sous* *- la ver* *-te* *ra* *- mu* *-re,* *Oui,* *le voi*
f *dim.* *p*
 -per. *Ah si!* *lo* *vò* *sa-*
 -voir; *Nous* *le* *saurons* *ce*
p
 -tiam *di*
 -tous *di*
p
 -tiam *di*
 -tous *di*
p
 -tiam *di*
 -tous *di*
p *cresc.* *f* *p*

Fi. Ph. *p* *f* *tr*
 -rà? Ah! Ah! si, lo vo' sa
 -il? Ah! Ah! je veux le sa-

M. *f* *dim. p*
 -sier, Qui mi pros - tro al tu - o vo -
 -poir, Je me cour - be de - vant ton pou -

G. W. *f* *dim. p*
 ro Ah - vo - ce di - na - tu - ra Al mio
 -poir. Ah! quelle é - trange a - ven - tu - re! Oui, mon

La. *esce.* *f* *dim. p*
 ra? Ah! chi sa - rà lo vor - res - te già sa -
 donc? Ah! vous brû - lez, vous brû - lez de le sa -

Lo. *esce.* *f* *dim. p*
 vien! Si, per la sel - va o - scu - ra Ah! e
 là! Ah! dans sa pe - san - te ar - mu - re Il est

G. J. *f* *dim. p*
 per, Ah! si, si, sa -
 soir; ce soir, oui, ce

pp
 qui Par - - -
 ci. Par - - -

pp
 qui Par - - -
 ci. Par - - -

pp
 qui Par - - -
 ci. Par - - -

p *esce.* *f* *p* *pp*
 Musical accompaniment for the final section of the page.

allentate un poco.

Cédez un peu.

a Tempo.

-per si lo ro si lo vò sa - per.
-voir Quel est-il? il fau dra le sa voir.

-ler Ver - gin san - ta Vergin san - ta, deh! - sia
-voir Vier - ge sau - te - te Viergesain - te sois - tou.

cor is - pi - rò, is - pi - rò tal pensier Vo - ced ina - tura al mio
- voir. Quel est - il? vous vou - lez le sa - voir, Ce beau gar - çon, quel est -

là! e - gli vien! Ah! e là! Le voi - là! Il est.

-per Zit - ti stiam e partiam; tor - ne - rem;
- voir. Tai - sous - nous et par - tous; a ce soir.

-tiam!
- tous!

-tiam!
- tous!

-tiam!
- tous!

-tiam!
- tous!

Cédez un peu. *a Tempo.* *cresc.*

Fi. Ph. *f tr* *p tr* *poco rit*

Ah! lo - ro - - - - - glió sa -
 Ah! je veux le sa -

M. *f* *p*

tu - mio sol - pensier - sol pen -
 -jours - mon seul - es - poir, mon es -

G. W. *f* *p*

cor - sol is - pi - rò is - pi - rò - tal pen -
 cœur - m'a seul - dic - te m'a dic - té mon de -

La. *f* *p* *poco rit:*

vient? ah! lo - po tre - - - - - mo sa -
 -il? ah! nous - al - lons le sa -

Lo. *f* *p*

là - Ah! e - gli vien! - - - - - sul suo ne - ro cor -
 là! Ah! le - voi - là! Il est là! le voi -

Gi. J. *f* *p*

Si, - noi tor - ne - rem - - - - - lo sa -
 Oui, - nous re - viendrons, - - - - - à ce

mf *p* *poco rit.*

Si! - par - tiam! - - - - - tor - ne -
 Oui, - par - tons! - - - - - à ce

mf *p*

Si! - par - tiam! - - - - - tor - ne -
 Oui, - par - tons! - - - - - à ce

mf *p*

Si! - par - tiam! - - - - - tor - ne -
 Oui, - par - tons! - - - - - à ce

f *p* *poco rit.*

Ped.

Fl. *-per. -voir.*
 M. *-sier. -poir.*
 G. W. *-sier. -voir.*
 La. *-per. -voir.*
 Lo. *-sier. là!*
 G. J. *-prem! soir!*
-rem. soir!
-rem. soir!
-rem. soir!

Ped.

*

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass clef with various musical notations including chords and melodic lines.

Second system of piano accompaniment, including a *dim.* (diminuendo) marking.

Third system of piano accompaniment, starting with a *pp* (pianissimo) marking and a measure rest of 8 measures.

G.
W.

(Restituendogli il saluto)
All^o moderato. (Lui rendant son salut)

First vocal line for G. W. in common time, with a measure rest of 8 measures.

La.

p *Si- gnor!...*
Mon- sieur...

(Salutando.)
Récit. (Saluant)

Second vocal line for La. in common time, with a measure rest of 8 measures.

rit.

p *Signor!...*
Monsieur...

*L'e- lo- gio di de- i, non vãn-
souffrez que l'on vous compli-*

All^o moderato.

Fourth system of piano accompaniment, including a *rit.* (ritardando) marking and a *p* (piano) marking.

La.

*- cres- ca... Voi cor- res- te in a- ju- to di quel- la gio- vi- net- ta comu- ni-
- men- te... Vous a- vez se- cou- ru cet- te gen- tille enfant D'une fa-*

Third vocal line for La. in common time.

Fifth system of piano accompaniment, which is empty.

La *p* *7*

-tre - pi - dèz - za dar - ver ca - val - le - res - en! *Chiunque u -*
 -con vrai - ment hé - ro - i - que et char - man - te! *Bah! tout*

G. *W.*

-rri - a fat - to del par!
 au - tre en - eut fait au - tant.

La *7*

Pur, co - sì non pen - sa *Fi - li - na;*
 Tel n'est pas l'a - vis de *Phi - li - ne...*

(Salutando nuovamente)
 (Saluant de nouveau)

La *mf* *3*

La da - ma del ve - ron Fi - li - na ha no - me; i - o, mi chia - mo Lu -
La da - me du bal - con a nom Phi - li - ne; moi; je me nom - me La -

(Declamando)
 (Déclamant)

La *f*

-ër - te. *O scia - gu - re! O ro - vi - na! d'u - no stuol d'is - tri -*
 -ër - te. *O dé - sas - tre! O ru - i - ne d'u - ne trou - pe co -*

(*confiantemente*)
(*largement*)

La. *o - ni, segno a fa - to fu - nesto In noi due scon - trate il mi - se - ri - mo res to.*
- mique aujour d'hui sans emploi. Vous voyez en nous deux les débris mi - sé - ra - bles!

(*naturale.*)
(*d'un ton naturel.*)

La. *Fi - li - na at - ten - de au - ra mi - glior, Ed io dal fon - do del mio*
Phi - li - ne attend un sort meil - leur; Et moi j'en voie a - vec bon -
un poco più vivo.

crusc

(*declamando confiantemente.*)
(*déclamant largement*)

La. *cor, lasso dell' arte, al socco impreco., Ma come a me d'innante radduce il caso*
- leur Notremétier à tous les diables! Mais un heureux hasard vous met sur mouche

allargando.

La. *stran, ca - ro si - gnor la - scia - te ch'io strin - ga a voi la*
- min Et je me fais hon - neur de tou - cher yo - tre

74 *All.^o con moto.* (Una fante arreca una bottiglia e due bicchieri)
 (Une servante apporte sur un plateau une bouteille et deux verres)
 (Si stringano bi ucciu) *GUGLIELMO.*
 (Ils se serrent la main) *Récit. WILHELM.*

La. *man*
main
p Un bic-chie-re di vi-no gra-
 Vous plait-il a-vec moi vi-

All.^o con moto
tr
cresc.
f
p

G.
 W. *LAERTES.*
 - di-te in cor-te-si-a? - Ei - m'è gra-to li-bar In
 - der cet - te bou-teil-le? - Sur ma foi! c'est par-ler d'or! Au

La. *f*
 vos-tra com-pa-gni-a Nel - vi-no è la le-ti-zia, e l'amo inier. Si-
 choc des ver-res pleins la gai-té - se ré-veil-le. Très vo-lon-tiers. Mon-

f

(alla fantesca)
 (à la servante)

G.
 W. Anco un bic-chier? Gu-gliel-mo Meister, A Vien-na eb-bi-na-
 Un verre en-cor? Wilhelm Meis-ter, - fils d'un bourgeois de

La. *p*
 - gnor... Si-gnor?..
 - steur... Monsieur?..

p

G.
V.

ta - le; Qua - si un an - no e - gli è già, che
Vien - ne, E - chap - pé, grá - ce à Dieu! de -

G.
V.

le te - dio - se sa - le La - sciai dell' u - ni - ver - si -
- puis un an à pei - ne, Des banes de lu - ni - ver - si -

G.
V.

- tà, Lie - to d'a - ver vent' an - ni e pie - na li - ber - tà, Maccin - go a gir pel
- té, Heureux de mes vingt ans, fier de ma li - ber - té, Je veux cou - rir le

rit.

G.
V.

mon - do!
mon - de!

(Déclamando.) (vuotando il suo bicchiere.)
(Déclamant.) (vidant son verre.)

La.

Oh verd' an - ni! O bol - lori!
O jeu - nes - se! O san - té! Allegro.

Nº 2.
 ARIA. (1)
 AIR.

Allegro. (108)

GUGLIELMO.
 WILHEM.

PIANO.

Allegro. 8

f

dim: p

GUGLIELMO.
 WILHEM. *mf*

Si, so-lingo - gnor pel mon-do Vò li-be-ro va-gar. —
 Oui, je veux par le mon - de Promener li-bre-ment —

p

G.
 W. *f*

E l'u-mor mio gio-con - do A — quan-to il cor de-
 Mon humeur va - ga-bou - de, Au — gré de mes — dé-

(1) Aria sopressa all' Opera di Parigi
 Air suprimé dans le Grand Opéra

criso. *f*

G. W.
 - si - a vo - glioin - te - ro ab - ban - do - nar, a quan -
 - sirs - je veux - je veux - cou - rir - gai - ment, je veux -

cris. *f*

dim.

G. W.
 - to a quan to il cor de - si - a In - te - ro ab - ban - do - nar. —
 - au gré de mes dé - sirs, je veux cou - rir gai - ment —

p *mf*

G. W.
 Par - mi tut - to un in - can - to;
 Tout m'at - tire — et m'en - chan - te,

p *mf*

G. W.
 Di - speme e - sul - to o - gnor; Cor - ro, e
 Tout - est nou - veau pour moi; Et je

W. *stò, ri-do, can-to, Legge ho so-lo dal cor. Dolce*
 ris, et je chan-te, Et ne suis que ma loi. O mai-

W. *pa-tri-a, ad-di-o, Ad-dio pa-terno os-*
son pa-ter-nel-le, Je te fais mes a-

W. *tel, Or sciol-go l'a-le anch'i-o*
-dieux, Et j'ouvre en-fin mon ai-le

cresc.

W. *Co-me leg-gie-ro au-gel, Sciol-go l'a-le anch'i-*
Comme oi-seau jo-yeux! J'ou-vre en-fin mon

dim.

G.
W.

i - o Co-me un - leg-gie-ro au-get.
ai - le Comme un - oi-seau jo-yeux!

G.
W.

Si, so-lin-go o-gnor-pel mon-do
Oui, je veux, par-le mon-

dim: *p*

G.
W.

Vò li-be-ro a va-gar, E l'u-mor
de Pro-me-ner li-bre-ment Mon-humeur

G.
W.

mio-giocon-do, Aquanto il cor de-si-a
va-gabou-de, Au gré de mes dé-sirs

f *p*

G. V.
 voglio ab-ban- do- nar!
 Je veux cou- rir gai- ment!

Au

G. V.
 quanto il cor de- si- a
 gré de mes dé- sirs

cresc.

In- te- ro ab-ban do-
 Je veux cou- rir gai-

cresc.

G. V.
 nar- A quanto il cor de- si- a ab- ban- do- nar?
 - ment- Au gré de mes dé- sirs cou- rir gai- ment!

Je veux cou- rir
 In te- ro ab-ban

8-1

ff

p

dim.

Andante con moto. (120 = $\frac{6}{8}$)GUG: dolce.
WIL: dolce.

Se l'a-mo-re in cam-mi-no La man mi-vuol
Si l'a-mour sur ma rou-te Ce soir me tend la

And^{te} con moto.

G. W.
dar Mi sof-fer-mo un tan-ti-no Ma non so-glio as-pet-
main, Je m'ar-rè-te et j'é-coute Sans at-tendre à de-

G. W.
-tar A vez-zi dell' a-more Il cor res-tiò non
-main! Mon cœur n'est point re-belle Au doux plai-sir d'ai-

poco cresc.

G. W.
ho, E col-mar-lo d'ar-do-re Un dol-ce squar-do
-mer, Et la voix d'u-ne bel-le Est prompte à m'è-char-

dim. *p* *tr* rit.

segue il Canto.
suivez le Chant.

un poco più lento.

pp

G. *può. Ma — la don — na so_gua — ta Che scol_pi_ta ho' nel*
 W. *mer! Mais — la fem — me rê_vé e Qu'on ap_pel — le tout*

rit.

G. *cor. Ancor non l'ho tro — va — ta, Non la co_nos_co an —*
 W. *bas, Je ne l'ai point trou — vé — e, Je ne la con_nais*

lento

G. *cor. Ah! — no! non la co_nos_co an —*
 W. *pas. Ah! — non! je ne la con_nais*

All^o Tempo I^o ad libit: à volonté

G. *cor. Hadessa gran for — tu — na?*
 W. *pas. Est-el-le noble et bel — le?*

All^o Tempo I^o

f *mf*

G. W. *p* *f*

E des - sa bi on da o bru - na? Non m'im -
Est - el - le bru ne ou blon - de? Peu m'in -

G. W. *f* *p* *crese.*

- por - - la in - ver: no,
- por - - te vrainment! moi,

VARIANTE: *accel:* *dim: rall:* *p* *f* *a Tempo.*

Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Solin - go o -
Jeux;

G. W.

- guor - - pel mon - - do Vo li - be - ro a va - gar!
par - - le mon - - de, Pro - me - ner li - bre - ment

E — l'umor mio giocan — do A — quanto il cor — de —
mon — l'umeur va — gabon — de; Au — gré — de mes — de —

— si — a vo — glio, in te — ro abban — do nar! A quan —
— sirs — jeveux — je veux — cou — rir — gaîment! Jeveux

8

crese.

to, a quanto il cor de — si — a in te — ro abban — do nar!
8 — au gré de mes dé — sirs — jeveux cou — rir — gaîment!

dim.

7

dim.

f

Tut — to par — mi un in —
Tout m'at — tire et m'en —

p

W. *-can- -to. Di speme e - sul - -to o -*
chan- -te, Tout est - nou - veau - - pour

G. *-gnor, Cor- -ro,*
 W. *moi, Et*

G. *stò, ri - do, rido, canto, E legge ho sol dal cor. Ah!*
 W. *je ris, je ris et je chante, Et ne suis que ma loi. Ah!*

G. *Si! cor- -ro, ri - do, canto E legge ho sol dal*
 W. *Je ris, je ris et je chante Et ne suis que ma*

G. W. *cor.* *pp* *dim.*

Si, so - lin - go o - gnor pel mon - do Vò - li - be - ro va -
 loi! Oui, je veux par le mon - de Vo - ya - ger li - bre -

G. W. *dim.*

- gar È con u - mor gio - con - do vò - di - let - ti - cer -
 - ment! Au gré de mes dé - sirs Je veux cou - rir gai -

G. W. *smorz.* *f*

- car! o - gnor cer - car si, di -
 - ment! Je veux tou - jours Oui, je

G. W. *ff* *8--*

- let - ti - cer - car, o - gnor cer - car.
 veux, oui, je veux cou - rir gai - ment!

LAERTE. Récit. ♩

ils boivent

Pia - ce - mi il vostro u -
J'ai - me vo - tre gaî -

L.

- mor, a - mo il vos - tro bel co - re Pie - no d'il - lu -
- té, j'ai - me vo - tre jeune â - me Plei - ne d'il - lu - si -

p

L.

- sio - ni, di spe - me e di bol - lo - re!..
- ons, d'es - pé - rance et de flam - me!..

GUGL.
WILH.

Pa - rete in - ver be - a - to Mal - grado av - ver - so
Vous me sem - blez heu - reux, Mal - gré les coups du

G.
W.

fu - to, sort?
LAERTE.

*Fe - lice io son dal di che la mo - glié per -
Lu - fi - ni - ment de - puis que je n'ai plus ma*

G.
W.

*D'I - men su - bis - te il gio - go?
Vous fû - tes ma - ri - é!*

L.

*- de i. Si pur tro - po! e mi
fem - me. Je le fas et j'eus*

L.

Moderato mesuré. *(cantando)*
(chiantant)

*pen - to! tort! Se fè - mi - presti, a -
A - mi, si tu veux m'en*

Mod^{to} mesuré.

L.

*- mi - co, Ram - men - ta quanto io
croi - re, Sou - viens - toi de mou bis -*

cresc.

L

di - co *E scaltro fug - gi ognor, o - gnor — I*
- toi - re *Et ne va pas à ton tour Te preu - dre, te*

L

rit:

dar - di rei d'A - mor!
prendre aux pié - ges d'a - mour!

p segue.

dim:

GUGL.
WIL. Recit.

Vagheg - gia - va - te pur la gen - til si - gno - ri - na Che stava a quel balcon...
Vous cour - ti - sez pourtant de fort près, j'i - ma - gi - ne, La da - me du balcon!

All?

*(un poco presto)**LAERTE (un peu vivement)*

Chi? la bel - la Fi - li - na? Deh — men pre - ser - vi il Ciel!
Qui? l'ai - ma - ble Phi - li - ne? Dieu m'eu gar - de vrai - ment!

G.
V.

Che di_ le?
Comment?

I.a.

Noi per a_ mar_ ci, trop_ po ci co_ no_ sciam... *Paz_ za,*
Nous nous con_ nais_ sou_ strop_ pour nous ai_ mer... *Fol_ le,*

p

I.a.

va_ na fal_ sa, ci_ vettà, In _ _ stabil più del_ la for_ tu_ na, E più va_
vaine comme pas u_ ne, Plus per_ fi _ de que la for_ tu_ ne Et plus chan_

I.a.

_ rian_ te del_ la lu_ na. Ma gra_ zie al_ la bel_ tà che sen_ za pari ell'
_ gran_ te que la lu_ ne, C'est grâce à son es_ prit, et grâce à sa beau_

I.a.

ha, D'ogni_ no ac_ cende il cor! Li_ biamo a lei, Si_ gnor!
_ té Le plus charmant dé_ mon! Bu_ vous à sa sau_ té!

mf *f* *f*

(Filina scend in
iscena.)
(Philine descend
en scène.)

TERZETTO.

TRIO.

Andantino con moto.

(Toccando col suo ventagliò una spalla di Laerte.)

(Touchant l'épaule de Laerte du bout de son éventail.)

FILINA.
PHILINE.

Musical staff for Filina/Philine, showing a few notes in the right hand.

Ec-chò,
Eh! quoi!

GUGLIELMO.
WILHEM.

Musical staff for Guglielmo/Wilhem, showing a whole rest.

LAERTE.

Musical staff for Laerte, showing a whole rest.

Andantino con moto.

PIANO.

Piano accompaniment for the first section, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Récit.

Recitative musical staff for the first section.

mi buon Laerte, il bicchier tuo vuotando. A sì gentil ritrat-to null'altro aggiungi
mon cher Laër-te, en vidant vo-tre ver-re, N'ajouterez-vous rien à ce portrait ch-

Piano accompaniment for the recitative section.

F.
Ph.

Musical staff for Filina/Philine in the second section.

-tu?
-mant?

GUGL: (salutando Filina.)
WIL: (saluant Philine.)

Musical staff for Guglielmo/Wilhem in the second section.

Ei vi trat-ta se-ve-ra-
Il vous trai-te en-a-mi sé-

LAERTE (a Filina ridendo.)
(riant à Philine.)

Musical staff for Laerte in the second section.

Ah! la sor presa è bella in ver!
Ah! vous é-tiez là! c'est charmant!

Piano accompaniment for the second section.

Variante.

rit.

G.
W.

*mente, Mai vos-tri rai, mai vos-tri rai di - con chi-ci
ve re, Et vos beaux yeux, et vos beaux yeux di - sent qu'il*

di - sent qu'il

(Filina a Guglielmo)
(Philine à Wilhelm)

F.
Ph.

*Al com-plimen-to grati io son.
Je vous sais gré du compli-ment!*

men- te- ment

*mente !
ment!*

(lietamente fra se.)
(gaiment a part.)

G.
W.

*Quant gra-zie! quanti
Que de grâce - et de*

G.
W.

*nez - zi! Qua - le squar - do pien - d'ar-
char - mes! Quels - re gards - pleins - de*

L.a.

G. W. *dor!* *Ah non pòmo i sos_pi - ri.* *Ammansare un tal*
feu! *Les soupirs et les lar - mes* *Sont i - ci hors de*

La. *El - la cer - ca ri - gi - ri*
La voi - là sous les ar - mes;

G. W. *cor!* *Vo' far pompa di vez - zi, Vo' se durre il suo*
jeu! *Es - say - ons de nos charmes Pour nous ven - ger un*

La. *Per se durre il suo cor!*
Nous al - lons voir beau jeu!

(FILINA fra se)
(PHILINE à part)

F. Ph. *cor,* *A mie des tri ri - gi - ri Mai non re - sis - te a -*
peu; *Me voi - là sous les ar - mes, Le res - te n'est qu'un*

dim

F. Ph. *- mor!* *Vo' far pom - pa di vez -*
jeu! *Es - say - ons de nos char -*

F. Ph.

- zi, A miei des - tri ri - gi -
- mes, Me voi - là sous les ar -

tr *dim.* *p* (volgendosi a Guglielmo.)
(s'adressant à Wilhelm.)

- ri Mainon re - sis - te a - mor! (1) Se nell'e - gra -
- mes, Le res - te n'est qu'un jeu! En ce pau - vre

- val - le in cui sia - mo, — Le don - ne
mon - de où nous som - mes, — Si tou - te

F. Ph.

tut - te al - par di me — Son lie -
fem - me est com - me moi — Co - quet -

(1) Si potrebbe, all'urgenza, eliminare il Solo di Filina che segue. Bisognerebbe in tal caso, dopo il secondo tempo di questa battuta, passare al segno Φ pag 97 dove comincia il recitativo di Laerte: È mestier senza complimenti, facendo cantare dei Do sulle sette prime sillabe.

(1) Il est possible de passer le Solo de Philine qui suit: Il faudrait dans ce cas après le 2^e temps de cette mesure aller à la page 97 signe Φ au recitatif de Laerte: Permettez sans plus de façon, en faisant chanter des UT sur les sept premières syllabes.

F. Ph. *ti*
 - vi, ci - vet - - - te, e sen -
 - te co - quet - - - te lé - gère

segue.

F. Ph. *f*
 - - - za fè, Degl' no - mi - ni che dir dob_bia - mo?
 - - - et sans foi. Hé - - - là! que di - rons nous des hom - mes

F. Ph. *Indicando Laerte.*
(montrant Laerte.)
 Che dir, che dir, dob_bia - mo? Ah!
 Que di - rons nous des hom - mes? Com -

F. Ph.
 quanti mai ne veggo o - gnor, Che mal e ce - lun - do il te dio
 - bien j'en con_nais com - me lui, Qui traî - nent chez nous - leur en -

F. Ph.

lor, Fan sem - bian - - te d'odiar le Bel - le,
 - nui, Se van - tant de ha - ir les bel - les

F. Ph.

Che non han sa - pu to ac - quis - - tar, E - - le tac - cian di ru -
 Qu'ils n'ont pas eu l'art de char - - mer, Et qui nous traitent d'infi -

dim poco rit.

F. Ph.

bel - le, Per chè non sepper farsia - mar, E le tac - cian di ru -
 - dè - les Sans a - voir su - se faire ai - mer; Ils nous traitent d'in - fi -

F. Ph.

- bel - le, Per chè non sep - per farsia - mar; E le tac - cian di ru -
 - dè - les Sans a - voir su - se faire ai - mer; Ils nous trai - tent d'in - fi -

dim. *pp*

F. Ph. *sf* *dim.*
 - bel - le Perchè non sepper farsi amar, Perchè non sepper farsi a
 - de les Pour n'avoirsu se faire aimer. Pour n'avoirsu se faire ai-

GUG: (Ridendo)
WIL: (Riant.)

F. Ph. *sf*
 - mar. - Be-ne, in-ver! - Buona è la pa-ri - gliu.
 - mer - Très bien dit! - Vous voi-là vengé - e.

La. *sf*
 Af-fè! Bra-vo! af-fè! af-
 Bra-vo! bra-vo! bra-vo!

La. *p* *Récit.*
 - fè! Parlate a me-ra-vi-glia! E mestier, sen-za complimen-ti
 - vo! L'affaire est en-ga-gé-e. Permet-tez, sans plus de fa-çon

(Presentando Guglielmo a Filina)
(Présentant Wilhelm à Philine)

La. *p*
 Che qui l'un l'al-tro io vi pre-sen-ti: Le-
 Qu'on vous pré-sen-te l'un à l'an-tre. Mon

La. *-greg - giò Si - gnor Mei - ster, Un, com - pi - to gar -*
-sieur Wilhelm Meis - ter un ai - ma - ble gar -

La. *-zon Che qui v'offre il suo co-re in is-cambio del vostro. La Si -*
-con, Qui vous of - fre son cœur en échange du vô-tre. La Si -

(Presentando Filina
Présentant Philine

La. *a Guglielmo*
à Wilhelm)
-quo - ra Fi li na, Un an - gelo in bal - za -
-gno - ra Phi - li - ne, Un an - ge en fal - ba -

La. *-na, Che vi tro - va leg - giadro e vor - rebbe a voi dir - lo.*
-la, Qui vous trou - ve charmant et voudrait vous le di - re.

(a Filina)
(a Philine)

(a Guglielmo)
(a Wilhelm)

La. *Sù, scoccate al si-gnor un e-lo-quentè squar-do! Offrite alla si-*
Dé-cochez à monsieur votre plus doux sou-ri-re; Offrez votre bou-

La. *-quo-ra il ma-zet-to, co-si! -Quan- -te*
-quet à ma-da-me; Voi-là! -Que de

*GUGLIELMO
WILHELM*

G. W. *gra-zie, quan-ti rez-zi! Qua- -le*
grâce et de char-mes, Quels re-

FILINA.
PHILINE.

G. W. *Vò- -sar pom- -pa di*
Es- -sayons de nos

squar- -do pien - -d'ar-dor! Ah non poumo i sos-
-gards - -pleins - -de feu! Les sou-pirs et les

Fi Ph *vez - zi, Vò se - durre il suo cor*
 char - mes Pour me ven - ger un peu. *Vò far pom - pa di*
 G. *- pi - ri Ammansare un tal cor*
 lar - mes Sont i - ci hors de jeu. *Es - savons de nos*
 La. *El la cer - ca ri - gi - ri Per se durre il suo cor!*
 Labelle est sous les ar - mes, Nous allons voir beau jeu.
 Fi Ph *vez - zi Per se - durre il suo cor!*
 char - mes Pour nous venger un peu, *A' mie i destri ri -*
 G. *Am - man - sar un tal cor!*
 Quels re - gards pleins de feu!
 La. *E - gli fu col - pi - to,*
 Oui, de - vant ses char - mes;
 Fi Ph *- gi - ri, Mainon re - siste a - mor. Vò far pom - pa di*
 ar - mes; Le res - ten'est qu'un jeu! *Essavons de nos*
 G. *Am - man - sar un tal cor!*
 Les sou - pirs, les soupirs.
 La. *Ar - de in sen già da mor!*
 Son cœur va prendre feu.
 Fi Ph *vez - zi, Vò se - durre il suo cor*
 char - mes Pour me ven - ger un peu. *Vò far pom - pa di*
 G. *- pi - ri Ammansare un tal cor*
 lar - mes Sont i - ci hors de jeu. *Es - savons de nos*
 La. *El la cer - ca ri - gi - ri Per se durre il suo cor!*
 Labelle est sous les ar - mes, Nous allons voir beau jeu.
 Fi Ph *vez - zi Per se - durre il suo cor!*
 char - mes Pour nous venger un peu, *A' mie i destri ri -*
 G. *Am - man - sar un tal cor!*
 Quels re - gards pleins de feu!
 La. *E - gli fu col - pi - to,*
 Oui, de - vant ses char - mes;
 Fi Ph *- gi - ri, Mainon re - siste a - mor. Vò far pom - pa di*
 ar - mes; Le res - ten'est qu'un jeu! *Essavons de nos*
 G. *Am - man - sar un tal cor!*
 Les sou - pirs, les soupirs.
 La. *Ar - de in sen già da mor!*
 Son cœur va prendre feu.

Fi. Ph. *vez - char - zi, A mi - des - tri ri -*
 G. W. *mes; Me voi - là sous les*
 La. *Un tal Sont hors de*
Arde in sen già d'a - mor!
Nous allons voir beau jeu.

Fi. Ph. *- gi - ar - ri Mainon re - sis - te a -*
 G. W. *cor! In que? rai qua - le ar - dor! pleins de feu!*
 La. *jeu. Quels regards pleins de*
Arde in sen già da - mor!
Son cœur va pren - dre feu!
gìa d'a - pren - dre

dim.

Fi. Ph. *- mor Ah! Ah! Ah! Ah! pompa - me voi -*
 G. W. *- dor! feu! Ah! Ah! in quels que? re -*
 La. *- mor! feu! Ac - ceso in se - no è già da -*
Son cœur va pren - dre. va pren - dre

un poco anim: f

p *crese.*

Fi. Fl. *la* *là!* *Ah!*

G. *ra* *quale ardor!* *Non* *pon* *no* *sos* *pi*

L.a. *-gards* *pleins de feu!* *Les* *sou* *pirs,* *les* *lar*

-mor! *Gia* *stu* *dia* *ri* *gi*

feu! *Elle* *est* *sous* *les* *ar*

Fi. Fl. *Vo* *far* *pon* *pa* *di*

G. *Me* *voi* *là* *sous* *les*

L.a. *-ri* *Am* *man* *sar* *un* *tal*

-mes *Sont* *i* *ci* *hors* *de*

-ri *Per* *se* *dur* *il* *suo* *cor!*

-mes, *Nous* *al* *lons* *voir* *beau* *jeu!*

Fi. Fl. *-rez*

G. *ar*

L.a. *cor,* *No,* *non*

jeu *Les* *sou*

Ah! *nou* *ri* *stu* *dia* *ri* *gi* *ri* *Per* *se* *dur* *re* *il* *su* *o*

Ah! *la* *voi* *là* *sous* *les* *ar* *mes,* *Oui* *nous* *al* *lons* *voir* *beau*

F. Ph. *f* *Al!* *Al!*

G. W. *puon,* *no,* *non puon* *i sas-*
-pirs, *les sou - pirs* *et les*

La. *cor.* *E - gli già* *fu col -*
jeu. *Et de - vant* *tant de*

F. Ph. *se - dur - re,* *se - dur - re,* *se - dur -* *re io vò quel*
Le res - te, *le res - te* *pour moi* *n'est qu'un*

G. W. *- piri, Ammansar, quel cor Am man - sar, Am - man - sar* *quel*
lar - mes, oui, les sou - pirs et les lar - mes *sont liors* *de*

La. *- pito Ac - ceso in seno è già du - mor! Si, du - mor, du -*
charmes, Oui, son cœur va pren - dre feu! Oui, *va pren - dre*

8

cresc.

F. Ph. *cor!*
jeu!

G. W. *cor!*
jeu!

La. *- mor!*
feu!

All^o Moderato.

LILIA
PHILINE

Ah! di quest' uom scu - sa - te il cer - vel - lo bal -
De mon a - mi, Mon - sieur, ex - cu - sez la fo -

GUGLIELMO
WILHELM

Récit

LAËRTE
LAËRTE

All^o Moderato.

PIANO

(Prendendo il braccio di Laërte)
(Prenant le bras de Laërte)

(Smorfiando)
(Minaudant)

-za - no!.. Dammi il braccio!
-li - e; Vo - tre bras! (A Guglielmo)
(A Wilhelm) Ec -
Com -

Ci - ri - ve dre - mo an - cor?
Devons-nous vous re - trouver i - ci?

-chè! vis - tachi m'ha, po - tria fug - gir co - sì?
-ment! quand on m'a vue est-ce qu'on fuit ain - si?

Farebbe meglio in -
On ferait bien de

All^o

(forte) *(haut)*

La risposta è ga-lan-te! Tris-tan - zuol! Si-gnor...
La réponse est po-li-e! (sotto voce) (bas) Im-per-ti-vent! Monsieur...

- ver. Ci-vel-ta! Si-gnor
fuir! Co-quet-te! Monsieur...

(Filina e Laerte sortono)
(Philine et Laerte sortent)

a tempo.

f *dim:*

(Gioialmente)
(Gaiement)

Récit. *f* *Ell'edun vero una gentil domina! E Laerte habel dire, manou è tempo an-*
Voilà par dieu! une charmante fille et La-erte a beaudire, Il n'est pastemps en-

(sortendo... dalla tettoja) *GUGL:*
MIGNON (sortant du hangar) *WILL:*

- cora Chiodalei mi sepa-ri co-si. - Soloegl'è, - ah! sei tu?
- core de nous dire Un éternel a-dieu. - Il est seul! - ah! c'est toi?

p *dim:* *mf*

Questa due battute serviranno a trasportare in un tuono più alto ciò che segue quando la romanza di Mignon fosse cantata in MI b.

Ces 2 mesures serviront à transposer d'un ton plus haut tout ce qui suit lorsque la romance de Mignon sera chantée en MI b.

M

(andante incontrò)
(allant au-devant d'elle)

seul

(andante incontrò)
(allant au-devant d'elle)

G
W

Che vuoi da me?
Que me veux-tu?

Ah! sei tu?
Ah! c'est toi?

Che vuoi da me?
Que me veux-tu?

mf

M

Dorme il padron: porgi la man, porgi!.. ti debbo ringraziar!
Le maître dort, donne ta main, donne!.. et mille fois merci!

(con interesse)
(avec intérêt)

G
W

Dimani, o po-ve -
Demain, ma pauvre en -

p


G
W

- ret - ta da te lun-gi sa-rò Ne più soc-cor-ter-ti po-trò.
- fant, je se-rai loin d'i-ci, Et ton sup-pli-ce va re-naî-tre.

RECITATIVO E ROMANZA

RECITATIF ET ROMANCE


MIGNON.

Andantino (112 = )


p

Diman di' tu? chi sa do-ve sa-rem di -
 Demain, dis - tu; qui sait où nous se-rous de -

PIANO.

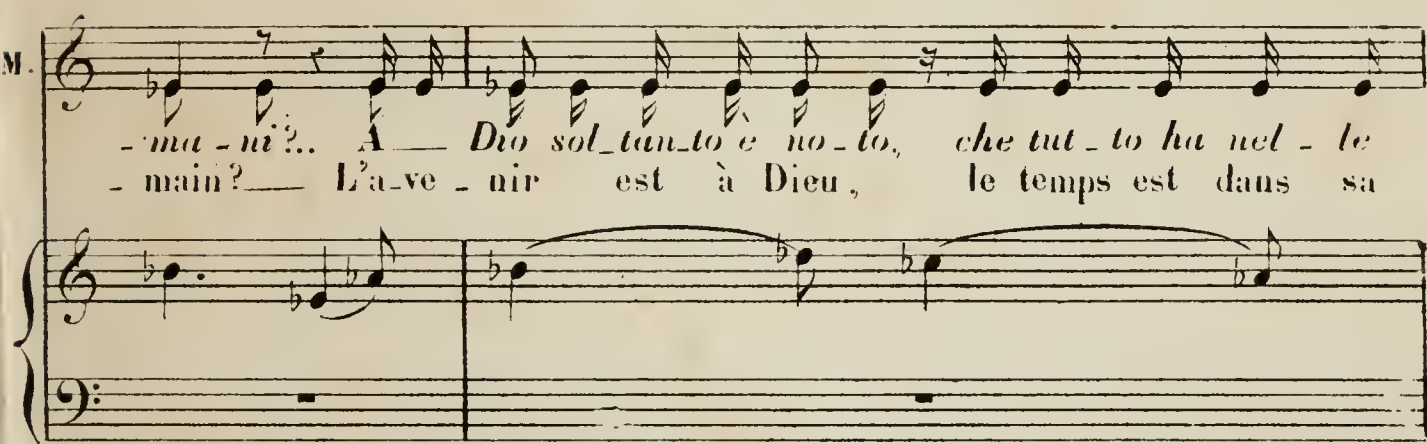
Andantino (112 = )

pp



M.

- ma - ni?... A Dio sol-tan-to e no-to, che tut-to ha nel - le
 - main? — L'a-ve - nir est à Dieu, le temps est dans sa



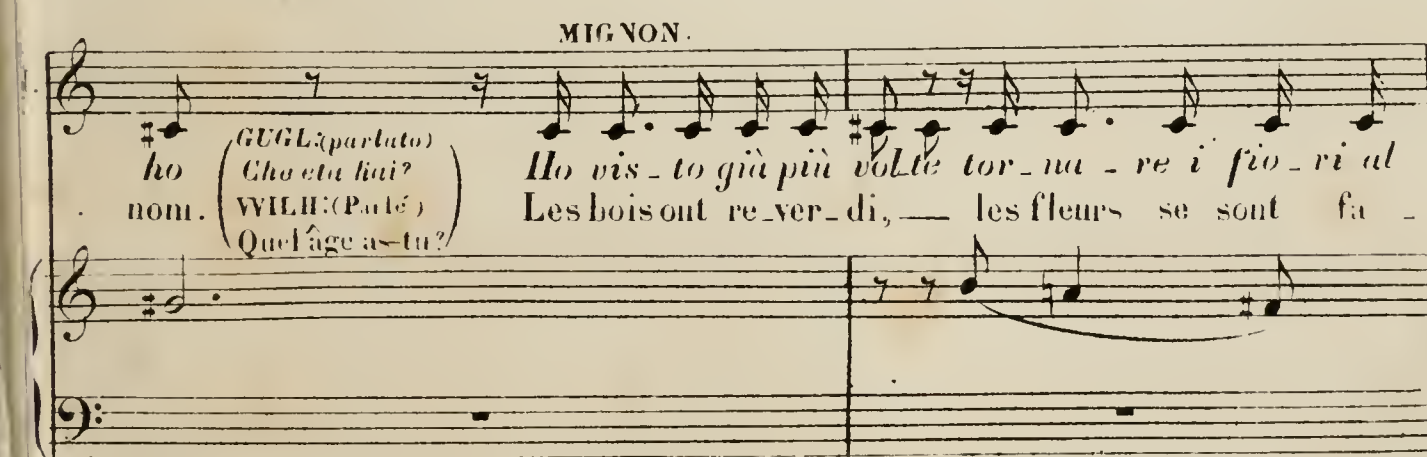
MIGNON

ma - ni. (GUGL: (parlato) Come ti chiami?) Son chia-ma - ta Mignon, Al-tro no-me non
 main — (WILH: (Parlé) Quel est ton nom?) Ils m'ap-pel-lent Mi-guon, Je n'ai pas d'au-tre



MIGNON.

ho (GUGL: (parlato) Che età hai?) Ho vis - to già più volte tor - na - re i fio - ri al
 nom. (WILH: (Parlé) Quel âge as-tu?) Les bois ont re-ver-di, — les fleurs se sont fa -



V. *pra-to Ma gli-anni miei nes - sun pur an - co ha tu - me - ra - né - es! Per - son - ne n'a pris soin de comp - ter mes an - né -*

M. *to. (Ove sono i tuoi genitori?) Ohimè! mia ma - dre*
es. (Parle) Quel est ton père? Quel est ta mère?) Hé - las! ma mè - re

MIGNON. *dim:*

M. *dor - me El gran De - mo - nio è mor - to.*
dort; — Et le grand dia - ble est mort! —

(Dove la cantante il preferisse, il trasporto
 Si la cantatrice le préfère, la transposition)

in MI \flat della romanza non potrebbe incominciare se non se da questo punto del recitativo, avvertendo di sos
 eu MI \flat de la Romance peut ne commencer qu'à cet endroit du récitatif, en chantant le MI au lieu du RÉ; et

M. *E-ra il si - gnor mio*
C'é-tait mon pre-mier

G. *Il gran de - mo - nio? che vuoi tu dir?*
Le grand diable as - tu dit?

titulaire au MI et RE et continuando quindi ad alzare d'un tuono quanto segue.
 en continuant de transposer d'un ton au dessus tout ce qui suit, chant et accompagnement).

M. *primo.*
maître.

G. *W.* *cresc.*

Colui che t'ha ven-du-ta a quest'uo-mo, Colui che ti rapia pri-
Celui qui t'a ven-due à cet homme, Ce-lui qui t'a volée aux

G. *W.* *f*

-mier?. par-la, Fa-ch'io co-nosca il tuo pas-sa-to. Tà ju-tero, fida in
tiens!.. Par-le, fais-moi con-naître le pas-sé! je se-rai ton ami, ton ap-

M. *(come parlando fra se)*
(comme se parlant à elle même)

Oh me! sol dell' in-
Hé-las! de mon en-

G. *W.* *p*

me!.. Ma che? tu nul-la mi ris-pou-di?
-pui!.. Eh! bien? tu gar-des le si-len-ce?

pp

M. *f*

-fan-zia, sol mè ri-masto un sou-ve-nir: Er-ra-va presso a un
-fan-ce Un seul sou-ve-nir m'est res-té!.. J'er-rai au bord du

M

la-go del giorno all'im-bru-nir... Quando più sconosciuti di sinistro sem-
 lac par un beau soir d'é-té... Des hommes in-con-nus, au vi-sa-ge fa-

M

- bian-te Fra l'ombre a me d'in-nan-te Fur-ti-vi si pa-
 - rou-che, Se dressent tout à coup dans l'ombre au-tour de

(Animatosi)
 (s'animant) *crese:*

M

- rar... Mi s'fugge un gri-do di ter-ror. cer-co fug-gir... ma son presa e ra-
 - moi!.. Un cri s'é-chap-pe de ma bouche! Je veux fuir!.. ou m'enlè-ve!.. ou m'en-

All^{to} sostenuto. (76 = ♩.)

GUGLIELMO.
 WILHELM.

M

- pi-ta... - Ma dimmi, di qual piaggia lon-
 - traî-ne!.. - Dis-moi de quelles pla-ges loin-

All^{to} sostenuto.

f *mf*

G
W

- ta - na ser - bas - ti il sov - ve - nir...
- tai - nes ton â - me a gar - dé sou - ve - nir...

pp

G
W

S'io mai spezzas - si le tue ca - te - ne,
et si ma main brisait tes chaî - nes

G
W

A quale amato suol ——— *vorres - ti ri - tor - nar!*...
Vers quels pa - ys aimés ——— tu voudrais — re - ve - nir!...

rit:
dim:

G
W

And.^{no} (120 = ♩) MIGNON. dolce.

Non co - no - sci il bel suol chediporporahail
Con - nais - tu le — pa - ys où fleurit l'ô - ran -

And.^{no} (120 = ♩)

pp
p

dim:

M. *ciel? — Il — bel suot ù de' rai — son più tersi i co — lo — ri?*
ger? — Le — pays des fruits d'or — et des roses ver — meilles,

pp

M. *O — ve l'au — ra è più dol — ce, più tie — ve l'au — gel, —*
Où — la brise est plus douce — et l'oïseau plus lé — ger, —

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

M. *O — ve in o — qui sta — gion — ha l'au — pe sem — pre fio — ri,*
Où dans tou — te sai — son — bu — ti — uent les a — beil — les,

sempre dolce. *poco cres:*

M. *O — ve sotto il ful — gor d'un cie — lo o — gnor se — ren Parchel April se —*
Où rayonne et sou — rit, comme un bienfait de Dieu, Un é — ternel prin —

M. *dim.* *p*

-ter - ni all'er-bet-te in sen! — Ohi-mè!
 temps sous un ciel tou-jours bleu! — Hé-las!

prestissimo
dim *pp*

M. *pp*

— po-tes' io ri-tor-na-re A quelle ama-te sponde onde fui tolta un
 — Que ne puis-je te sui-vre Vers ce ri-vage heureux d'où le sort m'e-xi-

M. *p* *f*

dì Là so-lo, Là sol vor-re-ì res-ta-re, A-
 -la! C'est là! — c'est là que je voudrais vi-vre Ai-

mf

M. *f* *p*

-mare, a-mare e mor-rir! Là sol vor-re-ì res-ta-re A-
 -mer ai-mer et mou-rir! C'est là que je voudrais vi-vre, c'est

mf *p*

Allegretto.

M. *mur* là! e mo - vir! oui, c'est là! *All^{mo}* *mf*

Ped. *

riten.

dim. p

And^{no} MIGNON.

M. Non co - no - sci l'os - tel che là s'erge sul pian? — Le
 Cou - nais-tu la mai - son où l'on m'at - tend là - bas? — La

And^{no} *p*

dim:

M. sa - le a - dor - ne d'or, — le sta - tue alle - pa - re - ti
 sal - le aux lam - bris d'or — où des hom - mes de mar - bre

pp

M. *Che fan - no scól - ta a not - te e mi tendon la man? —*
Map - pel - lent dans la nuit en me ten - dant les bras? —

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

M. *Il ri - cin - to ù si dan - za all' om - bra de - gli a - be - ti?*
Et la cour où l'on dan - se à l'om - bre d'un grand ar - bre?

poco cresc:

M. *Ed il la - go in - fi - ni - to alle cui - tiufe in sen Mille schi - fi leg -*
Et le lac trans - pa - rent où glissent sur les eaux - Mil le bateaux lé -

dim. *p*

M. *- gie - ri sen' van - no qual ba - len? — Ohimè! —*
- gers pa - reils à des oi - seaux! — Hé - las! —

dim. *pp*

- pu-tesse in ri-tor-na-re A quelle spondea mene on de sui tolta un
 - que ne puis-je te suivre Vers ce pa-ys lointain d'oñ le sort m'e-xi-

p di! La sol, — la sol vor-re — i res — ta — re, A —
 - la! C'est là — c'est là que je vou-drais vi — vre Ai-

f -mare, a — ma-re e mo-rir! La sol — vor-rei res-ta — re, A —
 -mer ai-mer et mou-rir! C'est là que je vou-drais vi — vre, c'est

-mar e mo-rir! —
 là oui, c'est là! —

GUG: Dopo la Romanza in Re
 WIL: Après la Romance en Re

Gu
 W.

Ques-to suo-lo in-can-ta-to non è l'I - -
 Ce pa-ys en-chau-té n'est-ce pas l'I - - ta -

Récit

GUG: (Dopo la Romanza in Mi b)
 WIL: (Après la Romance en Mi b)

Gu
 W.

Ques-to suo-lo in-can-ta-to non è l'I - -
 Ce pa-ys en-chau-té n'est-ce pas l'I - - ta -

Récit

Allegro
 Mouvt de la Marche des Bohémiens.

M.

p

Nol so dir.
 Je ne sais.

(entra Giarno)
 (entre Jarno)

Gu
 W.

-ta-lia?
 -li-e?

Strana cre-a-tu-ra!
 Cré-a-tu re é-tran-ge!

All^o

p

mf

GIAR. un peu vivement
 JAR. un poco vivace.

GUGL: minucioso.
 WIL:

Gi
 J.

Af-fè! cos-tei, si-gnor, vi gar-ba...
 Fort bien l'en-faut vous plaît mon prince!..

Guaise ancor un sol det-to ti
 Sur ma vi-e n'a-joute pas un

sf

f

sflug-ge!
mot!.. —

(rustico e beffardo)
(raillant et bourru.)

Sia! nul-la or più di-rò... Ma poi-chè di Mi-
Bou! je ne dis plus rien! Mais puis-que vo-tre

-gnon tanto v'in-te-res-sa-te, Quel che m'ha costo or tosto a me sbor-
cour s'in_té-resse à la bel-le, Rem-boursez-moi ce quelle m'a cou-

All^o Marcato. GUGL. (con
WIL. (avec

-sa-te, Ed io vi ce-do i drit-ti miei som'es-sa! Vien
-té— Et je re-nonce à tous mes droits sur el-le! Viens

nono deciso) (osservando Mignon con interesse) (sorte con Giarno)
(risolution) (regardant Mignon avec intérêt.) (il sort avec Jarno)

dun-que; Io vo-glio al me-noi lac-ci suoi spez-zar.
donc! — Je veux lui rendre au moins sa li-ber-té!

MIGNON.

à Lothario.

G.
W.

sciolta, sciolta ah! fia ver! Vien di mia gioia a parte.
Li-bre! li-bre! est ce vrai! Viens partager ma joie!

M.

tu, che pur m'hai con es-so di fe-sa in ques-to di so-lie-vo all'al-ma
Toi qui m'as com-me-lui Dé-fen-due au-jour-d'hui! Pour con-so-ler Mi-

M.

mia Il cie-lo or qui t'in-ri-a!
gnou c'est Dieu qui vous en-voi-e! *p lento*

LOTH:

Trag-go a pren-der com-
J'ai vou-lu te re-

M.

Ohimè!.. Co-sì pre-me-lò-ra del tu-o-par-
Hé-las! Pourquoi hâ-ter l'heu-re de nos a-

Lo

mia-to pria di par-tir di qui-
voir a-vant de fuir ces lieux.

M. *-tir? dieux? Ore audrai tu? — Ou vas — tu? (Alzando le braccia al cielo.) (Levant les bras vers le ciel.)*

Lo. *e mestier Il le faut! All? mesuré. p Ve-di, le ron-di — Dé-jà les hi-rou-*

nel — le vo — lano al mezzo — di... del — les vo — lent vers le mi — di...

Lo. *Deb — ho par tir — con el — le. — Del! perche non poss'io lo — Moi, je pars avec el — les. — Que ne puis-je à travers l'es-*

MIGNON. cresc.

M. *- spa — zia fen — der co — si!.. Porgi quell' ar — pa. — pa — ce fuir — aus — si!.. Donne tou luth!*

Lo. *Ec — co — la! Le voi — ci! —*

N° 5.

DUETTO DELLE RONDINELLE.

DUO DES HIRONDELLES.

Andantino con moto.

MIGNON.

LOTHARIO.

PIANO.

Andantino con moto.

MIGNON.

dolce.

(76 = ♩)

Leg-gia - dre ron-di-nel - le, Sos-
Lé-gè - res hi-rou-del - les, Oi

M.

- pi - ro d'o-gni suol, Schiu - de - te la - li
- seaux bé-nis de Dieu, Ou - vrez, ou - vrez vos

M.

suol - le Vol - gete al - tro - ve il vol! Schiude - te
ai - les, En - vo - lez - vous a - dieu! Ouvrez vos

cresc.

dim:

VI. *la - li. Vol - gete al - tro - ve il - nol!*
ai - les, En - vo - lez - vous a - dieu!

- LOTH:

VI. *Il nec - chio stru - men - to In quel a - gil*
Le vieux luth s'é - veil - le sous ses jeu - nes

dim:

Lo. *man Ris - suo - na, ô por - ten - to Dun fre - mi - to ar -*
doigts Et sem - ble, ô mer - veil - le! Ré - pondre à sa

MIGNON.

Lo. *Ah si! — Leg - già - dre rou - di -*
Fu - yez! — Lé - gè - res hi - rou -

- can!
 VOIX.

M.
 - nel - le Sos - pi - ro do - gni suol - - - - - Schiu
 - del - les, Oi - seaux bé - nis de Dieu, - - - - - Ou -

Lo

p

*Leggiadre roudi -
 Lé - gè - res hi - rou -*

M.
 - de - te l'a - li suel - le, Volgete al - tro - - - - - ve il
 - vrez, ou - vrez vos ai - - - - - les, En vo - lez - vous! A -

Lo

- nel - le
 - del - les,

M.
 vol - - - - - Ah! si schiu - de - - - - - te l'a - li
 - dieu! En - vo - lez - vous - - - - - Ou - vrez vos

Lo

Ah! si schiu - de - - - - - te l'a - li suel - le,
 En - vo - lez - vous, - - - - - Ou - vrez vos ai - - - - - les,

crese:

crese:

p

M. *snel - te Leg - già - dre ron - di - nel - te Schiu -*
ai - les, Lé - gè - res hi - ron - del - les, Ou -

L. *Schiu - de - te deh! leg - già - dre ron - di - nel - te*
Eu - vo - lez - vous, té - gè - res ki - ron - del - les,

crese: p crese:

f *dim: leg:*

M. *- de - te l'a - li snel - - - te, Al - tro - ve, deh!*
- vrez - vos ai - - - les, Eu - vo - lez - vous,

L. *vostr' a - li snel - - - le Vol - ge - te*
Ou - vrez - vos ai - - - les, Eu - vo - lez -

f dim: p

p

M. *Vol - gete al - tro - ve il - vol! - - -*
eu - vo - lez - vous a - dien! - - -

L. *deh! al - tro - ve il - vol! - - -*
- vous, a - dien! a - dien! - - -

f pp

M. *ra - ta Deh! vol - ge - te al bel - suol che ver - no mai non ha! Oh! pur di voi be -*
miè - re, Fu - yez vi - te fa - bas vers l'ho - ri - zon ver - meil! Heu - reu - se la pre -

Lo

Ah si!
Fuyez!

M. *a - ta Chi prima quel - le spon - de di - ma - uì ve - drà, Di - mou - ve -*
miè - re Qui re - ver - ra, de - main, le pa - ys du so - leil. En - vo - lez -

Lo

Ah! si!
A - dieu!

mf

cresc.

M. *- drà ve - drà*
- vous, a - dieu!

Lo

Leg - già - dre ron - di - nel - le Sos -
Le - gè - res li - ron - del - les, Oi -

dim.

dim.

I
 Leggiad्रे ron di - nel le, ad -
 Lé - ge - res hi - ron - del les, a -

II
 - pi - ro do - qui suol Schiu - de - te la - ti
 - seaux bénis de Dieu! Ou - vrez, ou - vrez vos

I
 di - o! Alsi! schiu -
 dieu! En vo - lez -

II
 suel - le Volgete al - tro - ne il vol! Schiudete deh!
 ai - les, En vo - lez - vous a - dieu! En vo - lez - vous

I
 de - te la - ti suel - le Leg - gia - dre
 vous, ou - vrez vos ai - les, Lé - ge - res

II
 vostr a - ti suel - le schiudete deh Leg - gia - dre
 ou - vrez vos ai - les, en - vo - lez - vous. Lé - ge - res

M. *ron-di - nel - le Schin - de - te la -*
hi - ron - del - les, Ou - vrez vos ai -

Lo *ron-di - nel - le Vostr' a - li suel -*
hi - ron - del - les, Ou - vrez vos ai -

crese: *f* *dim:*

M. *le vol - ge - te al - fin* *p*
les, en - vo - lez - vous, en - vo - lez - vous, a

Lo *le Al - tro - ve al - fin, vol - ge - te il* *p*
les, En - vo - lez - vous, a - dieu! a

p

M. *vol!* *dolce.* *Leg - già - dre ron - di -*
- dieu! Lé - gè - res hi - ron -

Lo *vol!* *dolce.* *Leg già - dre ron - di - nel -*
- dieu! Lé - gè - res hi - ron - del -

sf

M. *f*
 - nel - - le Sos_pi-ro d'o_gni suol Schiu-
 - del - - les, OI-seaux bé-nis de Dieu, Ou-

L. *f*
 - le Sos_pi-ro d'o_gni suol Ad, - di - o! Schiu-
 - les, OI-seaux bé-nis de Dieu, A - dieu! Ou-

M. *dim.* *p* *rit.* *a tempo.*
 - de_te l'a-li suel - le Vol_gete al_tro-ve il vol!
 - vrez,ou vrezvos ai - les, En-vo-lez-vous, a - dieu!

L. *dim.* *p* *rit.*
 - de_te l'a-li suel - le Vol_gete al_tro-ve il vol!
 - vrez,ou vrezvos ai - les, En-vo-lez-vous, a - dieu!

M. *Variante, ad lib.* *pp*
 ah! it vol!
 a - dieu!

M. *pp*
 ah! it vol!
 a - dieu!

L. *pp*
 it vol!
 a - dieu!

(Scoppio di risu dietro le quinte)

(Eclats de rire de Philine dans la coulisse) (entr'ânant Lothario)

M

An - cor ques - ta don - na!... Ah! vien!... vien, mi
 Récit: En - cor cet - te fem - me! Ah! viens! viens, te

(Mignon e Lotario escono)

All.^o mod.^o mouv.^o du Duo. (Mignon et Lothario sortent)

M

se - gui!
 dis - je!

p *f*

FILI (entra ridendo)

PHIL (entrant en riant)

Récit.

Ah! ah! ah! ah! ah! Ah! ah! ah! ah! ah! Ec -
 Ah! - - - - - Com -

Fr. FEDERICO (entrando con Filina)
 FREDERIC (entrant avec Philine)

Allegro.

F. Ph
 - che? sie - te voi? (spolverandosi collo stoffile)
 - ment? c'est vous! (s'époussetant avec sa cravache)

Fr. Si si, ri - de te!.. fui pazzo, af -
 Oui, oui ri - ez! — je suis un

torbellanto
(se moquant)

R.
P.

Vou-res-te mai ch'i-o più.
Ne vou-lez-vous pas que je

Fr.

- fè! diammaz-zare un cavallo on de re-uir fin qui!..
sot De cre-ver mon cheval pour vous re-voir plus tôt.

R.
P.

- ges - si?..
pleu-re?

Voi po-te-te par-
Vous pouvez re-par-

Fr.

Qua-si pen-tir mi fa-te des-ser tor-na-to...
Ah! Vous me fai-tes re-pen-tir d'être ve-nu...

R.
P.

- tir So che tor-ne-re-te fra po-co.
- tir, Vous nous re-vien-drez tout à l'heu-re.

GUGL:
WILH:

(a Giarno)
(a Jarno)

In-te-si
Mar-ché con -

F. P. *Che in-ten-do mai?.. li-ber-ta-le voi-de-ste a Mi-
Qu'entends-je là? vous avez raché té Mi-*

G. W. *siam Mi-guon fia sciol-ta.
- elu!.. Mi-guon est li-bre.*

F. P. *- guon? Ques-to no-bil trat-to non mi sor-prende in
- guon? (allontanandosi) Ce beau trait n'a rien qui m'é-ton-ne de vo-tre
GIAR: (s'éloignant)
IAR:*

*Buono è l'af-fa-re.
L'affaire est bon-ne.*

F. P. *voì... Si-gnor Gu-
part... Mon-sieur Meis-
FED:
FRED:*

*Don-de sor-te co-stui?...
Hein? d'ou sort ce-lui là?*

*(presentando Federico)
(présentant Frédéric)*

p mf p

F.
P.

*- glielmo, io vi presento l'a-ma-bil Fe-de-ri-co, che mio mal-gra-do in-
 - ter, je vous présente Le jen-ne Frédé-rie... un pe-tit é-co-*

F.
P.

*- ver, Ser-vir mi vuol da li-gio ca-va-lier Un pazzo as-sai gio-
 - lier Qui mal-gré moi s'est fait mon che-va-lier, Un fou d'hu-meur plai-*

F.
P.

*- via-le che tut-to a un trat-to fer-ve do-dio in
 - san-te qui tour à tour Mac-ca-ble de sa*

F.
P.

*(presentando Guglielmo a Federico)
 (présentant Wilhem à Frédéric)*

*co-re, Nel suo ge-lo-so a-mor Il
 ha-ne! on bien de son a-mour... Mon -*

F. P. *ca - ro si - gnor Meis - ter, Un gio - vi - ne che*
- sieur Wil - hem Meis - ter un hom - me que peut

F. P. *for - se po - tre - te in bre - ve a - mar... At -*
ê - tre Vous ai - me - rez un jour, Pour - vu qu'il

(con civetteria)
 (avec coquetterie)

F. P. *- te - so che pro - met - te Di non vo - ler con voi ri - va - leg -*
dai - gne vous pro - met - tre De ne pas m'ê - fai - re la

F. P. *- guar. (Piano a Filina) Ah! davvero?*
GIUGL. (bas à Philine) Ah! vraiment!
WILL. Nilla o si - gnora a voi promi - si au - cò - ra. (fra se)
Je ne veux rien promet - tre qu'à vous mè - me. (à part)

Fr. *La fra -*
La co -

(fra se)
(à part)

Ei mama! *Ec-co qui La-*
Il m'aime! *Ah! voi-ci La-*

(fra se)
à part

Quanto e leggiadra!...
Elle est charmante!

(di fuori)
LAËRTE (au dehors)

-chet-ta!... *Fi-li-na! Fi-li-na!*
-quet-te! *Phi-li-ne! Phi-li-ne!*

-ër - te. *(entrando)*
-ër - te. *(entrant)*

Buon gior-no Fe-de-ri-co!, voi
Tiens! bou-jour Fré-dé-rie! vous i-

ritento)
(riant)

E-gli am-maz-zò per noi un des-trier. *(volgendosi a Federico)*
Il a cre-vé pour nous son che-val. *(se tournant vers Frédéric)*

qui?... *Po-ne-ra bes-tia!..*
ci? *Pau-vre bè-te!*

(a Filina e a Guglielmo) *de commando confinato*
f (à Philine et à Wilhelm) (declamant - largement)

La. *vivamente*

lu-ten-do il corri-dor. A-mi-ci, sia-mo lie-ti! La-versa sorte al fin me-
Je par-le du dé-funt. A-mis, soyons en fê-te! Non-s tri-om-phons du sort ja-

p

F. P.

G. W.

La.

(a Filina con naturalezza)
(à Philine avec naturel)

Per me?
pour moi?

Leg
Li-

Laÿr: et Fred:

- to: An-diam-ci ad al-les-tir; Ques-to scritto è per voi. *Leg*
- loux! Les au-tres vont ve-nir, cet-te lettre est pour vous. *Li-*

f p

G. W.

La.

Fr.

FILINA
PHILINE

(leggendo)
(lisant)

- ge-te!
- sez! —

« Mia bel-la Di-va! Vo-lend' io o-no-rar con
« Ma tou-te be-lle! Pour fê-ter digne-ment et

- ge-te!
- sez! —

(Parler en mesure au lieu de chanter cette lettre)
(Leggete a battuta invece di cantare la seguente missiva)

mf

M. D.

de - quo ac - co - gli men - to Il pas - sag - gio del
de fa - çon nou - vel - le Le pas - sa - ge du

pre - ce Ul - ri - co Tief - fen - bourg Vät - ten - do
prin - ce Ul - ric de Tif - fem - bourg Je vous at -

qui un co' vos - tri con La -
- tends, ain - si que La - èr - te et - les

- er, - te, Al mio cas - tel pria che tra - mon - ti il
au - tres, Eu mon cas - tel, a - vant la fin du

di, O - so spe - rar, che gra - to a
jour... Je - comp - te bien, mon cœur, que

F. Ph.

voï sa - rà l'in - vi - to; com - pren - de - re - te qual de
vous se - rez des nô - tres; vous de - vi - nez mon ten - dre es -

F. Ph.

- si - o, Di - ri - ve - der - vi ab - bia il cuor mio
- poir Et le doux bon - heur que je rê - ve!

F. Ph.

Qui - vi un coc - chio ver - ran - vi a cer - car; Ad -
Mon ca - ros - se vien - dra vous cher - cher, à ce

pp *poco cresc.*

F. Ph.

- dio! se mai re - sis - te - re - te, Rat - ta a for - za sa -
soir! et, si vous ré - sis - tez, cru - el - le, ou vous en -

segue.

F. Ph.

- re - te. >> Il Ba - ro - ne Ro - sem - berg. - Mio zi - o!
- lè - ve! >> Ba - ron de Ro - sem - berg. - Mon o - cle!

FED.
FRED. *f*

(adagio)
(riant)

F. Ph
Chè? dan-ver? il Ba-ron vos-tro zi-o?.. *Bel-la in-*
Hein? com-ment? le Ba-ron est vo-tre on-cle?.. *C'est char-*

Si, pur trop-po!
Hé-las! oui!—

F. Ph
-ver! *Col mas - si - mo pia-*
-mant! *A - vec em-pres-se -*

Ce - de - te, a quell' in - vi - to?
Vous ac - cep - tez son of - fre?

f *p*

(volgendosi a Guglielmo)
(se tournant vers Wilhelm) p

F. Ph
-cer! - *Voi, si quor* *se bra - ma - te, fur*
-ment! *Vous, mon-sieur,* *s'il vous plaît pren-dre*

mesure,

F. Ph.

parle della fes - ta, ci po - te - te ve - nir, che tal vil miode -
part à la fê - te, Libre à vous de ve - nir, sui - vez votre dé -

F. Ph.

- sir. Fa - re - te in mezzo a noi la parte di po - e - ta: se ve - ni - te, o si -
- sir. Vous jouerez parmi nous le rô - le de po - è - te. Si vous ve - nez d'ail -

F. Ph.

- gnor, Mi fu - re - te un fu - vor. Quan - to a
- leurs, vous me fe - rez plai - sir. Quant à

F.

Fi - li - na!
Phi - li - ne!

F. Ph.

vo - i: se di se - guir - mi a - ves - te l'in - ten - zio - ne. La -
vous: si vous o - sez me sui - vre, Sans pi - tie je vous

Récit.

Fi
Ph. *vre - te a - fu - re col - ba - ro - ne. Ad -*
li - vre Au - cour - roux de - mou - sieur votre on - cle! Bou -

F *ma... mais...*

Fi
Ph. *- di - b! Fo - glio fu - tal!.. gior - no fu -*
- soir! Mau - dit Ba - ron! mau - dit mes -

F *FFD. FRED. 8-1 2 cres*

F. *- nes - to!.. sua - tu - ra - ta fras - chet - ta!.. Ad - di - o, La -*
- sa - ge! Mau - di - te co - quet - te! Au re - voir La -

(volgendosi a Guglielmo.) (si ripone il cappello e parte con precipitazione.)
(se tournant vers Wilhelm.) (il se couvre de son chapeau et sort précipitamment)

Fi
Ph. *- èr - te... Voi si - gnor... - er - te... Vous Mon - sieur!..*

f
 Gu. V. *Eb - ben?..*
 Plaît-il

La *Sia - te più sag - gio di quel po - ve - ro al -*
Sò - yez plus sa - ge Que ce jeune é - tour -

La *- loc - co; cre - de - te a me! Vol - ge - te al - tro - ve il piè*
- neu qui s'at - tache à nos pas! Sui - vez vo - tre che - min!

La *Par - ti - te. e buon vi - ag - giol*
Par - tez et bon vo - ya - ge!

rit. *(gli dà una stretta di mano ed entra nell'osteria)*
(il serre la main de Wilhelm et rentre dans l'auberge)

tempo! f

GUGL.
 WIL.

(dopo una breve pausa)
(après un silence)

(con fermezza)
(résolument)

Or - ben che deb - bo far seguir la? Per - ché
Vous sui - vrez en ce châ - teau, Phili - ue... Pourquoi

Allegro moderato. 80

FILINA
PHILINE.

MIGNON.

GUGLIELMO
WILHELM.

LAERTE.

LOTARIO.

GIARNO.
JARNO.

Soprani.

Tuori.

Bassi.

CORO.

Allegro moderato.

PIANO.

f

dim.

MIGNON (correndo lievemente incontro a Guglielmo)
(accourant gaiement vers Wilhelm)

O stra_nier! tu m'hai compe_ra - - ta, A pia -
Me voi - ci! tu m'as ra_che_té - - e, A tou

p>

GUGLIELMO
WILHELM

M.
-cer dis-po-ni di me! — — — — — lu ques - to lo-co
gré, dis-po-se de moi! — — — — — Je sais en ce-te

Gug.
W.
do - ve il des-tin t'ha qui - da - — — — — ta co-nos-co al
vil - le où le sort t'a je - té - — — — — e. D'hon-nè-tes

MIGNON.

Gug.
W.
-cun da chi tu sa-rai ben trat-ta-ta.
gens chez qui tu se-ras bien trai-té - e.

Deg'ro
Pourquoi

GUG. (sorendo)
WIL. (souriant)

M.
già stac-car mi da te!., — Non ti pos - — — — so con-dur-re con
me sé-pa-rer de toi! — Je ne puis — — — — t'em-me-ner a-vec

me - co o mia fi - glia: Es_ser non posso an -
 moi, pauvre fil - le! Et n'im-po-ser les

MIGNON

Non po_tres - ti ves -
 Ne peux-tu m'ha - bil -

_co_ra un pa_dre di fa - mi - glia
 soins d'un pè-re de fa - mil - le.

crec.

_tir - mi com' un de fau - ti tuo_i E la_sciarmi in_dos -
 _ler comme un jeu - ne gar - çon, Et me lais_ser por -

GUGLIELMO
 WILHELM

_sar la tua li - mo - a? A che
 ter ta li - vre - e A quoi

dim.

MIGNON

G.
W.

p

prò? - Ri - co - noscente a - mo - re Nel cor vi - vo mi
 bou? - En - vers qui me dé - li - vre Je vou - lais m'acquit -

segue.

M.

stà!.. E pronta, o mio si - guo - re, A se - guir -
 - ter! Jé - tais prête à te sui - vre Pour ne plus

GUGLIELMO.
WILHELM.

M.

- ti e - ra già! - Di ma - no a quel sel - vag - gio,
 te quit - ter! - Des mains de ce sau - va - ge

G.
W.

Tol - ta per un po' d'or, A qual nuo ro ser -
 Li - bre pour un peu d'or, Quel nouvel es - cla -

W. *vag - gio Vuoi tu piegarti an - cor? - Ri -*
ya - ge Veux - tu su - bir en - cor? - Eu
pp

M. *co - nos - cen - te a - mo - re Nel cor vi - vo mi -*
vers qui me dé - li - vre Je vou - lais m'acquit -

M. *sta E prenta o mio si - guo - re, A se -*
ter! Jé - tais prête à te sui - vre Pour ne
 GUGLI: *p*
A qual nuo - vo ser - vag - gio
Quel nou - vel es - cla - va - ge

M. *quir plas - tie - ra già!*
te quit - ter!

W. *Vuoi tu pie - garti an - cor?*
Veux - tu su - bir en - cor?

M. *(supplicante)* *p*
(con tristezza) *(tristement)* 147
 Lasciar-ti non so!
 Ne plus te quit-ter! *Eb*
C'est

G. W. *cresc.*
 No! Non! No! Non!

pp

M. - ben! bien!
 poi-chè spie-tu - - - to il tuo
 puis-que ta main, sans pi-

M. *(indicando Lotario)*
(montrant Lothario)
 cor-tié, mi res-pin-ge,
 me re-pous-se, *Con lui par-ti-*
 Je pars a-vec
segue

M. *f*
 -rò! lui!
 Vien! Viens! *li-be-ra*
 la li-bre

p

dim.

mf

1. *vi - ta è dol - ce!* A.
vie est dou - ce! A

The first system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has a dynamic marking of *mf* and includes the lyrics "vi - ta è dol - ce!" and "vie est dou - ce!". The piano accompaniment includes a *dim.* marking and features a complex texture with many beamed notes.

1. *fol - ti boschi in sen -*
lone bre des grands bois,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dynamic marking of *pp* and includes the lyrics "fol - ti boschi in sen -" and "lone bre des grands bois,". The piano accompaniment features a consistent pattern of sixteenth-note chords, with the number "6" written below the notes in each measure.

1. *sot - to gli ar -* chi del
sous le ciel é - toi -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "sot - to gli ar -" and "sous le ciel". The piano accompaniment continues with the sixteenth-note chord pattern and the number "6" below the notes.

1. *ciel* *p*
lé Un
Nous

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics "ciel" and "lé". The piano accompaniment continues with the sixteenth-note chord pattern and the number "6" below the notes. A dynamic marking of *p* is present at the end of the system.

Lo. *let - to - tro - ve - rem di - gi - nes - tre e di*
trou - ve - rons un lit de fou - gère et de

Lo. *fron - - - di; Con*
mous - - - se, Et

Lo. *me di - vi - de - rai de pro - - - fu - ghi il des -*
tu par - ta - ge - ras le pain de Je - xi -

erese.

Lo. *- tin Vien! il mi - o de - stin con me -*
- lé! Viens! tu par - ta - ge - ras le pain

di - - - vi - de -
de - - - l'e - xi -

(vuol condurre Mignon con se)
(il veut emmener Mignon)

(GUGLIELMO arrestandola)
(WILHELM l'arrêtant)

- rai -
- lé!

No, resta an -
Non! pauvre en -

crese. *f*

- cor! per te l'av - ve - nir mi sgo -
- fant! pour toi l'a - ve - nir m'éc - pou -

p

- men - - - ta!
- van - - - te!

Poi ch'è lo vuoi, resta con me! Co - si
Reste a - vec moi si tu le veux! Le sort

crese. *f*

dim. p

pre-fisso hailciel! A-vrò eu-ra di - tel Ri -
 en est je - té! Je me rends à tes vœux! La -

MIGNON.

p

co - noscente a - mo - re, Se nel co - re ti - sta, Ri -
 mi qui te dé - li - vre ne doit plus te quit - ter, En -

co - no - scente a - mo - re Nel cor vi -
 vers qui me dé - li - vre je pour - rai
 A' mo - ti del tuo
 La - mi qui te dé -

LOTABIO

Si - gnor! Dieu bon!

Si - gnor! Dieu bon!

dammian - cor vi - ta
lais - se - moi vi - vre

cresc.

M. *vo mi stà A seguirti, o si-gno-re, Pron-ta io*
m'ac-quit-ter Je suis prête à te sui-vre, Je ne veux

G. *co-re Com-mo-so io ce-do giù,*
li-vre Ne doit plus te quit-ter,

cresc.

Lo. *E spe-ran-za Ah dammi ancor vi-ta per-can-*
Es-pé-rer! Je veux, je veux vi-vre, Es-pé-

cresc.

M. *son, pron-ta giù! Sco-no-scen-te*
plus te quit-ter! Je pour-rai

G. *-com-mo-so io ce-do giù! Già sen-to*
ne plus te-quit-ter! Al-lons,

Lo. *-tar e spe-rar! Si-gnor!*
-rer et chau-ter! Dieu bon!

M. *pp*
 il mio cor — nous a — rà. — Pronta a se —
 m'acquit — ter! — Ah! ja — mais — Non je ne

G. V. *pp*
 in me — di lei pietà! — Ah! —
 il faut — il faut cé — der! — Non,

Lo. *pp*
 si — gnor! — di me pietà! — dammi ancor
 Dieu bon! — ah! lais — se moi — lais — se — moi

pp *sf*

M. *p tr* *tr*
 -guir — ti so — no già! so — no già!
 veux plus te quit — ter! te — quit — ter!

G. V. *p*
 — com mosso il cor ce — de già!
 — je ne dois plus te — quit — ter!

Lo. *p*
 vi — ta per can — tar! di — me pie — tà!
 vi — vrè, lais — se — moi vivre — et chan — ter!

f *f*

Allegro moderato 112 = ♩ .

GUG: (Parlé) (Ah! c'est la compagnie comique que j'ai vu en partant de partir avec Philine.)
 WIL: (Parlé) (Ah! voilà déjà la troupe comique qui se dispose à partir avec Philine.)

Ténori.

COMICI.
COMÉDIENS.
Bassi.

f A - mi - ci in piè partiam su - ni - a; Ar -
 En route, a - mis, plions ba - ga - ge; La
p

A - mi - ci in piè partiam su - ni - a; Ar -
 En route, a - mis, plions ba - ga - ge; La
f *p*

f
 ri - de a noi fausto il des - tin! Con noi — se'n ven - ga l'al - le -
 chan - ce nous sou - rit en - fin! Que la — gaî - té soit du voy -

f
 ri - de a noi fausto il des - tin! Con noi — se'n ven - ga l'al - le -
 chan - ce nous sou - rit en - fin! Que la — gaî - té soit du voy -

- gri - a! *Lun - gies - pel - lium la fame al - fin!* Abbas -
 - a - ge! Au dian - tre la soif et la faim! Ou - bli -

- gri - a! *Lun - gies - pel - lium la fame al - fin!* Abbas -
 - a - gel Au dian - tre la soif et la faim! Ou - bli -

p

- sium tut - ti con ris - pet - to Il cap - pel nos - tro, e pro - ni al
 - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu - ons, cha - peau le -

- sium tut - ti con ris - pet - to Il cap - pel nos - tro, e pro - ni al
 - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu - ons, cha - peau le -

suol *f* Qui sa - lu - tiam chi da ri - cet -
 - vé, Ce vieux cas - tel où l'on hé - ber -

suol *f* Qui sa - lu - tiam chi da - ri - cet -
 - vé, Ce vieux cas - tel où l'on hé - ber -

ff

p

tu Degl'is-tri - o - ni all'al - mo stuol! In piè or -
 - ge Les his-tri - ons sur le pa - vé! Al - lons, a -

p

- to Degl'is-tri - o - ni all'al - mo stuol!
 - re Les his-tri - ons sur le pa - vé!

- sù
 - mis, partiam sur - vi - a!
 pli - ons ba - ga - ge!

Partiam sur - vi - a, In piè, or -
Pli - ons ba - ga - ge, Al - lons, a -

f

Partiam, Ar - ri - de a noi fausto il des - tin! or - sù!
 Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en - fin! al - lons!

f

- sù Partiam, Ar - ri - de a noi fausto il des - tin! or - sù!
 - mis, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en - fin! al - lons!

ff

or_sù par_tiam!
al_lons, par_tons.

ZINGHERI.
BOBÉMIENS.
(Giorno coi bassi)
(Jarno avec les Basses.)

Fe-li-ce
Heu-reu-se

or_sù par_tiam!
al_lons, par_tons.

Fe-li-ce
Heu-reu-se

-ven-to!
chan-ce!

Dì di con-ten-to!
Jour de bom-ban-ce!

Fe-li-ce
Heu-reu-se

-ven-to!
chan-ce!

Dì di con-ten-to!
Jour de bom-ban-ce!

Fe-li-ce
Heu-reu-se

-ven-to!
chan-ce!

La fa-me al-fin sa-ziar po-
A-dieu la soif, a-dieu la

-ven-to!
chan-ce!

La fa-me al-fin sa-ziar po-
A-dieu la soif, a-dieu la

ff

COMICI.
COMÉDIENS.

f A-mi - c'in
En route, a-

f A-mi - c'in
En route, a-

-trem!
faim!

f A-mi - c'in
En route, a-

-trem!
faim!

f A-mi - c'in
En route, a-

piè! partiam su - vi - - a Ar - ri - de a noi fausto il des -
-mis, pli_ous ba - ga - - ge, La chan - ce nous sou - rit en -

piè! partiam su - vi - - a Ar - ri - de a noi fausto il des -
-mis, pli_ous ba - ga - - ge, La chan - ce nous sou - rit en -

piè! partiam su - vi - - a Ar - ri - de a noi fausto il des -
-mis, pli_ez ba - ga - - ge, La chan - ce vous sou - rit en -

piè! partiam su - vi - - a Ar - ri - de a noi fausto il des -
-mis, pli_ez ba - ga - - ge, La chan - ce vous sou - rit en -

p

-tin! *Ab_bas_siam_tut-ti con ris - pet - to Il cap-pel*
 -fin! *Ou_bli_ons nos re_pas d'au - berge Et sa - lu -*

-tin! *Ab_bas_siam_tut-ti con ris - pet - to Il cap-pel*
 -fin *Ou_bli_ons nos re_pas d'au - berge Et sa - lu -*

-tin! *Ab_bas_siam_tut-ti con ris -*
 -fin *Ou_bli - ez vos re_pas d'au -*

-tin! *Ab_bas_siam_tut-ti con ris -*
 -fin *Ou_bli - ez vos re_pas d'au -*

f
nos tro, e pro - ui al suol Qui sa - lu_tiam chi dà ri -
-ous, cha-peau le - vé, Ce vieux Cas_tel où l'on hé -

f
nos tro, e pro - ui al suol Qui sa - lu_tiam chi dà ri -
-ous, cha-peau le - vé, Ce vieux Cas_tel où l'on hé -

f
-pet - - to Il cap-pel, Qui sa - lu_tiam chi dà ri -
-ber - ge, Sa_lu - ez ce vieux Cas_tel où l'on hé -

f
-pet - - to Il cap-pel, Qui sa - lu_tiam chi dà ri -
-ber - ge, Sa_lu - ez ce vieux Cas_tel où l'on hé -

- cet - - - to Degl'is-tri-o - ni all'al - mo stuol!
 - ber - - - ge Les his-tri-ous sur le pa - vé.

- cet - - - to Degl'is-tri-o - ni all'al - mo stuol!
 - ber - - - ge Les his-tri-ous sur le pa - vé.

- cet - - - to Degl'is-tri-o - ni all'al - mo stuol!
 - ber - - - ge Les his-tri-ous sur le pa - vé.

cresc

f *p*

(con dispetto)
p (avec dépit)

COMICHE.
 COMEDIENNES.

Cre-do che per Fi-
 C'est, je gage, à Phi-

(1) *f* per possibile dal segno \oplus pag 160 al medesimo segno \oplus a pag 170 avvertendo di raddoppiare l'accordo al 2° tempo.
 Comp. *p* al \oplus pag 160 al \oplus pag 170 en doublant l'accord au 2^e temps.

- ti - na Quel si-gnore des - ti - na
 - li - ne Que le baron des - ti - ne

Cre - do che per Fi - ti - na Quel si-gno-re des -
 C'est, je gage, à Phi - li - ne Que le ba-rou des -

crese:

Questi be? destri-er. Questibal-di staf-
 Ces laquais, é-légants, Ces laquais é-lé-

- ti - na Questibe? des-tri-er Questibal-di staf-
 - ti - ne Ces la- quais é- lé- gants Ces laquais é- lé-

8.

- fier, Questiva-ghi des-trier Que'stuffier que des -
 gants, Et ces che vaux fringants; Ces la - quais é - lé -

- fier, Questiva-ghi des-trier, que'stuffier, que des -
 - gants, Et ces che vaux fringants, Ces chevaux, ces laquais é - lé -

crese:

COMICHE BORGHESI E CONTADINE

COMEDIENNES BOURGEOISES O PAYSANES

p

- trier Ar -
- gants? La

p

- trier Ar -
- gants? La

p

- trier Ar -
- gants? La

p

- trier Ar -
- gants? La

COMEDIENS O BOURGEOIS

p

A - mi - ci in piè, par - tiam sur - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge, La

p

A - mi - ci in piè, par - tiam sur - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge, La

p

A - mi - ci in piè, par - tiam sur - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge, La

p

A - mi - ci in piè, par - tiam sur - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge, La

BOHEMIENS O PAYSANS

p

ZINGARI E A - mi - ci in piè, par - tiam sur - vi - a Ar -
CONTADINI En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge, La

p

A - mi - ci in piè, par - tiam sur - vi - a Ar -
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge, La

tr *dim*

- *ri-de a noi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-siam tut-ti con ris-*
 chan-ce nous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-ous nos re-pas d'au-*

- *ri-de a voi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-siam tut-ti con ris-*
 chan-ce vous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-ez vos re-pas d'au-*

- *ri-de a noi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-siam tut-ti con ris-*
 chan-ce nous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-ous nos re-pas d'au-*

- *ri-de a voi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-siam tut-ti con ris-*
 chan-ce vous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-ez vos re-pas d'au-*

- *ri-de a noi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-siam tut-ti con ris-*
 chan-ce nous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-ous nos re-pas d'au-*

- *ri-de a voi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-siam tut-ti con ris-*
 chan-ce vous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-ez vos re-pas d'au-*

- *ri-de a noi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-siam tut-ti con ris-*
 chan-ce nous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-ous nos re-pas d'au-*

- *ri-de a voi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-siam tut-ti con ris-*
 chan-ce vous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-ez vos re-pas d'au-*

- *ri-de a voi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-*
 chan-ce vous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-*

- *ri-de a voi fausto il des-tin!* — *Ab-bas-*
 chan-ce vous sou-rit en-fin! — *Ou-bli-*

p

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- pet - to Il cap-pet nos - tro e pro - ni al suol Qui sa - lu -
 - berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieux cas -

- sium tut - ti con - ris - pet - to Sa - lu - tiam, qui sa - lu -
 - ez vos re - pas d'an - ber - ge, Sa - lu - ez ce vieux cas -

- sium tut - ti con - ris - pet - to Sa - lu - tiam, qui sa - lu -
 - ez vos re - pas d'an - ber - ge, Sa - lu - ez ce vieux cas -

stuo! Or_sù, par_tiam, Partiam sup
 - vé! Allons, a - mis, Pli_ons ba -

stuo! Or_sù, par_tiam, Partiam sup
 - vé! Allons, a - mis, Pli_oz ba -

stuo! Partiam sup - vi
 - vé! Pli_ons ba - ga -

stuo! Partiam sup - vi
 - vé! Pli_oz ba - ga -

stuo! Or_sù, par_tiam, Partiam sup
 - vé! Allons, a - mis, Pli_ons ba -

stuo! Or_sù, par_tiam, Partiam sup
 - vé! Allons, a - mis, Pli_oz ba -

stuo! Partiam sup - vi
 - vé! Pli_ons ba - ga -

stuo! Partiam sup - vi
 - vé! Pli_oz ba - ga -

stuo! Or_sù par_tiam, Partiam sup
 - vé! Al_lons, a - mis, Pli_oz ba -

stuo! Partiam sup - vi
 - vé! Pli_oz ba - ga -

p

- vi - a! *Partiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ga - ge, *Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -*

vi a! *Partiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ga - ge, *Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

- a! Or - sù, par - tiam, *Partiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ge, Al - lons, a - mis, *Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -*

- a! Or - sù, par - tiam, *Partiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ge, Al - lons, a - mis, *Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

- vi - a! *Par - tiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ga - ge, *Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -*

- vi - a! *Par - tiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ga - ge, *Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

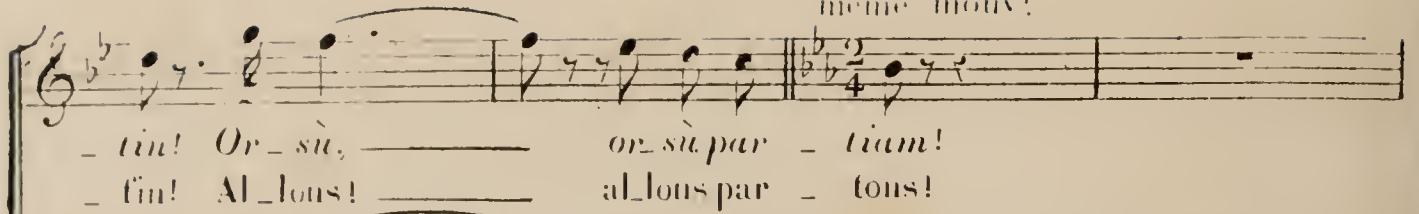
- a! Or - sù, par - tiam, *Par - tiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ge, Al - lons, a - mis, *Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -*

- a! Or - sù, par - tiam, *Par - tiam, ar - ri - de a voi fausto il des -*
 - ge, Al - lons, a - mis, *Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

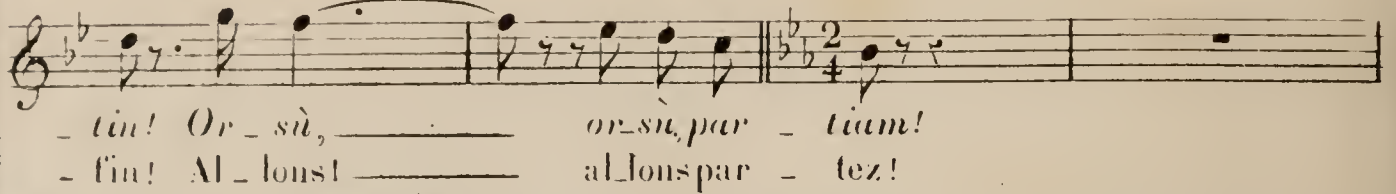
- vi - a! *Par - tiam, ar - ri - de a voi faus - to il des -*
 - ga - ge, *Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

- a! Or - sù, par - tiam, *Par - tiam, ar - ri - de a voi faus - to il des -*
 - ge, Al - lons, a - mis, *Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -*

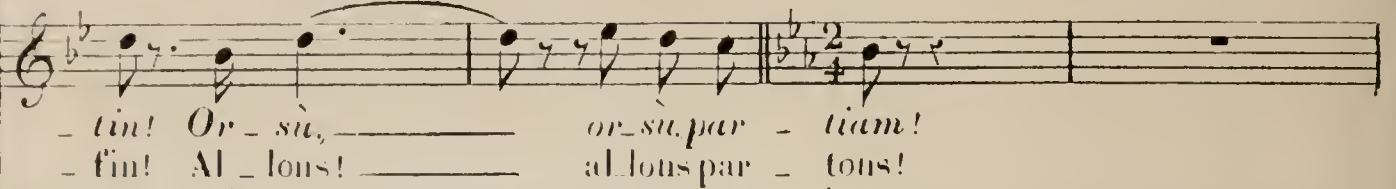
même mouv!



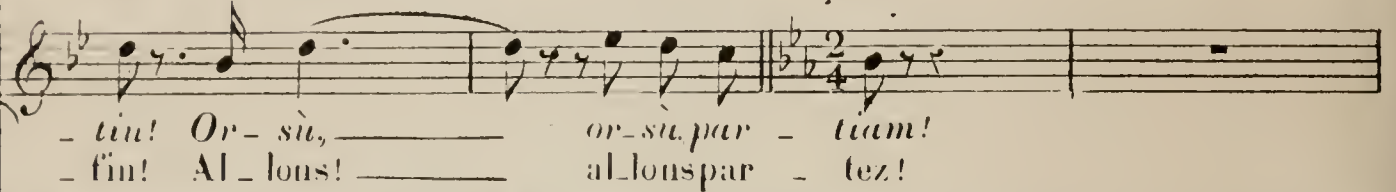
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tons!



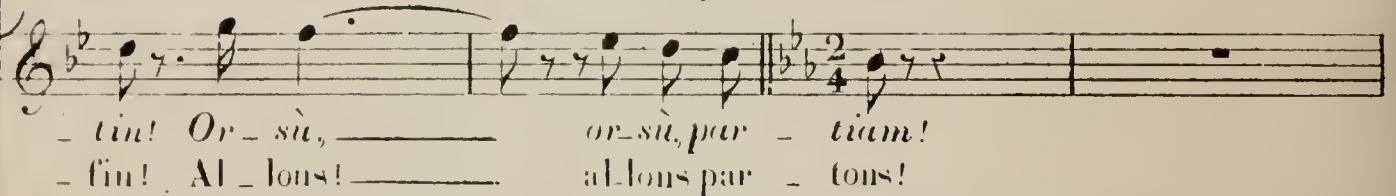
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tez!



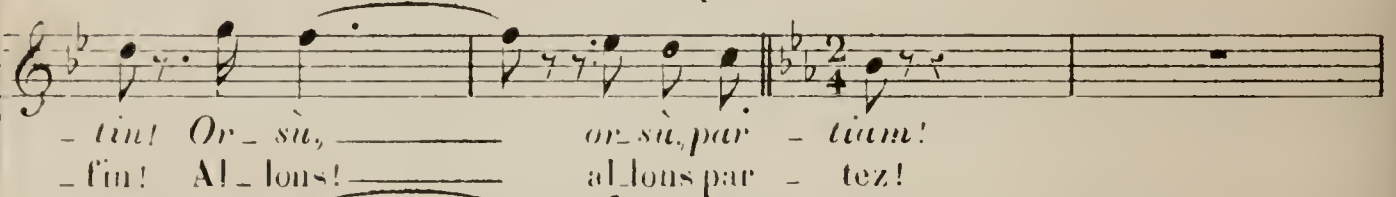
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tons!



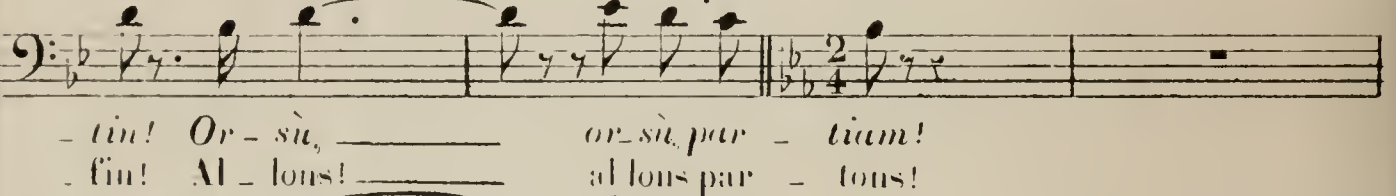
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tez!



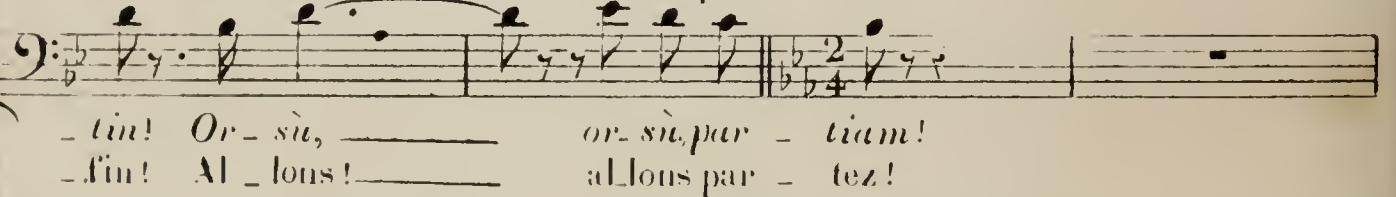
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tons!



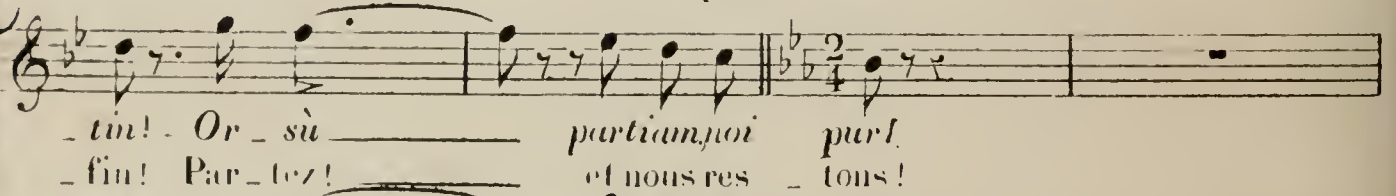
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tez!



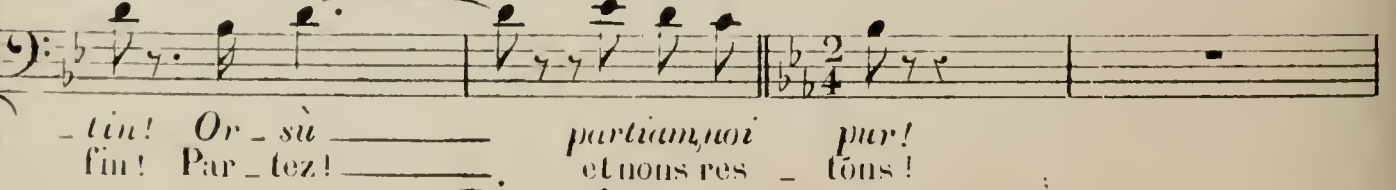
- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tons!



- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam!
- fin! Al - lous! al lous par - tez!



- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam, noi pur!
- fin! Par - tez! et nous res - tons!



- tin! Or - sù, or - sù, par - tiam, noi pur!
- fin! Par - tez! et nous res - tons!



ff *f* *listesso tempo*

même mouv!

FILINA
PHILINE

Chi m'ama or vengu me - co! E
Qui m'ai - me me sui - ve! Et

tu, bel Dio d'a - mor, Deh! fa ch'io sempre te - co Tri - on - fi do - qui
toi, Dieu des a - mours, Sois no - tre con - vi - ve; A ton ap - pel jae -

cor! ah!
- cours, ah! Dio de' pia - cer, dell'a - mor! ah!
Dieu des plai - sirs, des a - mours! ah!

A tuoi dolci in - vi - ti ac - corro o - gnor!
A ta voix gai ment jae cours, jae cours o - gnor
toujours

Ah!
Ah! Chi m'ama or ven - ga me - co! E
Qui m'ai - me me sui - ve! Et

F.
P.

tu bel Dio da - mor ah — ah! — fe - del m'arridi o -
toi, Dieu des a - mours, ah — ah! — Gaî - ment, à — ta

Variant *f*

- gnor Ah! — m'ar - ri - di o -
voix Ah! — gaî - ment j'ac -

- gnor! o - gnor!
VOIX j'ac - cours!

tempo I^o

LAERTE.

(ai lachè)
(aux laquais)

Noi vi se - quiam:
Nous vous sui - vous....

(1)

(ai comici)
(aux comédiens)

voi al - tri an - da - te in - nan - zi
marchez de - vant, vous au - tres

Io vi pre - ce - de - rò
Je vous pré - cède, amis,

(1) *Da - si fuerit il tiglio sostituite un SI al DO.*
Si on a fait la compare on chantera le SI ou bien de DO.

La. *deb - bo primo ar - ri - var*
 pour vous mieux re - ce - voir;

f *U - na splendida*
s *Un splen - di - de sou*

cres:

ad lib:

La. *ce - na offer - ta a voi sa - rà!*
 per vous at - ten - dra ce soir!

COMÉDIENNES *Evvv - va!*
Vivat!

COMÉDIENS *Evvv - va!*
Vivat!

ff

FILINA. *(a Guglielmo)*
 PHILINE. *(a Wilhelm)*

E voi, si - guor, con noi ver - rete io
Et vous, Mon - sieur, n'ê - tes vous pas des

P. *(silenzio)*
 F. *(silence)*

spe - ro?
no - tres?

p *(silenzio)*
(silence)

P.
P.

Gra - zia gen - til — si - gnor, Che sol — per far — ci o - nor,
Grâce au ga - lant — sei - gneur, qui, pour — nous faire hon - neur,

F.
P.

Il coc - chio suo ne pres - - - - - ta, Noi potrem, noi po -
Nous prê - te son ca - ro - - - - - se! Nous allons, nous al -

F.
P.

dim:

- trem vi - ag - gar — Sic - co - me per gran fes - ta. Co - là vi ri - re -
- lous vo - ya - ger — Comme en un jour de no - ce! Je vous dis au re -

GUGL: (con galanteria)
WILH: (galamment)

G.
V.

- drò — Co - là mi ren - de - ro, Pur sa - rò del la
- voir! — Vous me ver - rez ce soir, Je se - rai de la

(baciando la mano)
(lui baisant la main)

G.
V.

fes - ta. A stas - se - ra! a stas - se - ra! Già - ri non tar - de -
fè - te! Au re - voir! au re - voir! — Vous me ver - rez ce

Ci con - to in ve - ri-tà, Noi - ci re -
J'empor - te eet - es poir, Nous - nous ver -
 - rò - LAËRTE *(preso)*
 soir - LAËRTE *(à part)*
Giù pre-so egli è du-mor.
A quoi bon la re-voir

- drem co-là! Mio ca - ro va-te addi -
- rous ce soir! A-dieu mon cher po - è -
L'ar - glio ri-ve - der stas - se - ra an - cor!
Ab! je veux la re-voir! O fol es - poir!
Qual mai pen - sier Co-sì gli turba il
Quel fol es - poir Trouble dé-jà son

- o! Noi co - là ci ve - drem, A stas - se - ra ca - ro va - te ad -
- te! Nous nous ver - rous ce soir Au re-voir, mon cher po -
Ren - de rommi al - la fes - ta a la
Je se - rai de la fê - te, de la
cor? ei - più non ha
ceur, son cœur, et sa

F. P. *di - o! Ques - ti fiori al - la fes - ta io re - co .*
- è - te . Et voi - ci mon bou - quet de fê - te!

G. W. *fe - sta! I miei*
fê - te . Mon bou -

La *te - sta!*
tê - te .

GUGL: (a Mignon)
 WILH: (à Mignon)

V. *fior!... i miei fior!... Deh! deh! lui*
- quet! mon bou - quet! Qu'as - tu

FILINA.
 PHILINE. (fra se) (à part) (a Guglielmo)
 MIGNON (à Wilhelm)

G. W. *tu? Ve?...*
done! Il m'a - do - re! (fra se) Vois...
Preso egl' è! LAËR: (à part) Il est pris!

(cantando Lotario)
(montrant Lothario)

M.

de' miei po - chi fior spreco ei non feu - co - si!
de mes pau - vres fleurs il n'a pas fait mé - pris!

(GUGL: sorridente)
(WILH: souriant)

M.

Il mazzet - to do - na - to ei non ha, no!..
Il n'a pas re - je - té mon bou - quet, lui!..

Per -
Par -

G.
W.

- do - na!..
- dou - ne!..

do - na - to io pur non l'ho... tol - to mi fu.
je ne l'ai pas of - fert... on me l'a pris.

MIGNON.

Sia pur! trammi di qui!..
C'est bien! en - mè - ne moi!

Or che tua
Je t'ap - par -

son co-man-da!
- tiens! Or-dou-ne!

GUGL: (fra se)

WILL: (à part)

La vo-glio ri-veder! O so-gno, o fol-le pen-
Oui, je veux la-revoir! O rêve! ô fol-es

FILINA.
PHILINE.

Per quest'oggi vi sa-
Oui, voi-la pour ce

MIGNON.

(fra se)

(à part)

Ei la vuol ri-re-der!
Il veut donc la-re-voir!

- sier! O leg-gia-dra con quis-ta!
- poir! O char-man-te con-que-te!

LAËRTE.

A che prò la veder? Qual mai vol-ge pen-
A quoi bon la revoir? Quel a-moureux es-

Cresc:

F. Ph.
 - va la mia nuo - va con quis - ta! Lo vò, — lo vo ri - ve - der!
 soir Manou - vel - le con - quê - te Je veux, — je veux le re - voir!

M.
 Quale, in ver, qual pen - sier?
 Mais quel est son es - poir?

G. W.
Cresc:
 O leg - gia - dra con quis - ta! qual pia - cer
 O charman - te con - quê - te! quel es - poir!

La
 - sier?
 - poir! La vuol ri - ve - der!
 Il veut la re - voir!

Cresc: *f* *p* *pp*

MIGNON (Agli zingari)
 (Aux bohémiens)

Vò - i co' quali iodi - vi - si E!
 Vous, dont j'ai par - ta - gé — — — La

M.
 l'on - ta e la mi - se - ria, Ad - dio!
 honte et la mi - sè - re, A - dieu!

pp

(Al fanciullo, mettendogli una medaglia al collo)
 (A l'enfant, en lui passant une médaille au cou)

vi

Tu, mio fan - ciul, ———— salvo un
 Toi, pauvre en - fant, ———— sois un
 8-----

vi

gior - no sia pur Da quest' u - nil me - da - glia.
 jour pro - té - gé Par cette hum - ble mé - dail - le.

pp

(a Giorno)
 (à Jarno)

m.

E, tu, che fe - ro spes - so,
 Et toi, dont la co - lè - re

vi

des - tinai te ma in cor, ———— Ohi - me!
 Ma si sou - vent fait peur ———— hé - las!

Ad - A -

(Tendantogli la mano)
(Lui tendant la main)

M

-dio!
-dieu!

Non ser-boa te ran-cor!
Mi-gnon ne teu veut pas!

mf

COMICI.
COMEDIENS (Au fond)

Addio — Fi-li — na! buon vi-
A-dieu! Phi-line, et bon vo-

mf

Addio Fi-li — na! buon vi-
A-dieu! Phi-line, et bon vo-

sf *p* *cresc*

- ag- -gio!
-ya- -ge!

- ag- -gio!
-ya- -ge!

mf

BORGHESI
e CONTADINI Addio, vez- zo - sa, buon vi- ag- -gio!
BOURGEOIS et A-dieu! la belle, et bon vo - ya- -ge!
PAYSANS (au fond)

Addio, vez- zo - sa, buon vi- ag- -gio!
A-dieu! la belle, et bon vo - ya- *mf* -ge!

ZINGHERI.
BOHÉMIENS.

Addio, Mi-gnon, fat-ti co-
A-dieu! Mi-gnon, et bon cou-

mf

Addio, Mi-gnon, fat-ti co-
A-dieu! Mi-gnon, et bon cou-

sf *p* *cresc* *f* *P* *cresc*

LOI:

f
O-do lon-tan mug-gir il
Jentends au loin gronder lo-

PAYSANS

mf *cresc.* *f*

Comiche e Contadine: *mf* *cresc.* *f*
Addi - o! addi - o! ad - di - o!
Adieu! adieu! a - dieu!

Addi - o! addi - o! ad - di - o!
Adieu! adieu! a - dieu!

COMICI. COMÉDIENS.
Ad - dio! ad - di - o!
A - dieu! a - dieu!

Ad - dio! ad - di - o!
A - dieu! a - dieu!

BORGHESI e CONTADINI. BOURGEOIS et PAYSANS.
Ad - dio! ad - di - o!
A - dieu! a - dieu!

Ad - dio! ad - di - o!
A - dieu! a - dieu!

- rag - gio Ad - dio! ad - di - o!
- ra - ge! A - dieu! a - dieu!

- rag - gio Ad - dio! ad - di - o!
- ra - ge! A - dieu! a - dieu!

cresc.

f

cresc. *ff*

1. *ff*
tur - bo, mug - gir il tur -
- ra - ge, gron - der lo - ra

Lo. - bo. - ge.

G. J. *f*

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

A - mi - ci in pie! partiam, sur - vi - a Ar -
 En route, a - mis, pli - ez ba - ga - ge! La

ff

6.
J.

- ride a noi fausto il des - tin. Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce vous sou - rit en - fin! Oubli - ez vos re pas d'au -

- ride a noi fausto il des - tin Abbas - sian tut - ti con ris -
chan - ce nous sou - rit en - fin! Oubli - ons nos re pas d'au -

mf

-petto *Il cappel nostro, e prou al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ez, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e prou al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ons, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e prou al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ez, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e prou al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ons, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e prou al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ez, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e prou al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ons, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-petto *Il cappel nostro, e prou al suol* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -berge, *Et sa - lu - ez, chapeau le - vé,* *Cevieux castel, ce vieux cas -*

-siam tut - ti cou ris - pet - to *Il cappel* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -ez vos re - pas dau - ber - ge, *Salu - ez* *ce vieux castel, ce vieux cas -*

-siam tut - ti cou ris - pet - to *Il cappel* *Qui sa - lutiam, qui sa - lu -*
 -ez vos re - pas dau - ber - ge, *Salu - ez* *ce vieux castel, ce vieux cas -*

Or - via con ris - pet - to sa - luti o - gnam qui pronò al suolo, sa - luti o -
 Ah! a - mis, sa - lu - ez, chapeau le - vé, A mis, sa - lu - ez ce vieux cas -

Ah! si, sciolta io so - no, sou sciolta al fin! Un di - fen - sorm te - se la
 Ah! ah! je suis li - bre, oui, libre en - fin! Un dé - fenseur m'a ten - du la

Ah! nel - le sue re - ti fui preso al - fin! Io m'abba - dono al mio des -
 Ah mon cœur, je le crois, est pris en - fin! Je ma - ban - don - ne a mon des -

Or - via con ris - pet - to sa - luti o - gnam qui pronò al suolo, sa - luti o
 Ah! a - mis, sa - lu - ez, chapeau le - vé, A mis, sa - lu - ez ce vieux cas -

Ah! cru - do e fu - tal mio des - tin! tro - var la pur voglio al -
 Ah! sois maudit cru - el des - tin! Je veux la trouver en

tiam, qui sa - lu - tiam proni al suol' il signor che dà, che
 - tel, sa - lu - ez, chapeau le - vé, sa - lu - ez ce vieux cas -

- tiam qui sa - lutiam, si qui sa - lu - tia - mo proni al suolo, qui sa - lu -
 - tel, a - mis, sa - lu - ons chapeau le - vé A mis, sa lu ons ce vieux cas -
 lu - ez, lu - ez

- tiam qui sa - lutiam, si qui sa - lu - tia - mo proni al suolo, qui sa - lu -
 - tel, a - mis, sa - lu - ons chapeau le - vé, A - mis, sa - lu ons ce vieux cas -
 lu - ez, lu - ez

tiam pro - ni al suol, qui sa - lu - tiam pro - ni al suol chi dà, chi
 - tel, sa - lu - ons chapeau le - vé, sa - lu ons ce vieux cas -
 lu - ez, lu - ez

CORO TUTTI.

ii

Fi
Ph.

gnun Chi da ri_cet-to, Degl'Is-tri-oni all' al_mo stuol
-tel, Où l'on hé_ber-ge Les his-tri-ons sur le pa_vé,

M.

man Ah!sciolta io so_no, sousciolta al_fin! Un-di-fen-sor mi
main Ah! je suis li-bre, oui, libre en_fin! Mon cœur bé_nit

G.
W.

-tin! Nel_le sue re_ti fui preso al_fin! Io ma_ban-do_no
-tin Mon cœur, je le crois, est pris en_fin! Je m'a_bau-dou-ne

La.

gnun Chi da ri_cet-to, Degl'Is-tri-oni all' al_mo stuol
-tel, Où l'on hé_ber-ge Les his-tri-ons sur le pa_vé,

Lo.

-fin! Cru-do e fu-tal mio des-tin! tro-var la
-fin! Sois mau_dit, cru-el des-tin! Je _____ veux la

G.
J.

dà Ri_cet-to Degl'is-tri-o-ni al_lo stuo_lo,
-tel, Re_fu-ge des his-tri-ons sur le pa_vé,

-tiam Chi dà ri_cet-to Degl'is-tri-o-ni all' al_mo stuol,
-tel, Où l'on hé_ber-ge Les his-tri-ons sur le pa_vé,

-tiam Chi dà ri_cet-to Degl'is-tri-o-ni all' al_mo stul,
-tel, Où l'on hé_ber-ge Les his-tri-ons sur le pa_vé,

dà Ri_cet-to Degl'is-tri-o-ni al_lo stuo_lo,
-tel, Re_fu-ge des his-tri-ons sur le pa_vé,

ff *tr tr*

F.
P.
all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah! *ah! ah!*

M.
te - se la mau! Ah! le des - tin! Ah! *un di - fen - un dé - fen -*

G.
V.
al mio des - tin! Ah! à mon des - tin! Ah! *ah! ah!*

L.
all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah! *a - mici orsù par - ti - te! a - mis, pli - ez ba - ga - ge!*

L.o.
pur vo - gliò al - fin! Ah! trou - ver en - fin! Ah! *Il tur - bo s'ap - Ah! j'en - tends l'o -*

G.
all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah! *a - mici orsù par - ti - te! a - mis, pli - ez ba - ga - ge!*

all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah! *Ah! qual gentil vi - Ah! le jo - li vo -*

all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah! *a - mici orsù par - ti - te! a - mis, pli - ous ba - ga - ge,*

all' al - mo stuol! Ah! sur le pa - vé. Ah! *a - mici orsù par - tia - mo! a - mis, pli - ez ba - ga - ge.*

tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr tr

ff

tr *tr* *tr* *tr* *mf*

F. P. *mf*

M. *mf*

G. W. *mf*

La. *mf*

Lo. *mf*

J. *mf*

mf

mf

mf

mf

mf

mf

tr *tr* *tr* *tr* *mf*

F. P. *gio - ja o - gnor con noi sen ven - ga!*
la gaî - té soit du vo - ya - ge!

M. *vo - ce al cor mio dà co - rag - gio*
 VOIX *m'a ren - du le cou - ra - ge!*

V. *- star qu'è, più sa - ria pru - den - te*
 ter i - ci se - rait plus sa - ge!

I. *gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga*
la gaî - té soit du vo - ya - ge!

Lo. *- do lon - tan mug - gi - re il tur - bo*
 - tends au - loin gron - der lo - ra - ge!

G. J. *gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!*
la gaî - té soit du vo - ya - ge!

gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!
la gaî - té soit du vo - ya - ge!

gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!
la gaî - té soit du vo - ya - ge!

gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!
la gaî - té soit du vo - ya - ge!

gio - ja o - gnor con noi sen' ven - ga!
la gaî - té soit du vo - ya - ge!

F. P. *JARNO.* *ga!* *ge!* *p* Ah!

Qual se - li - ce des - tin!
Ah! quel heu - reux des - tin!

Qual se - li - ce des - tin!
Ah! quel heu - reux des - tin!

Qual se - li - ce des - tin!
Ah! quel heu - reux des - tin!

Qual se - li - ce des - tin!
Ah! quel heu - reux des - tin!

F. P. Ah!

G. J. *f.*

Qual se - li - ce des - tin! Si
Ah! quel heu - reux des - tin! Oui

Qual se - li - ce des - tin! Si
Ah! quel heu - reux des - tin! Oui

Qual se - li - ce des - tin! Si
Ah! quel heu - reux des - tin! Oui

Qual se - li - ce des - tin! Si
Ah! quel heu - reux des - tin! Oui

P. *P.* *ff* *tr*

— ah! — — — — — qual fe - li - ce des - tin. Ah! — — — — —

MIGNON: ah! — — — — — ah! quel heu - reux des - tin! Ah! — — — — —

GUGL: Ah! — — — — — si, son li - be - ral - fiu! Ah! — — — — — si, — — — — — son

MILH: Ah! — — — — — ah! je suis libre en - fin! Ah! — — — — — ah! — — — — — je

ff *tr*

LAËR: Ah! ma - ban - do - no al mio des - tin Vo - ri - ve - der - la, il

Mais je ma - ban - donne à mon des - tin. A la re - voir mon

ff *tr*

LOTAR: Ar - ri - de a noi faus - to il des - tin, Or - sù, par - ti - am, par -

LOTHA: La chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis, par - tous, pli -

ff *tr*

GIARNO: Ahi fa - to - ri - o! cru - do des - tin! La vo - gliò ri - tro -

JARNO: Ah! man - dit mau - dit soit le des - tin! Je veux la re - trou -

p. ff *tr*

Ar - ri - de a voi fe - li - ce des - tin, par - ti - te al - fin, par -

La chance, a - mis, vous sou - rit en - fin! A - mis, par - tez pli -

p. ff *tr*

si, Ar - ri - de a voi fe - li - ce des - tin, par - ti - te al -

oui, La chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis, pli -

p. ff *tr*

si, Ar - ri - de a voi fe - li - ce des - tin, par - ti - te al - fin par -

oui, La chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis, par - tous pli -

p. ff *tr*

si, Ar - ri - de a voi fe - li - ce des - tin, par - ti - te al - fin par -

oui, La chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis, par - tous pli -

p. ff *tr*

tr

F.
P.

par - tium!
par - tons!

M.

li - be - ra al - fin, al - fin!
suis libre en - fin! en - fin!

G.
W.

cor lo vuol, M^e for - za a - mar al - fin!
cœur s'en - gage, Il faut ai - mer en - fin!

La.

- tia mo al fin; or - su! par - tium, par - tium!
- ez ba - gage; A - mis, par - tons! par - tons!

Lo.

va - re al fin! par - tium, par - tium, par - tium!
- ver en - fin! Par - tons! par - tons! par - tons!

G.
J.

- ti - te al fin, par - ti - te al - fin! al - fin!
- ez ba - gage, A - mis, par - tez! par - tez!

- fin, par - ti - te al - fin!
- ons, par - tia - mo par - tons!
- ez ba - ga - ge par - tez!

- ti - te al fin par - tite al - fin, al - fin!
- ons ba - gage! A - mis par - tons par - tons!
- ez ba - gage! A - mis par - tez par - tez!

- ti - te al fin, par - tite al - fin, al - fin!
- ons ba - gage! A - mis, par - tons par - tons!
- ez ba - gage! A - mis, par - tez par - tez!

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various notes, rests, and dynamic markings such as *v* and *8*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a *trmn* marking above the treble staff and a dashed line with the number 8 above it.

Third system of musical notation, featuring a dashed line with the number 8 above it and various notes and rests.

Fourth system of musical notation, showing a melodic line in the treble staff and accompaniment in the bass staff.

Fifth system of musical notation, the final system on the page, ending with a double bar line.

Fine dell'atto I^o
Fin du I^{er} acte.

ATTO II.

ACTE II.

N. 7

INTERMEZZO

ENTR'ACTE.

1^o QUADRO.

1^{er} TABLEAU.

Allegretto. (76 $\frac{2}{4}$)

PIANO.

The first system of the piano intermezzo consists of two staves, treble and bass, in a 2/4 time signature with a key signature of two sharps (D major). The tempo is marked 'Allegretto' with a metronome marking of 76. The first measure is marked with a forte dynamic (*ff*). The second and third measures are marked with a first fingering '1'. The fourth measure is marked with a forte dynamic (*ff*). The fifth measure is marked with a piano dynamic (*p*) and features a hairpin crescendo leading to a sixteenth-note triplet in the final measure.

The second system continues the piano intermezzo. It features a melodic line in the treble clef and a more rhythmic accompaniment in the bass clef. The final measure of this system is marked with a piano piano (*pp*) dynamic.

The third system of the piano intermezzo is characterized by intricate sixteenth-note patterns in both hands. Trills (*tr*) are used in the treble clef in the final measure of the system.

The fourth system continues the complex rhythmic and melodic development. Trills (*tr*) are present in both the treble and bass clefs in the final measure.

The fifth and final system of the piano intermezzo on this page concludes with trills (*tr*) in both hands and continues the sixteenth-note rhythmic patterns.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many beamed notes and slurs. A fermata is placed over a note in the final measure of the system.

Second system of musical notation. It begins with a triplet of eighth notes in the treble clef, marked with a '3' above it. The piece continues with intricate rhythmic patterns and slurs.

Third system of musical notation, showing further development of the complex texture with dense beaming and slurs across both staves.

Fourth system of musical notation, characterized by a dense, repetitive rhythmic pattern in both staves. Trills are indicated by 'tr.' above notes in the treble clef.

Fifth system of musical notation, continuing the dense texture with various slurs and articulation marks.

Sixth system of musical notation, the final system on the page. It concludes with a change in key signature, indicated by a flat sign in the bass clef.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking *pp* is present in the second measure.

Second system of musical notation. It includes trills marked *tr* in the treble clef.

Third system of musical notation, continuing the piece with various rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation, featuring trills marked *tr* in the treble clef.

Fifth system of musical notation, starting with a dynamic marking *pp* in the first measure.

Sixth system of musical notation, ending with a dynamic marking *ppp* in the fourth measure. The system is labeled *A (2)* in the top right corner.

A(2) *Vedete alla fine dello spartito, nei pezzi aggiunti l'aria nuova di Philina (ad lib.) cantata dalla S^{ma} Volpini a Londra.*
 A(2) *Voit à la fin de la partition, aux annexes, le nouvel air de Philine (ad lib.) chanté par M^{lle} Volpini à Londres.*

FILINA (Elle s'assoit à la toilette sur laquelle stanno lettere e mazzi di fiori)

PHILINE (Elle est assise devant sa toilette sur laquelle sont disposés des lettres et des bouquets)

A(2) All.^o mod.^{to} Recit.

— Amèra vi - glia! — A me - ra - vi - glia!

All.^o mod.^{to} A merveil - le! — J'en ris — da - van - ce...

f A(2) Bisognèra sopprimere le 6 battute del recitativo che precede l'Allegretto ⁶/₈ di Laerte non che il Ré della settima battuta, dato che si volesse cantare l'aria nuova (ad lib.) di Filina al principio del second atto

A(2) Il faudra supprimer les 6 mesures recitatives qui précèdent l'Allegretto de Laerte ainsi que le Ré de la 7^{me} mesure pour le cas où le nouvel air (ad lib.) de Philine serait chanté à l'entrée du 2^{me} Acte.

Gia neg-go a me d'in-nan-ti Gran fol - la da - man - ti.
De tous mes a-mou-reux le dé-fi - le com - men - ce.

f

(Gioialmente dietro la quinte)
(Gaiment dans la coulisse)

LAERTE. Allegretto.

Allegretto. Nul - lu mi dà più gran pia -
Rien ne — vaut pour nous é - gay -

- cer Del vin - che au - so pos - so ber! Nul - lu mi dà più gran pia -
- er Le vin — qu'on n'a pas à pay - er! Rien ne — vaut pour nous é - gay -

La *- cer Del vin — ch'au-fo pos — so ber. la la la la la la*
- er Le vin — qu'on n'a pas à pay - er. la -

La *la la la la la la la la* (entrant)

La *la la la la la la la la la la la la la la*

crese: f

All.^o mod.^{to} RECIT

F. P. *E La - er - te*
C'est La^e - er - te (con aria maestosa
 (d'un air majestueux)

La *la*

(sulla soglia)
All.^o mod.^{to} Cor **Af**

P.
P.

La

*La gen -
Oui, mou*

*- fè!.. ricca è quest'aria in - ver! Al - ber - ga - ta qui sie - te?
- bleu!.. les somp - tu - eux lam - bris! C'est i - ci qu'on vous lo - ge?*

p

P.
P.

La

*- til baronessa, su esta nze cede a me.
cher, la Baronne me prê - te son bou - doir;*

*(astutamente)
(finement)*

*Ed il Baron, mia bel - la, se co - le chia - ria -
Et le Baron, mi - gnonne, en a gar - dé la*

(se levant vivement)

P.
P.

La

*Af - fè!.. sie - te ubri - a - co!
Ei donc! vous ê - tes gris! —*

*(Gioialmente)
(Gaiement)*

*- vra!..
clef?*

*No. son di - lare u - mor: vor -
Non! je suis en hu - meur de*

mf

F
P.

An-co a me?
Mê-me à moi?

La

-ri-a un compliz-men-to a tut-ti far A voi pur:
ri-re et de fai-re des com-pli-ments... Mê-me à vous!

(1) Si può sopprimere il Madrigale passando al segno Φ a pag 202

(1) On peut couper le Madrigal, en allant au signe Φ page 202

A

F
P.

Daver! daver v'am-mi-ro!...
Oui-da! Je vous ad-mi-re!

La

Far-ne de' bel-li io so. **B**
Et je les fais charmants!

La

And^{no} con moto. (108 = ♩)

As-col-ta-te!
E-cou-tez!

As-col-ta-te!
E-cou-tez!

Durante questo ritornello Laerte si raccoglie per improvvisare
Pendant cette ritournelle Laerte cherche son improvisation

And^{no} con moto. (108 = ♩) ϕ :

p

ϕ : Qui si può trasportare il Madrigale in Si b

ϕ : Ici on peut faire la transposition du Madrigal en Si b

MADRIGALE

MADRIGAL

PIANO.

dim:

p

la

Bella di-va per pie - tà, Bella Di-va per pie - tà, Degna abbas -
Belle, a - yez pi-tié de nous, Belle, a - yez pitie de nous. Dai-guez, dai-

p

- sar su noi gli squar-di tuo - i! I lam - pi dell'
- guez bais - ser, bais - ser vos pau-pie - rest! Les cils de vos

rit dim: p *a tempo.*

oc - chio tuo pien d'ardor — pien d'ar - dor, sono i dar-di mi - ci -
yeux de vos yeux si doux, — de vos yeux si doux, Sont les flèches meurtri -

rit dim: p *a tempo.*

p

La *f*

- dia - li Del Dio che pia - ga o - qui cor! So - no i
 - è - res Du Dieu qui nous bles - se tous! Sont les

elargissez.

La *tr*

dar - di mi - ci - dia - li Del Dio che pia - ga o - qui
 flèches meur - tri - è - res du Dieu du Dieu qui nous bles - se

a tempo.

La *p* *f* *p*

cor! E lon la la! e lon lon la! lan - de - ri - de - ra, lan - de - ri - de -
 tous! Et lon la la! et lon lon la! lan - dé - ri - dé - ra, lan - dé - ri - dé -

La *f*

- ra, e lon lon la lan - de - ri - de - ra!
 - ra, et lon lon la lan - dé - ri - dé - ra!

FILINA (con bellaudito)

PHILINE (se moquant)

LAER (faisant une pirouette)

dernière mesure du Madrigal en Sol

Ed ecco! Voilà! Mod^{to} Ah! bra-vo! A tali ac-
Récit. Fort bien! — ou croit en —

dernière mesure du Madrigal en Sol

LAER:

(en Sol) FILINA (con bellaudito)

PHILINE (se moquant)

Ed ecco! Voilà! Mod^{to} Ah! bra-vo! A tali ac-
Récit. Fort bien! — ou croit en —

- cen - ti Fe - de - ri - co mi sem - bra u -
- ten - dre, Je vous ju - re le jeu - ne Fré - dé -

dir!.. Deh co-me au-cornon e qui? Ei ver-
- rie! Comment n'est-il pas i-ci? (astutamente) (avec malice) Il vien-
Dau-ver? E Gu-gliel-mo?..
Mer-ci! Et Wil-helm?.. —

in tempo. *crese:*

F. P. *- rà - dra!* *Ne son cer - ta, ei non può qua - ri tar - dar.*
- dra! *J'ensuis sù - re, il est en rou - te, il vient*

L. *Lo cre - de - te?...
Croyez vous? —*

en mesure *crese.*

*(muove ad incontrarlo.)
(elle va au-devant de lui)*

F. P. *GUGL: (comparendo sulle soglie)
WILH: (paraissant sur le seuil)* *f Ec - co - lo qui!
Et le voi - ei!*

*Bel - la Fi - li - na!
Bel - le Phi - li - ne!*

Récit.

La *Ah!
Bon!* *Be - ne sta!..Vo ne der se giù tutto è disposto. Il
très bien! Je vais voir là bas si tout s'apprête! Le*

La *SO - GNO D'U - NA NOTTE D ES - TA - TE La gio - ja fu - rà del - la
SON - GE D'U - NE NUIT D'É - - TÉ Doit fai - re les frais de la*

fes - ta. Già fe - a quest o - pra Shaeks - pea - re Al - to im - mortal po - e - ta
 fê - te! Cest d'un nom - mé Shaeks - pea - re, un as - sez bon po - è - te!

p

(indicando Filina)
 (montrant Philine)

La

Quan - to a Fi - li - na poi, me - ra - vi - glie fa - rà Vi - sa -
 Et de Ti - ta - ni - a vous se - rez en - chan - té! A bien -

f

p

1.

- tu - to si - gnor! Ad - dio, Fi - li - na bel - la! Qui vi la - scio con
 - tôt, cher monsieur! A - dieu, ma tou - te bel - le! Je vous laisse avec

f

(Largement) à GUGL:
 à WILH.

(Arrestandosi presso alla porta in fondo)
 (S'arrêtant auprès de la porte du fond)

La

lui, Qui vi las - cio con el - la.
 lui, Je vous laisse avec el - le.

f

Mod^{to} (104 = ♩)

F. P. *Mignon?*
Mignon?

G. W. *È Mi - guon!* *La po - ve -*
C'est Mi - guon! *El - le n'a*

La *Mi! chi dunque è la fuor?* *Che?*
Mais qui donc se tient là? *Quoi?*

Mod^{to} (104 = ♩)

pp

F. P. *sia!*
soit!..

G. W. *retta or più non vuol partir da me...* *La deggio chia - mar?*
pas vou - lu se sé - pa - rer de moi!.. *Faut - il l'ap - pe - ler?*

GUGLIEL: imbando
WIL: remontant par

F. P. *verso il fondo e chiamando).* *(Mignon compare, ella è vestita da paggio)* *lu ne - ri -*
le fond et appelant) *MIGNON* *(Mignon paraît, elle porte un habit de jeune page)* *Eh mais vrai -*

G. W. *Mi - guon!* *Che moi tu? par - là.*
Mi - guon! *Que veux - tu, maî - tre?*

(sorridente)
(souriant)

3

Récit.

F. P. *- là. mal per vengo a rav - vi - sar - la!* *Ti moltra, pientia riscald -*
- ment, on a peine à la re-con-naî - tre! *Approche et réchauffe -*

rit: *smorzando.*

Récit.

(corbellandola)
(Se moquant)

F. P. *- dar; E po - i dell'io - va il passo qui ne po trai dan - zar!* *(movimento di Mignon)*
- toi! Tu nous dan - se - ras en - suite la dan - se des cents! *(mouvt de Mignon)*

M. *fra se*
à part

L. a. *Qui*
Je

p *sf*

F. P. *Che c'è?*
Plaît - il?

L. a. *co - ra un u - ra - gan!* *Nul - la: io vi la - scio!*
crois qu'un o - rage est dans l'air! *Rien! - je vous quit - te!*

Nº 9.
TERZETTO
TRIO

Moderato. (116 = ♩)

FILINA
PHILINE

MIGNON

GUGLIELMO
WILHELM

PIANO.

The first system of the musical score features four staves. The top three staves are for vocalists: FILINA/PHILINE, MIGNON, and GUGLIELMO/WILHELM. The bottom two staves are for the piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Moderato' with a metronome marking of 116 = ♩. The piano part begins with a mezzo-forte (mf) dynamic and includes a piano (p) section. The vocal parts have rests in the first two measures, with Guglielmo/Wilhelm starting in the third measure.

p
Non darti al -
Plus de sou -

Moderato.

G.
W.

The second system continues the musical score. It features the same four staves as the first system. The vocal parts enter with lyrics in French. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment pattern.

- cui pensier, o-gui tuo duol sbandi-sci; Vie-ni a scaldar tue ma-ni al -
- cis, Mignon! plus de tris - tes pen-sé - es! Vieux réchauffer tes mains gla -

G.
W.

The third system continues the musical score. It features the same four staves as the previous systems. The vocal parts enter with lyrics in French. The piano accompaniment continues with a steady accompaniment pattern.

- gen - ti A fuo-co-la-re 'ospi - ta - lier. —
- cé - es A ce foyer hos-pi - ta - lier.

WIGNON.

p Ah non ri - cor - do più le mie pas - sa - te penè, Freddo non ho;
 Je ne me souviens plus de mes dou leurs passées! Je n'ai plus froid.

FILINA (ritendo)
PHILINE (riant)

fe - li - ce io so - no accan - to a te!
 je suis heu - reu - se à tes cô - tés!

Ah qual dol -
 Quels soins tou -

ce - za! qua - le bon - tà! — Ah! qual dol - ce - za, qual bon -
 - chants! Que de bon - tés! — Quels soins touchants! Que de bon -

(ritendo)
(riant)

- tà Ah! Ah! ah! ah! ah! ah! Las - cia - te al - men ch'io
 - tés! Ah! - - - per - met - tez - moi de

F. P.

ri - da, la - sciate al - men ch'io ri - da Di tanta ur - ba - ni -
 ri - re, permet - tez - moi de ri - re De ce beau dé - vou -

F. P.

- tà!... (fra se)
 - ment. (à part) *Alah! ah! ah! ah! ah!*
 MIGNON. *Ah!*

f Ohimè! — quell' a - cre ri - so, Tormen - to al cormi
f Hé - las! — Qu'at - el - le à ri - re! Cruel — a - mu - se -

M.

f *Ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
 - Ah! - - -

FILINA. *f* *Ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
 - Ah! - - -

f Ri - de - te il vos - tro ri - so, Grandilet - to mi
f Vous fai - tes bien de ri - re, Vo - tre rire est char -

G. W.

MIGNON.

- dà — Ohimè! — quell' a - cre ri - so Tormen - to al cormi
 - mant. — Hé - las! — qu'at - elle à ri - re? Cruel — a - mu - se -

F. P. *f* 3 3

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ——— Ga - ro si - quor sor -
Ah! mon cher, je vous ad -

M. *da!*
- ment!

cresc. *f* *p*

F. P. - pre - sa, V'am-mi-ro in ve - ri - tà! Ga - ro, si - quor sor -
- mi - re! C'est tout à fait char - mant! Ah! ——— Je vous ad -

8

F. P. - pre - sa, V'am-mi-ro in ve - ri - tà!... In - ve - ce di ser -
- mi - re! Ah! ——— c'est char - mant! Au lieu d'ê - tre ser -

tr

F. P. - nire, il for - tu - na - to pag - gio, Da voi servito egl'
- vi par vo - tre jeu - ne pa - ge, C'est vous qui le ser -

tr

GUGL:
WILH:

F. P.

*è - A piè vo-stri pras-tra - to Se il con-ce-deste, ac-cet-te - rei...
- vez! - Près de vous! à vos pieds, J'accep-te-rai, si vous vou-liez...*

F. P.

*In-ver!...
Vraiment!*

G. W.

*Un più dol-ce ser-vag-gio.
Un plus doux ser-va-ge.*

F. P.

*Re-ca-te al-lor quel - la fiac-co-la qui!
Ap-por-tez donc ce flam-beau par i - ci!*

GUGL:
WILH:

*Vostro schiavo - son i - o,
Jeme fais votre es-cla-ve.*

mf

FILINI.
PHILINE.

Récit.

p *p*

Comman - da - te, sou presto. Mercè! Pet - ti - nata assai male io fui dal parruc -
Or - donnez! me voi - ci! — Merci! Mon coiffeur ma, ce soir, in - dignement coif -

largement

- chie - re Ma un a - bi - to miglior — può fermar voi pia -
- fé - e Mais vous al - lez me voir dans ma ro - be de

Variante *dim:*

f *dim rit:* *All^{to} (72 = ♩)*

- ce - re! Ah! *All^{to}*
fé - e! *dim rit:*

largement ff *p*

dolo. 3

Già com - pli - men - ti, Plau - si e sos - pir — Già lan - ti ac -
Je crois eu - ten - dre Les doux com - pli - ments, Et la voix

F. P.
 - cen-ti Già par-mi u - dir. O - gni sor-pre - so Di - mia bel -
 - ten - dre De - vingt a - mants. Cha-cun ad-mi - re, Jeu - nes

F. P.
 - tà — In co-re ac - ce - so D'a - mor è già.
 et vieux, Cha-cun sou - pi - re Pour mes beaux yeux.

G. W.
 GUGL:
 WILH.

Am -
 J'ad -

G. W.
 - mi-ro il vo-str'oc-chio ge - ni-ol, E di pia - cere il cor m'in - non - da Quella
 - mi - re l'é-clat de vos yeux! Je suis ra-vi, charmé d'en - ten - dre Cet-te

mf *mf* *dim:*

G. W.
 vo - ce a mo-ro-sa e gio - con - da, Quel ri - so scher - zo - so e gio -
 voix a-mou-reuse et ten - dre, Ce ri - re mo-queur et joy-

F. P. *p* *3* *3* *3* *3* *3*

MIGNON (*à part*) *Ah!* *Ah!* *Ah!*

M. *p* *Nom as - col - tiam! l'oc - chio chiu - diam!*
Né con - tous pas! fer - mons les yeux!

G. W. *- vial!*
- eux.

F. P. *3* *3* *3* *3* *3*

Gai com - pli - men - ti Plau - si e sos - pir Gi - lan - ti ac -
Je crois en - ten - dre Les doux com - pli - ments, Et la voix

G. W. *p* *Ah! con - tem - plo il ful - gor dell'*
Ah! j'ad - mi - re l'éclat, le -

F. P. *3*

- cen - ti Giù par - mi u - dir. O - gnun sor -
ten - dre De vingt a - mants Cha - cun mad -

MIGNON *Nul - la ve - der de - si - o*
Je ne veux rien en - ten - dre!

G. W. *chiaro ge - nial*
clat de vos beaux yeux!

F. P. *pre - so*
mi - re,

3
p *Di - mia bel - tà*
Jeu - nes et vieux,

rit: sf >
In - cor
Cha - cun

M.
Nul - là as - col - tar!
Né - cou - tous pas!

segue
suivez

F. P. *sf >*
ac - ce - so
sou - pi - re

p >
Du - mor è già, si,
Pour mes beaux yeux! Oui,

Du - mor ac -
cha - cun sou -

F. P. *risoluto.*

ac - ce - so
pi - re

In - cor è già Ah!
Pour mes beaux yeux! Ah!

du - mor ac -
cha - cun sou -

F. P. *cresc:*

ac - ce - so
pi - re

In - cor è già
Pour mes beaux yeux!

GUGL:
WILH:

Bel - la Fi -
Bel - le Plei -

G.
V.

li - ma - ma - bil se - dut - tri - ce!
line. ai - mable enchan - te - res - se!

(con anima)
(avec passion) *p*

G.
V.

Ah! Degl' oc - chi vo - stri il
Ah! Vos doux re - gards et

G.
V.

fuo - co amma - glia - tor. Sog - gio - ga oqu
vos at - traits vain - queurs. A vo - tre

(mostrando il suo braccialetto)
p(montrant son bracelet)

FILINA
PHILINE

Codes - to braccia - let - to è gen -
Ce brace - let du prince est char -

G.
V.

al - ma at - ti - ra tutti i cor! E qui - cias -
char en - chaî - nent tous les cœurs! Autour - de

F. P. *il!*
- mant!

G. W. *p*
- cun di ser- vir - ni è fe - li - ce! Siete a -
vous tout sou- rit et s'è- m- pres - se! On vous

G. W. *crese:*
- ma - ta, pres cetta, i - do - lu - tra - ta, Ohi mè!
fête, ou vous aime, on vous a - do - re! Hé - las!

G. W. *dim:*
Ohi mè! per - chè, per chè la -
Hé - las! pour - quoi n'aimez - vous

pp

FILINA.
PHILINE

G. W. *p*
Leggiadrogl
Il est char -
- mor Non par - - laul vos - tro co - re? Ah!
pas ai able en - chan - te - res - se? Ah!

ilim:

F. P. *è non è ver? - mant! n'est-ce pas?*

G. W. *Ah! Fi - li - na, voi eru - du siete in - Ah! Phi - li - ne pour - quoi n'ai - mez - vous*

G. W. *- ver! pas!*

f *dim:*

F. *FILINA. PHILINE.*

Al ba - ron la - scia - te ch'io vi pre - Au ba - ron il faut - qu'on vous pré -

p

F. P. *- sen - ti! Ta - ce - te, or - - sen - te. Par - lez plus*

G. W. *Filina! u - na pa - ro - la an - cor!.. Philine! un mot en - co - re! un mot!*

(indicando Mignon) (montrant Mignon) *p*

F. P. *sù!* *Al - cu - no in - ten - der può:* *Of - frite il brac - cio a*
bas! *No - tre diô - te nous at - tend!* *Of - frez - moi vo - tre*

suivez

(porgendogli la mano)
 (lui tendant la main)

F. P. *me!*
bras.

G. V. *Non ris - pon - de - - - te?*
Quoi! sans ré - pon - - - dre?

P Eb - Al -

F. P. *- ben!* *vogl' es ser com - pia - cen - - te.*
- lous! *J'ai l'â - me com - plai - san - - te.*

(fra se)
 (à part)

F. P. *Ah! non dor - mi - va, io lo sa - pe - va pur!*
Je sa - vais bien qu'el - le ne dormait pas.

G. V. *Siate o ca - ra, a miè*
O Phi - line, ô co -

f a tempo.

f riten:

La la la — lu la —
La — — — — —

pene, a mie pe — ne cle — men — te!
— quette a do — ra — ble, e ni — vran — te!

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of two flats. It contains the lyrics 'La la la — lu la —' and 'La —'. The middle staff is for the vocal line, containing the lyrics 'pene, a mie pe — ne cle — men — te!' and '— quette a do — ra — ble, e ni — vran — te!'. The bottom staff is for the piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs) and a key signature of two flats. It includes dynamic markings such as *f* and *p*, and a *riten:* marking.

lu la — lu la — lu la — lu la —

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line, containing the lyrics 'lu la — lu la — lu la — lu la —'. The middle staff is for the vocal line, which is mostly empty. The bottom staff is for the piano accompaniment, with a grand staff and a key signature of two flats. It includes dynamic markings such as *f* and *sf*.

lu la — lu la —

mf Ah!
Ah!

cresc:

ff

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the vocal line, containing the lyrics 'lu la — lu la —'. The middle staff is for the vocal line, containing the lyrics 'Ah!' and 'Ah!'. The bottom staff is for the piano accompaniment, with a grand staff and a key signature of two flats. It includes dynamic markings such as *cresc:* and *ff*.

F. P. *Lala! — la la! — lala! — la la! — O tou*

G. W. *Per pie - tà de - gna - te, de - gna - te as - col -
Par pi - tié dai - guez dai - guez m'en*

F. P. *- gnor! ah! o - gnor!
- jours! ah! tou - jours!*

MIGNON

G. W. *- tar - mi! Un - guar do al men!
- ten - dre. Un - seul re - gard*

*A ques - to pur -
De cet - en - tre -*

M. *- lar se - du - cen - te
- tien doux et ten - dre*

G. W. *vol - ge - te a me, U - na pu - ro - la un sor
de - vos - doux yeux, Un mot de cet - te voix.*

F. P. *O - gni sor - pre - so
Cha - eun m'ad - mi - re!*

M. *Non posso ohi - mè por men - te!
Je ne veux rien en - ten - dre!*

G. W. *- viso in - dul - gen - te!
cet - te voix ten - dre.*

F. P. *Di mia bel - tà, — In co - re ac - ce - so Da - mor è già. si!
Jeu - nes et vieux, — Cha - eun sou - pi - re Pour mes beaux yeux! oui!*

G. W. *Schiu - de - te il lab - bro al - men,
Un mot de cet - te voix,*

GUGL:
WILII:
*al un sol det - to! Deh con - so - la - te un a -
Cet - te - voix - ten - dre En - ivre, en - i - vre - mon*

cres:

FILINA.
PRILIVE

p

3

3

3

3

G.
W.

f

dim:

Ah!

Ah!

- mau - te cor!
cœur a - mou - reux .

p
Ah! non pos-so, ohi
Non, - je ne - veux

p
Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

mè... rien por en men ten

Per pie - tà de qua - te u -
Par pi - tié dai guez men

F. P. *cresc:*

M. *te! non voglio udir!*
dre! N'écou-tons pas! *Ah! dor-mir,*
Pour dor-mir,

G. W. *dir - mi!* *Un pen -*
ten - dre! *Un seul*

cresc:

F. P. *pp*

M. *Ah! dor mir,*
pour lor-mir, *vol-li in-van!*
ah! je fais

G. W. *sier,* *un sos - pir* *per pic -*
mot, *un re - gard* *de vos*

pp

F. P. *cresc:*

M. *vol-li in - van!* *Ah! dor-mir,*
de mon mieux *Pour dor-mir*

G. W. *ta!* *Con - so - la -* *te* *l'ac -*
yeux *En - i - vre* *mon*

cresc:

Ph. F. *pp* *f* *ah!*

M. *ah! dormir oui, je fais volli in_van! de mon mieux.*

W. G. *ce - so mio cor! coeur a - mou_reux. Ris_ ponde - te in Ah! répons, de*

pp

Ph. F. *dim:* *p* *Ah!* *Ah!*

W. G. *gra_ zia, Fi_ lina, un guar_ do deh! vol_ gete a me! grâ_ ce, Phi_ li_ ne, ré_ ponds! ah! répons-moi! .*

dim:

Ph. F. *ah!* *dim:* *pp* *rit.*

W. G. *Un pensier, Un seul mot, un sol detto in gra_ zia! répon-dez de grâ_ ce*

p *rit:*

a Tempo.

S.
ah! ah!

A.
Ah! Ab! *più non voglio u-dir!*
Ab! *fai-sons de mon mieux.*

T.
E trop-po sof-frir!
A mon coeur a-mou-reux.

ff

ff *p*

dim. *pp*

MIGNON.

Moderato. (con tristezza)
Récit. (tristement)

Moderato.

Ec-co-mi so-la ohi-mè! Guglielmo gia m'ob-
Me voi-là seule, hé-las! dé-jà Meister m'ou-

un poco animato.

M. *blì_a... Che mon_taz... è pago il mio de_sir: Seguir_lo ed ob_be_*
blì_e... Qu'im_por_te! il a com_blé mes vœux! Le suivre et le ser_

M. *_dir; Null' altro incombe a me. Or_sù! fol_lia il ge_mer*
_vir C'est tout ce que je veux. Al_lons! pleu_rer se_rait fo_

(Con risolutezza: Résolument)

M. *fo_ _ra... No, no!... se_rena es_ser degg' io; Pian_tì non*
li è... Non! non!... à tout je me sou_mets. Ne pleu_rors

Guardandosi d'attorno
(Regardant autour d'elle)

M. *All^o mesuré. più! plus! dim: Qual su_per_ba di_mo_rà! Più bel_le*
La splen_di_de de_meu_re! Je n'ai ja

vi.

co - se io non vi - di - mai, no, giammai, tranne che in so - gno.
- mais rien vu de pareil non ja - mais! si ce n'est en rê - ve...

p

Un poco più vivace.

(Arrestandosi innanzi alla toiletta)
 (S'arrêtant devant la toilette)

vi.

Ah! è qui che pur di - ai - zi nel ri - mi - rarsi in quel - lo
Ah! c'est là que tout à l'heu - re en sou - ri - ant à son mi -

poco -

vi.

spe - chio El - la Gu - glielmo u - di - a! *Nulla io vole - a ve -*
- roir — Elle é - cou - tait Meis - ter! Je ne vou - lais rien

cresc. *p*

vi.

- der, nulla as - col - tar — vo - le - a Ohi - mè!
voir, je ne vou - lais rien en - ten - dre! Hé - las!

(Ingenualmente)
(Simplement.)

Teneramente
(Tendrement)
rit.

M.

*d'u_dir_ lie_vi_tar non po_te_a... Per_dona o Gu_glielmò!
et ce_pendant je n'ai pu m'en dé_fen_dre. Par_dou_necher maî_tre!*

All^o molto.

Récit.

(Animandosi poco a poco)
(S'animant peu à peu)
(*)

M.

All^o molto. p cresc. - - - f

*Ecco il bel_letto on_de si
Voi_ci le fard qui la rend*

M.

*pin_ge: Or_ben! se qui cer_cus_si far_ne prova io
bel_ _ie.. Eh bien! si j'es_sayais de me far_der aus_*

Allegretto. (72=♩.)

(Ella prova a darsi il belletto)
(Elle essaye de se farder)

M.

pur?... si?

(All^{to} 72 ♩.) p

(*) Se si canta la STIRIANA in MI ♯ passate al Segno *
 (*) Si on chante la STYRIENNE en Mi ♯ allez au Si_b ♭ *

(Animandosi)
(S'animant)

cresc:

Gia spar-ve il mio pal-lor... S'a - ni-ma il
Ma paleur disparaît dé - ja! Mon teint - s'a -

vol-to. - letto on - de si pin - ge *Or ben,*
ni - me. fard qui la rend bel - le *Eh bien!*

Attacca tu
la Stiriana in Re
Enchaîner avec la
Styrienne en Ré.

se qui ten-tas - si far - ne pro - va io *pur?*
si j'es - sa - yais de me far - der aus - *- si?*

Allegretto (72 = ♩)

(All.^{to} 72 ♩) p

(Elle essaye de se farder)

Gia spar - ve il mio pal - lor... s'a - ni-ma il vol - to.
Ma pâ-leur dis - pa - rait dé - ja! mon teint - s'a - ni - me

(Animandosi)
(S'animant)

cresc:

Attaccate la Stiriana in Mi
(Enchaînez avec la Styrienne en Mi)

STIRIANA (1)

(*)

STYRIENNE

Moderato (66)

MIGNON.

Musical notation for Mignon part, first system. Treble clef, 2/4 time signature, key signature of one flat. The staff contains a few notes, including a half note G4 and a quarter note A4.

Mod^{to}

PIANO.

Musical notation for Piano part, first system. Treble and bass clefs, 2/4 time signature, key signature of one flat. The piano part features a complex texture with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *p*.

Io co nosco un
Je connais un

p plus retenu.

Musical notation for Mignon part, second system. Treble clef, 2/4 time signature, key signature of one flat. The staff contains a series of eighth and sixteenth notes.

gar-zon - cel, — Un gar-zon - cel di Bo - e - mia, — Che le guancie ha
pauvre en fant, — Un pauvre enfant de Bo - hê - me, — Au regard —

Musical notation for Piano part, second system. Treble and bass clefs, 2/4 time signature, key signature of one flat. The piano part continues with chords and moving lines.

Un poco piu animato (96)

Musical notation for Mignon part, third system. Treble clef, 2/4 time signature, key signature of one flat. The tempo is marked *rall.* and the dynamics include *f*. There are triplet markings (3) and a fermata (8).

smonte e spa - ru - te, Ah! Ah! Ah! Ah! la folle is -
triste, au front blê - me, Ah! la folle bis -

Musical notation for Piano part, third system. Treble and bass clefs, 2/4 time signature, key signature of one flat. The piano part features a complex texture with chords and moving lines. Dynamics include *pp*, *f*, and *dim.*

Musical notation for Mignon part, fourth system. Treble clef, 2/4 time signature, key signature of one flat. The dynamics include *p*.

- to - ria!.. ne deb - bo con - ve - nir,
- toi - re! en vain je m'en dé - fend,

Musical notation for Piano part, fourth system. Treble and bass clefs, 2/4 time signature, key signature of one flat. The piano part continues with chords and moving lines. Dynamics include *p*.

(*) Questo pezzo può esser trasportato in un tuono più alto, vale a dire in MI ♭.
Ce morceau pourra se transposer un ton plus haut, c'est à dire en MI ♭.

dim.

M. *Mi trovo più leggia - dra.... non son più la stes - sa!*
Je me trouve bien mieux, — je ne suis plus la mê - me.

dim.

M. *Ah! la la — la la ta — ta la — ral la Ah! la la —*
Ah!

mf

Mirandosi nello specchio

M. *— la la ta tala — ral la.*

p

E Mi_ gnon costei
Est - ce bien Mi_ gnon,

f *p*

M. *che si specchia acconcia co - si? — Ah! la la — la la la ta la*
est - ce bien Mignon que voi - là! — Ah!

p

M. *-mf* *p*
ah! *E Mi_gnon cos_tei? Ta la!*
Est-ce bien Mi_gnon? Ta la!

M. *Tempo I°*
Un bel giorno il gar_zon_ _cel_ Al_
Un beau jour, tout tri_omphant, Tout
Tempo I°
sec. p plus retenu.

M. *rall.*
-tier d'un suo stra_ta_gem_ma, Per pia_ _ce_ _re al su_ o_ si_
fier de sou stra_ta_gè_me, Pour plai_ _re au maî_ tre qu'il

M. *Più animato.* *f* *3* *3* *3*
gno _re... Ah! ah! ah! ah! la folle is_
ai_ _me... Ah! la folle bis_

M. *to - riu!* *de deb - bo con - ve - nir,*
toi - re! *en vain je m'en dé - fends,*

M. *Mi tro - vo più leg - gia - dra...* *nón so - no più la stes - sa!*
Je me trouve bien mieux, *je ne suis plus la mê - me.*

M. *p rit: tempo*
Ah! Ah! la la — la la — ta — la la — tra la — la —

M. *— la la Ah! — la la — la la — ta — la la — Ah!* *È Mignon cos -*
Est-ce bien Mi -

M. *te? - gnou?*
te? - gnou?
tu la la

(mezza voce amabilita)

M. *mf*
la la la la la la

M. *la la la*
ah! la la

M. *dimin: p*
E Mi-gnou cos-tei E Mignon cos-tei che si specchia acconcia co-
Est-ce bien Mi-gnou! est-ce bien Mi-gnou! est-ce bien Mignon que voi-

M. *triumm trium*
si!
la la la la la la

p *sf* *dimin. poco rit:*

ah! *dimin.* *stacc.* *sf*

à volonté: *f* *ah!* *f* *p* *f* *p*

crese: *Al!* *a tempo.* *f* *p*

f *tra la la la la* *f* *É — Mi — gnon che si*
Est — ce moi? est-ce bien Mi —

f *specchia u'concia co — si?*
— gnon — que voi — là! la la la la *ah!* *8* *1* *ff*

prezsez e cres.

M.

tr

tr

ff

8-*tr*

Même mouvement. (Gioialmente) (Gaiement)

M.

No, no! non mi rav - vi - so ...
Non! non! ce n'est plus moi!

Même mouvement.

M.

p

(Con tristezza) (Tristement)

M.

p

Ma pur!.. son sem - pre quel - la... Al - tri se -
Mais quoi! ce n'est pas el - le, Elle a d'an -

(Andando ad aprire la porta del gabinetto) (Allant ouvrir la porte du cabinet de toilette)

M.

- greti ell'ha per farsì an - cor più bèl - la.
- tres se - crets en - cor pour ê - tre bel - le.

M

Ma non è là che le sue vesti ha poste? si.
N'est-ce pas là qu'on a rangé ses robes? oui!

p *rit:*

M

Ohime! son io com'ella, una donna per lui? La folle i-de-a!..
Hélas! suis-je comme elle a-ne femme pour lui? ô folle i-dée!
suivez.

p *f* *dim:* *mf*

rit:

(Ella entra nel Gabinetto)

(Elle entre dans le cabinet de toilette)

M

Un de-mo-nio mi ten-ta...
O dé-mon qui me ten-te!

ff *sec.*

(*) Vedete alla fine dello spartito, nei pezzi aggiunti il Rondo-Gavotta intercalato per la S^{ma} Trebelli-Bettini nelle parte di Federico a Londra

(*) Voir à la fin de cette partition aux annexes le Rondo-Gavotta intercalé pour M^{me} Trebelli-Bettini, rôle de Frédéric à Londres.

B (1) All^o Recit.

FED: (Salta nella camera) - Ci son! ho tutto in franto che monta? dentro io
FRED: (Il saute dans la chambre) C'est moi! j'ai tout bri-sé, u'im-por-te! m'y voi-

B (1) All^o Recit.

(Si avrà cura di non precipitare troppo la scena sino all'arrivo di Mignon affinché ella possa avere il tempo voluto per mutarsi di panni)

(On aura soin de ne pas trop précipiter la scène jusqu'à la rentrée de Mignon, afin que celle-ci ait le temps de faire son changement de costume)

f

B (1) Bisognerebbe sopprimere le 9 battute del Recitativo che precede l'entrata di Guglielmo, dove s'avesse a cantare il Rondo-Gavotta, intercalato per la Signora Trebelli-Bettini.

B (1) Il faudra supprimer les 9 mesures de Recitatif qui précèdent l'entrée de Wilhelm pour le cas où serait chanté le Rondo-Gavotte intercalé pour M^{me} Trebelli-Bettini

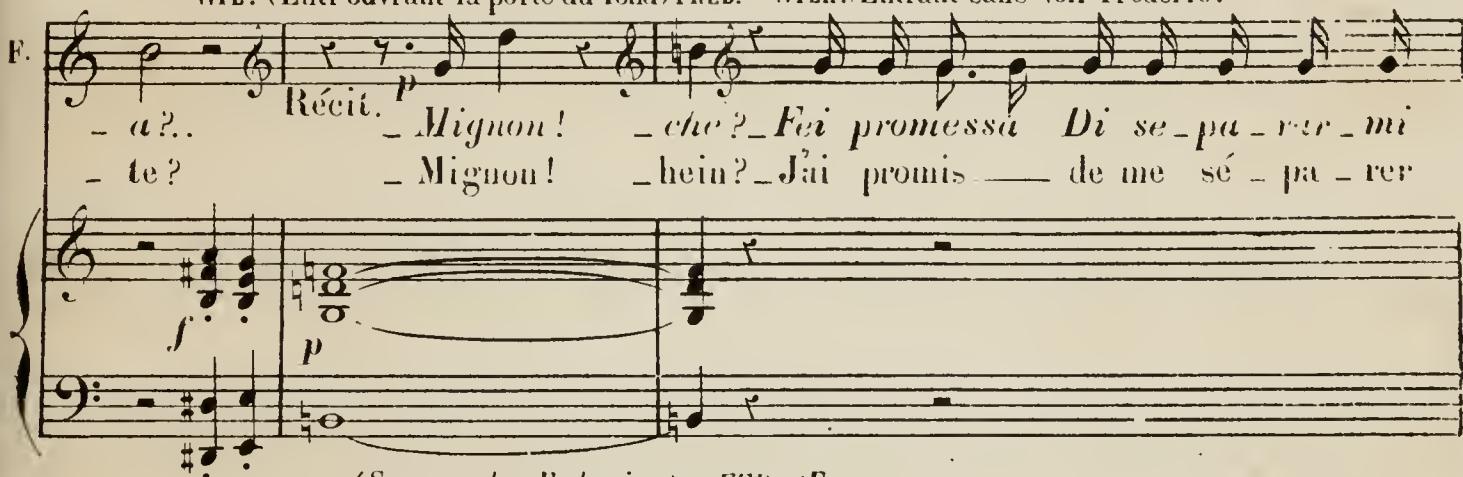
(Con indignazione)
(Avec indignation)

F. *sto* *Che? Fi - li - na le stanze in gombra di mia zi -*
- ci! *Quoi! mon oncle a lo - gé Phi - li - ne chez ma tan -*



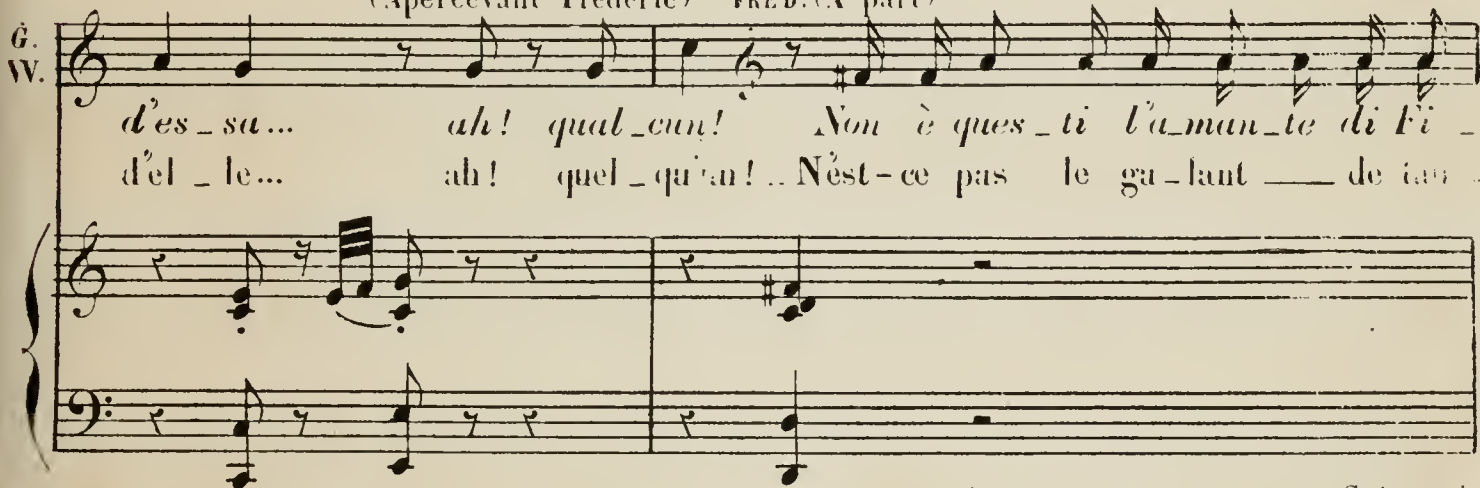
GUG. (Aprendo la porta in fondo) FED. GUG. (Entrando senza veder Fed.)
WIL. (Entr'ouvrant la porte du fond) FRED. WILH. (Entrant sans voir Frédéric.)

F. *- a?..* *Récit. p* *- Mignon! - che? - Fei promessa Di se - pa - rer - mi*
- te? *- Mignon! - hein? - J'ai promis - de me sé - pa - rer*



(Scorgendo Federico) FED. (Fra se)
(Apercevant Frédéric) FRED. (A part)

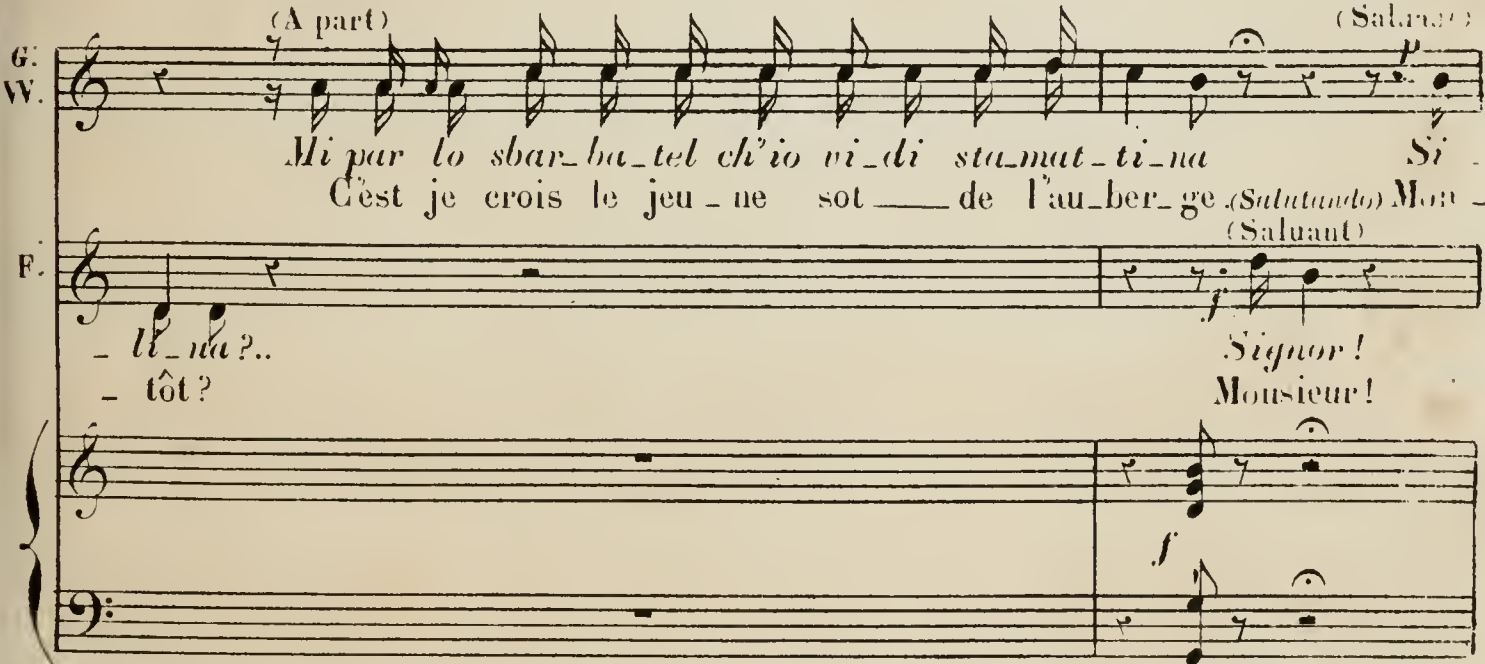
G. *d'es - sa...* *ah! qual - cun! Non è ques - ti l'a - man - te di Fi -*
W. *d'el - le...* *ah! quel - qua! .. N'est - ce pas le ga - lant - de tan -*



(Fra se)
(A part)

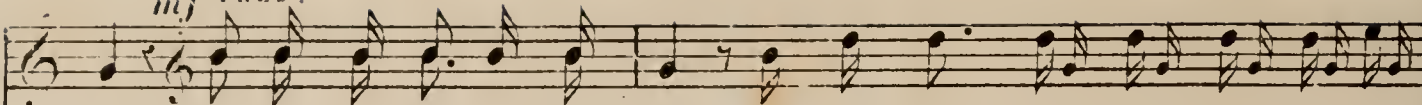
(Salutando)
(Saluant)

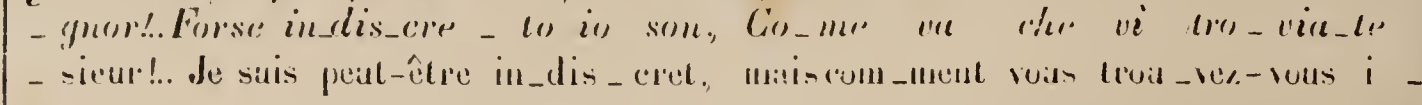
G. *Mi par lo sbar - bu - tel ch'io vi - di sta - mat - ti - na* *Si -*
W. *C'est je crois le jeu - ne sot - de l'au - ber - ge* (Salutando) *Mon -*
F. *- li - na?..* *Signor!*
- tôt? *Monsieur!*



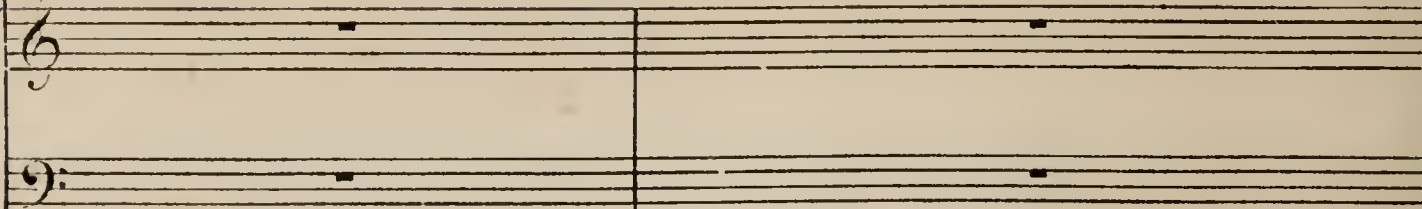
FED.

mf FRED.

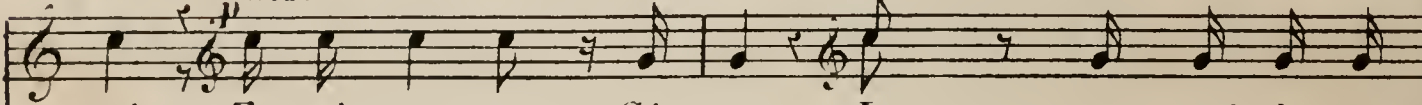
G.  *mf* FRED.

W. 

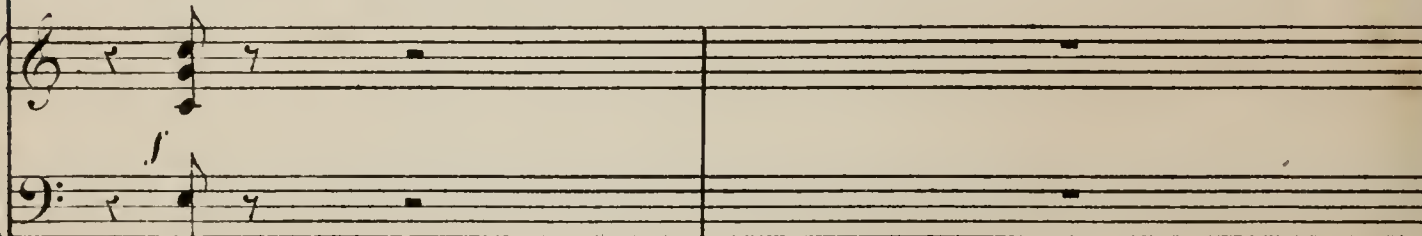
- gnor!. Forse in-dis-cre - to io son, Co-me va che vi tro-via-te
- sieur!. Je suis peut-être in-dis - cret, mais com-ment vous trou-vez-vous i -



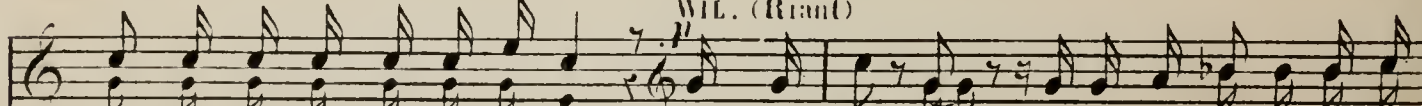
GUG. FRED.
WIL. FRED.

F. 

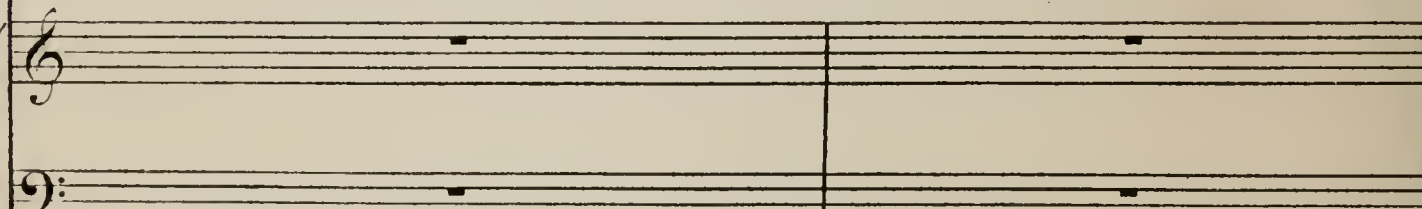
qui?.. E voi stes - so, Si- gnor? Io?.. per quel - la fe -
- ci? - Et vous - mê - me, Mon - sieur? - Moi! - c'est par la fe -



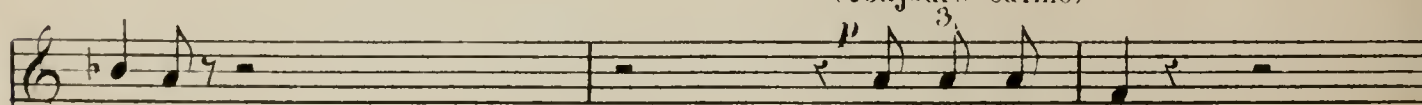
GUG. (Ritendo)
WIL. (Riant)


F. 

- nes-tra qui dentro pe-ne-trai. Grazie al ciel, io - ci sono entrato per la
- nê - tre que je suis en-tré. - Dieu mer - ci! moi, J'y suis en - tré par la

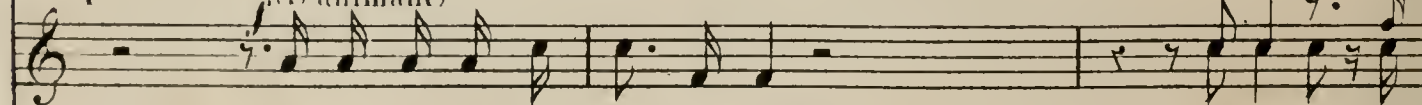


(Sempre calmo)
(Toujours calme)

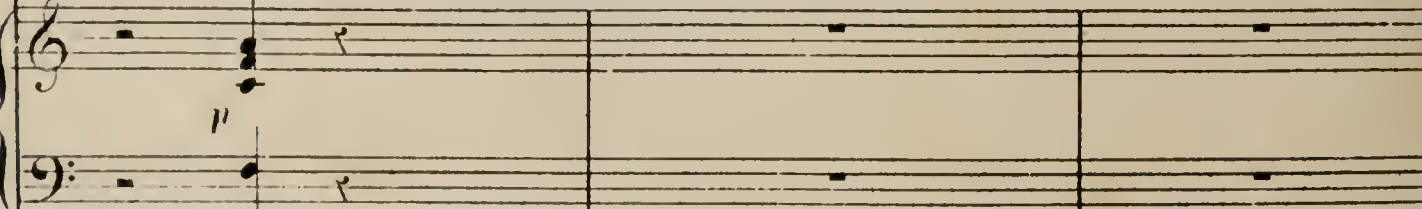
G. 

W. 

por-ta. (Animatosi) Ed io del par!..
por-te. (S'animant) J'en suis aus - si!

F. 

A-mico a lei son io Si- gnor!.. Sappiate ch'io
Je suis de ses a - mis, Monsieur! Mais moi, je



p

G. W. *Ed i - o l'a - do - ro*
Eh bien! moi je l'a - do - re!

F. *l'a - mo*
l'ai - me! *Ah! dunque allor noi siam - ri -*
Eu sor - te que nous sommes ri -

p

G. W. *Eg - li par.*
Il pa - raît

F. *- va - li...*
- vauz. *f* *Non sa - pete a qual prova crudel la - mor vos - tro vi*
Sa - vez - vous en quel pas dan - gereux votre amour se ha -

mf

G. W. *si, lo cre - do sa - per.*
oui je crois le sa - voir! *vorreste?..*
Plût - il? -

F. *trag - ge?*
- sar - de? *f* *Si? bas - ta allor: sguai na - te.* *(Più animato)*
Bien! il suf - fit! en gar - de! *sguai*
en

G. *Qual fu - vor!*
Quel courroux!

F. *-na - te.*
gar - de! *Qui senza e - si - tar vi bat - te - re - te.*
Vous vous battrez bien - j'i - ma - gi - ne?

G. *Qui?.. da Fi - li - na?*
Quoi! chez Philine? ***f*** *Pronto io sou*
Battons-nous!

F. *da Fi - li - na: Sa - rà più singo - lar!* ***ff***
Chez Phi - li - ne! C'est plus o - ri - gi - nal! *Meno all'uc -*
Bat - tons

crese:

G. *(In croce chiano le spade)*
(Ils croisent le fer)

F. *-ciar!*
nous!

(Che ha indossato una delle vestiti)
 MIGNON. (Revêtue d'une des robes de Philine sort da

MIGNON.

dal gabinetto) (*Precipitandosi fra loro*)
 cabinet.) (*S'elancant entre eux*)

ah! fer_ma_te!.. Ciel!..

GUGL: ah! Meis_ter! — Dieu!

Mi_gnon!
 Mi_gnon!

FEDER:

(*Con piglio beffardo*)
 (*Raillant*)

Mignon? deh che vuol di_re? Ah! ves_tì se pur non m'inganno, i panni di Fi-
 Mignon? que si_gni-fi-e? Mais toi_là si je m'en souviens les a_tours de Phi-

(*Serio*)
 (*Sérieux*)

(*Ritendo*)
 (*Riant*)

Si_gnor!
 Monsieur!

_li_na ah! ah! ah! ah! ah! ah!
 _li_ne. ah! ah! ah! ah! ah! ah!

No_cer-to orbar non cò di
 Bien! je ne veux pas ô-ter la

poco più f

I. *vi-ta* *Ques-ta* *fin-ciulla* *on-de* *fred-dar-vi* *il* *cor!* *Noi* *ci* *ri-re-*
vi-e *à* *cette* *en-fant* *pour* *vous* *per-cer* *le* *cœur!* *nous* *nous* *re-ver-*

GFG: (Sévère)
 WIL: (Sévère)
 Récit. (Sévère)

E. *-drem!* *vi* *sa-lu-to.* *Tu, Mi-*
rous! *ser-vi-teur!* *Toi Mi-*

All.^o Mod.^{to} (Esce ridendo)
 (Il sort en riant)

All.^o Mod.^{to} Récit.

MIG: >

G. *-gnon?* *tu* *con-cia* *co-si?*... *Per-do-na!* *Certo* *io* *ful-ti-a,* *ben* *lo*
-gnon, *tei* *sous* *ces* *ha-bits!* *Par-don-ne!* *Je* *suis* *en* *fau-te* *je* *le*

M. *sò..* *Mal* *re-sis-ter* *io* *scippi,* *avea* *cre-du-to,* *ohi-* *mè!* *che* *uim* *m'avria* *ve-*
sais! *Je* *n'ai* *pu* *ré-sis-ter* *et* *j'ai* *eu* *que* *per-son-ne* *ne* *me* *ver-*

GUGL:
WIL:

M. *-du-ta... Deh qual insensa-to ca-priccio?... smarristi il senno? Orsù! sepa-
-rait. — Quelest ce caprice insen-sé? — Deviens-tu folle? Alors quittons-*

M. *un poco rit:*
Tu mi scacci?... (Intenerito)
Tu me chas-ses? (Plus tendrement)

G. W. *-riamci*
-nous! — No, no! non ti discuc-cio, affè!
Non! non! je ne te chas-se pas.

G. W. *An-zi ti deb-bo ringraziar del ge-ne-ro- -so mo-to che verso me ti*
Mê-me je dois te ren-dre grâ - ces Du tendremouvement qui te jette en mes

G. W. *'spinse, onde proteg-germie sal-var-mi! Pur, con rammar-co m'av-
bras Pour me sau-ver et me dé-fen-dre! Mais je com-mence à com-*

G. V. *-reg - go, che più non pos - so, ca - ra, o - mai ri - con - dur - ti con*
-pren - dre Que je ne puis au - près de moi Te garder, pauvre en -

V. *Per - chè?*
Pour - quoi?

G. V. *me!* *Per - chè?* *gio - vi - net - ta qual*
- faut! *Pour - quoi?* *Par - ce - que un pa - reil*

G. V. *se - i, non puoi se - guir pel mondo i pas - si mie - i. Non m'era ac -*
pa - ge Ne peut ser - vir un gar - çon de mon â - ge; Je l'ou - bli -

G. V. *-corto or tu mel fai - pen - sar!... Ohi - mè!... cre - du - - - to a*
- ais, tu me l'as rap - pe - lé! Hé - las! il m'a - vait sem -

MIG:

M. *ve_a... nul_la...E_ra fol_le...ma_le_det_ta ta ves_te* *Chemi fu*
_blé! — Rien!.. J'étais fol_le...oh la ro_be mau_di_te Qui m'ieu lai_

G. *Chemi?...
 Quoi donc?*

fp

M. *bruttu innanzia — te!*
_dit encor à tes yeux!

G. *no, dav_ver! cio ti dis_si io mai? sves_titi*
Non, vraiment! ai-je dit ce_la? Mais va

f

M. *È le_i, cer_tane sou, è lei che di la_*
C'est el_le as_su_rément qui vous a ___ conseil_

G. *presto! Fi_li_na giunger può...
 vi_te Phi_li_ne peut ve_nir.*

Mod^{to} ritenuto.

f *p*

M. *-sciur-mi ti con-sigliò.*
-lé — de me chas-ser! *crusc.*

G. *Rifflet-ti!.. Tu non puoi meco star: Che si-di-*
 W. *E-cou-te Je ne puis te garder, Que di-rai-*

(Con amarezza)
 (Avec amertume)

M. *E ve-ro.*
Sans dou-te.

G. *-rebbe?..* *D'al-trou-de, come il sai, non ti dis-cac-cio io*
 W. *-on?..* *D'ail-leurs je te l'ai dit, je ne te chas-se*

dim.

(Fra se)
 (A part)

M. *Ohì-mè! —*
Hé-las! —

à volonté.

G. *già... Be-ne ac-col-ta sa-ra-i o-ve t'in-vi-o.*
 W. *pas! Tu se-ras bien trai-té-e où je t'en-voi-e.*

N^o 11.
MELODIA.
MÉLODIE

Allegretto moderato (96 = ♩) *p*

GUGLIELMO
 WILHELM

The first system features a vocal line in G major, 4/4 time, with a tempo of Allegretto moderato (96 = ♩) and a dynamic of *p*. The piano accompaniment is in 3/4 time, marked *pp*. The lyrics are: "Ad - dio, Mignon! fa - A - dieu, Mignon! cou."

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

The second system continues the vocal line with lyrics: "- co - re! Non la - gri - mar! Nè ver - d'au - ra - ra - ge! Ne pleu - re pas! Les chagrins sont bien". The piano accompaniment continues with a dynamic of *pp*.

Ped. * Ped. * Ped. *

The third system features a vocal line with lyrics: "tuo i pres - to pas - sa il do - lo - re Dio ti con - so - le - rà! vite ou - bli - es à ton â - ge; Dieu te con - so - le - ra!". The piano accompaniment includes a *crese:* (crescendo) marking.

The fourth system features a vocal line with lyrics: "Dio ti con - so - le - rà! Sa - prò su te — re - gliar — sa - Dieu te con - so - le - ra! Mes vœux sui - vront — tes pas — mes". The piano accompaniment includes a *poco cres.* (poco crescendo) marking and ends with a *dim.* (diminuendo) marking.

1^a STROFA1^{re} STROPHE

(Un poco animato.)

(Un peu plus animé.)

poco rit. *p.*

G. V. -prò su te re_gliar, Non la_gri_mar
voux sui_vront tes pas, Ne pleu_re pas!

suivez *(1) poco animato.*

p *cres* *pp* *f* *p*

Ped. *

G. V. Pos_sa tu ri_tro_var la tua Ter_ra na-ti-a, Pos_sa
Puisse_s-tu re_trou_ver et fa_mil-le et pa-tri-e! Puisse_s-

G. V. tu ri_tro_var faus-ta sor-te in cam_min! M'è pur
-tu rencon_trer en che_min le bon-heur! Je te

G. V. du-ro il la_sciarti, e l'af-flit-ta alma mi-a Compiange il tuo des-
quit-te à re_gret et mon âme at_ten_dri-e Par-ta-ge ta dou-

pp

*) Si può sopprimere la prima Strofa ad libitum.
1^{er} Couplet ad libitum peut être supprimé.

dim. Tempo 1^o

G. W.
 - tin Ad_dio, Mi_gnon, fu_co_re Non la_gri.
 - leur. A_dieu, Mi_gnon, cou_ra_ge! ne pleu_re

pp *pp*

Ped. * Ped. * Ped. *

pp

G. W.
 - mar! Ah! ne' verd'an_ni tuoi pres-to pas - sa il do-
 pas! Les cha_grins sont bien vite ou_bli_és, à ton

Ped. *

cresc.

G. W.
 - lo re; Dio ti conso_le_rà, Dio ti conso_le_rà! Sa-
 à - ge; Dieu te conso_le_ra, Dieu te conso_le_ra! Me

poco rit.

G. W.
 - prò su te ve_gliar! sa - prò su te ve_gliar! Non la_gri.
 vœux sui_vront tes pas, mes vœux suivront tes pas! Ne pleu_re

poco cresc. *dim.* *p* *sequ.*

- mar! Un peu plus animé. Quest' at-to non im-
 pas! N'ac-ca-se pas mon

Ped. *

- pu-ta a per-fi-da in cos-tanza; Nè d'a-mo-ro-sa fiamma in-
 cœur de troi-de in-dif-fé-ren-ce! Ne me re-proche pas de

col-pa il fol-le ar-dor! Ah! nellasciar-ti o
 sui-ve un fol a-mour. En te di-sant a-

pp

ca-ra, io nutro in cor speran-za Di ri-vederti an-cor! Ad-
 - lieu je gar-de l'es-pé-ran-ce De te re-voir un jour. A-

pp

Tempo I^o

G. W. *Tempo I^o*

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dio, Mi-gnon fa-co-re Non la-gri-mar!
 - dieu, Mi-gnon. cou-ra-ge! Ne pleu-re pas!

G. W. *cresc.*

cresc. *mf*

Ped. * Ped. * Ped. *

Dio ti con-so-le-rà! Sa-prò su te ve-gliar, sa-
 Dieu te con-so-le-ra! Mes vœux sui-vront tes pas, mes

G. W. *rit:* *dim:*

dim! *segue il canto.* *p* *pp*

Ped. * Ped. *

prò su te ve-gliar, Ad-dio. non la-gri-mar!
 vœux sui-vront tes pas, A-dieu, ne pleu-re pas!

G. W. *sf* *dim:* *pp rull:*

Récit

M. *Ti so-no gra-tu-in-ver, ma sen-za te de-si-o*
 Mer-ci de tes bon-tés; mais sans toi, Je veux ê-tre

G. *W.*

M. *sciòl-tu sem-pre va-gar* *La ra-gione è cru-*
li-bre com-me au-tre-fois *La rai-son est cru-*

G. *W.* *Ti pieghi la ra-gion!*
E-cou-te la rai-son!

p

M. *-de-le; cre-di, val me-glio il cor*
el-le, maî-tre! le cœur vaut mieux.

G. *W.* *Fuor di ques-ta mag-*
Hors de cet-te mai-

M. *p* *3*

Qual pria fui già: Mi - guon!
Ce que j'é - tais: Mi - guon!

G. *3*
- gion co - sa, deh, sa - rai tu?
- son que vas - tu de - ve - nir?

And^{no} con moto

M. *3*

I pau - ni miei da zin - ga - rel - la Corro tos - to a ves -
A mes ha - bits de Bo - hé - mien - ue Je re - viens, pour tou -

G. *3*

And^{no} con moto.
A Tempo.

Allegro. (con tenerezza) (tendrement.)

M. *p*

- tir. (Offrande une bourse.) Oro a me? No! Mi
- jours. (Voulant lui donner une bourse.) De l'ar - gent? non! ta

G. *3*

Quest'o - ro pren - di al - men!
Ac - cepte au moins ce - ci!

All^o

M.
f
 por - gi la ma - no an - co' u - na vol - ta, Qui - di par - to
 main Seu - le - ment dans la mien - ne et je pars heu -

(Prendendo una mano di Guglielmo e baciandola.)

(Saisissant la main de Wilhem et la portant à ses lèvres)

M.
 lie - ta...
 - reu - se!
f
dim. e rit.

M.
p
f
f
f
 Ad - di - o! — No; tu non dei par - tir co -
 mer - ci! — Nou! tu ne peux par - tir ain -

M.
 For - za è pur!...
 Il le faut!...
riten.

G.
 W.
 - si! An - go - - - scia cru - de -
 - si! An - gois - - - se cru - el -

RECITATIVO.

N.º 11 BIS

RECITATIF.

And^{mo} con moto (116-♩) *MIG.*

GUGLIELMO.
WILHELM

- le Di - man lun - gi sa - rò; tu non mi ve - drai
De - main je se - rai loin, tu ne me ver - ras

And^{mo} con moto.

PIANO.

M.

(GUGL.) (WIL.)
più (Dove andrai tu?) Lag - giù, sic - co - me un di per i - quo - ti sen -
plus. (Où iras - tu?) Là - bas, com - me au - tre fois, par les sentiers per -

M.

(GUGL.) (WIL.)
- tier. (Chi ti proteggerà?) Di - o, gli an - ge - li e la Ma - do - na, Fi - den - te a
- dus. (Qui te protégera?) Dieu, les an - ges et la Ma - do - ne! A leur pi -

M.

lo - ro io n'ab - ban - do - no (GUGL.) (WIL.) Ai pas - san - ti men - di - che
- tié je n'a - ban - don - ne! (Chi ti nutrirà?) (Qui te nourrira?) Aux pas - sants je ten - drai la

V. *rò, E senza attendere cenno alcuno, Per un tozzo di pane al-le-gra dan-ze-main, Et sans attendre qu'on or-don-ne, Je danse-rai gai-ment pour un mor-ceau de*

(sforzando a ridere.) (rompendo in lagrime.)
 (S'efforçant de rire.) (fondant en larmes.)

M. *rò, Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*
pan. Ah!

FIL.: *Modto* (Filina compare con Federico in distanza)
 PHIL.: (Philine paraît au loin avec Frédéric.)

Diceste il ver; ell' è de' panni miei ves-
Vous di-siez vrai; Mi-gnon de mes a-tours pa-

Récit.

(a Guglielmo con ironia.)
 (à Wilhem avec ironie.)

F. *-ti-ta.*
-ré-e.
El-la ben to-sto la sua li-vrea de-
El-le a bien-tôt quit-té vo-tre li-

G. *Fi-li-na!*
Phi-li-ne!

F. P. *-pos-to (confuso)*
-vré-e! (avec embarras)

G. W. *Fu capriccio in-fan-til cui vuol-si per-don-nar:*
Un ca-pri-ce d'en-fant qu'il faut lui par-don-ner.

F. P. *Se quella veste ell' a-ma, la posso a lei do-nar: Nel veder-si ca-ri*
Si la ro-be lui plaît, ou peut la lui don-ner, A lui voir cette grâce ex-

F. P. *vez-zi Giar-no stes-so in je-de mi-a Mal co-no scer-la po-*
-qui-se L'homme au bâ-ton, Jar-no lui mê-me, ne l'eut pas

(Mignon strappa con rabbia i merletti dalla veste che ha indossata)

(Mignon arrache avec colère les dentelles de la robe dont elle est parée)

F. P. *-tri-a*
-nu-e!

F. P. *f*

Ec-chè? d'upo è mai strappar que' mer
Eh! quoi! faut-il dé-chi-er mes den-

F. P. *p*

-let-ti Ja doman-do gra-zia per es-si!
-tel-les? Je de-man-de grá-ce pour el-les!

All? molto.

p *crese.*

fardetto de suoi ceci e si nasconde nel gabinetto a dritta.) (serridendo)
paquet de hardes et se sauve dans le cabinet de droite.) (souriant)

F. P. *f*

Deh, qual furia! Qual fu-
Quel couroux! Quel re-

F. P. *p*

-ror! Crede-ri, per mia fè, Che questa po-ve-retta sia ge-lo-sa di
-gard! On di-rait sur ma foi, Que cette pauvre en-fant est ja-lou-se de

(GUGLIEL: fra se)
(WILHEM à part.)

All^{to} (♩=84) (Laërte entra tostamente in iscena Eglio foggiato alla greca ed è in habito di Tesco.)

me! — Ge - lo - sa!
moi! — Ja - lou - se!

(Laërte entrant vivement en scène sous son costume du Prince Thésée.)

All^{to} (♩=84)

LAËRTE.

Eh! ben che fa - te là? bentosto s'in co -
Eh! bien que faites vous? a - ler - te! ou com

FILINA.
PHILINE.

- min - cia — Se - guim La - er - te.
- men - ce! tr — Sui - vous La - ër - te.

(A Guglielmo sorridendo)
(A Wilhem en souriant)

GUGL: (fra se)
WILH: (à part)

Qual van - ge mai pen - sier?
A - quoi rêvez vous donc?

Ge - lo - sa!
Ja - lou - se!

GUGLIELMO (VILHEM)
 FILINA (PHILINE)

Vat_ten-do o_gnor! Seu_sate Of_fri-te il braccia a me!
Je vous at_tends! Pardon! Of_frez moi vo - - tre bras

GUGLIELMO (seuotendosi)
 WILHEM (sortant de sa rêverie)

Se pur mi amate an_co_ra! Ah! si! Fi-li_
Si vous m'aimez en_co_re! Qui? moi! Phi-li

-na, v'a_mo o_gno-ra!
-no! Je t'a-do-re

crese.

FEDERICO (guardando Guglielmo e Filina che sortono.)
 FRÉDÉRIC (regardant sortir Philine et Wilhem.)

Oh ciel! con qual piacer
Morbleu! Qu'avec plai_sir

(Mignon recompare vestu
come nell' Atto 1^{mo})

og-gi l'uc-ci-de-rò!
Je le mas-sa-cre-rai!

(Mignon reparaît dans son
costume du 1^{er} Acte.)

MIGNON. *ad lib:*

Ah! que-s-ta don-na io l'ab-bor-rò! *All^o moderato.*
Cet-te Phi-li-ne! je la haïst

COMBIAMENTO
A VISTA.

CHANGEMENT
A VUE.

Andante
♩ = 56

PIANO. *pp*

Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. *

Ped. *

Ped. *

RECITATIVO-CANTABILE E DUETTO

RECIT-CANTABILE ET DUETTO.

Mod^{lo} sostenuto. (76 = ♩)

Recit

MIGNON.

Musical staff for MIGNON, vocal line, first system. The staff is in G major (one flat) and common time. It contains a whole rest followed by a half note G4.

Ella è
Elle est

LOTARIO.

Musical staff for LOTARIO, vocal line, first system. The staff is in G major (one flat) and common time. It contains a whole rest.

Mod^{lo} sostenuto.

PIANO.

Piano accompaniment for the first system. It consists of two staves (treble and bass clef) in G major (one flat) and common time. The music begins with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The dynamic changes to forte (*f*) in the second measure.

M.

là, presso a lui!
là! près de lui!

Vit-
Sotri.

Musical staff for MIGNON, vocal line, second system. The staff is in G major (one flat) and common time. It contains a whole rest followed by a half note G4.

M.

- riosa et la go - de!.. Ed io... ed io!.. er - ro so -
- om - phe commen - ce! Et moi!.. et moi! j'errecha -

p a tempo.

Piano accompaniment for the second system. It consists of two staves (treble and bass clef) in G major (one flat) and common time. The music is marked *p* and *bien soutenu*. It features a steady accompaniment of quarter notes in the bass clef.

M.

- lingua, qui dentro abban - do - na - ta...
- sard - dans ce jar - din im - mense...

Musical staff for MIGNON, vocal line, third system. The staff is in G major (one flat) and common time. It contains a whole rest followed by a half note G4.

rit:

mf > *p*

pp

Agitato.

mf

dim:
p

Andante (♩ = ♩♩) **MIGNON**

Andante.

p

A-ma-ta è des-sa... ei l'a-ma!
Elle est aimé-e! il l'aime!

chi-mè!.. ben lo sa-pe-a!.. Ah! che il cor mel' di-ce-va
Eh! bien! je le savais! Ces tour-ments, je les é-prou-

ben... Pur dal suo labbro ancor ascoltar non crede-a Quel
-vais... Non! je ne l'a-vais pas enten-da de sa bouche Ce

p
dim:
pp

cresc. *p*

M. *det - to che di - la - mia il mio sen! È spi - ri -*
mot — qui dé - chi - re mon cœur! Es - pé - res -

M. *- tu — che il tuo do - tor — lo toc - chi! Ah! las - sa -*
- tu — que ton cha - grin le tou - che! Pau - vre Mi -

M. *...te!... Et l'a - ma, Ah!*
- guou, il l'ai - me!

Cresc: *largamente*

VARIANTE (Soprano.)

Ah! — suo ri - so
Ah! — son ri - re

M. *el' be - far — do suo ri - so Ren - de più crude ancor -*
et son ri - re mo - queur Rend plus cruelle en - cor -

f
 ren - - - - - de - - - - - più cru - - - - - da ques - tu pa -
 rend - - - - - plus cru - el - - - - - le eet - te pa -

cresc

M.
 si, più cru - da ques - tu pa - ro - la! Ei
 plus cru - el - le eet - te pa - ro - le! li

p

VARIANTE.

- ro - - - - - la!
 - ro - - - - - le!

ah si! ei l'a -
 he - las il l'ai -

M.
 l'a - - - - - ma!
 l'ai - - - - - me!

Ei l'a - - - -
 li l'ai - - - -

dim

M.
 - ma!
 - me!

O Ciel! fol - le di -
 O Dieu! je de - viens

cresc:

M.
 - ven - go, Ciel! fol - le di - ven - go, Di
 fol - le, Dieu! je de - viens fol - le, de

rab - - - - - bia e di fu - rar!
 ra - - - - - ge et de dou - leur!

M. rab - - - - - bia e di fu - rar!
 ra - - - - - ge et de dou - leur!

f *cresc.*

(guardando il lago.)
 (regardant le lac.) *f* *Andante* (56 = ♩) *p*

Ah!
 Ah!

Quest' *pp* *pp*
 Ce

Ped. *

on - da chia - ra e tran - quil - la, Mitragge a
 flot, clair et tran - quil - le m'at - ti - re à

Ped. Ped.

se lui As - col - to per en - tro le sue tin - fe
 l'en - tends - - - - - par - mi les verts ro - seaux

M. se lui! As - col - lo per en - tro le sue
 l'en - tends, par - mi les verts ro -

Ped.

(1) Facendo la voce questa variante, il 1° Clarinetta facera durante questa battuta.

M. *sus - sur - rar* *Ah!* *Vo - tre voix* *Ah!* *J'en - tends*

nin - fe, *Sus - sur - rar* *le ce - ru - le*
seaux, *Vo - tre voix,* *ô fil - les des*

M. *Vo - tre voix* *nin - fe..* *sus - sur - rar,* *sus - sur - rar*
caux, *J'en - tends* *vo - tre*

1^{re} VARIANTE. (A) *- rar* *le ce - ru - le*
voix *ô fil - les des* *(A bis)* *- rar - le ce - ru - le*
voix - ô fil - les des

- rar *le ce - ru - le* *nin - fe* *si!* *le as - col - to par -*
voix *ô fil - les des* *caux* *J'en - tends* *J'entends votre*

M. *- lar... Mi chia - ma - no lag - giù; - le vo se - quir!*
voix! Vous m'ap - pe - lez à vous, vous m'ap - pe - lez!

All^o moderato. *cresc.*

(2) Facendo la voce questa variante, il primo Clarinetto, tacerà durante queste due battute.
 (2) Quand la voix fera cette variante le 1^{er} Clarinette se taira pendant ces deux mesures.

Andantino.

M.

M. *Ciel!*
Ciel! *Qual suo - no?*
qu'en - tends - je?

M. *as - col - tiam!..*
é - cou - tons!..

And^{no} con moto.

M. *And^{no} con moto.*

l'em - pio pensier — — — — — *suu*
Le mauvais ange — — — — — *a*

VI - lui. *Via!* *Ah!* ni - ver je veux.

Musical score for VI, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "- lui." followed by "Via! Ah!" and "ni - ver je veux." The piano accompaniment features a complex texture with many beamed notes.

M. no - glio! vi - vre!

erese:

Musical score for M, including vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "no - glio!" and "vi - vre!". The piano accompaniment is marked *erese:* and features a complex texture with many beamed notes.

Variante. Récit.

p Ah! sei tu, buon Lo - ta - rio? Est - ce toi, Lo - tha - rio?

LOTARIO. *p* Chi dunque è Qui donc est

Musical score for the Recitativo section, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines have lyrics: "Ah! sei tu, buon Lo - ta - rio? Est - ce toi, Lo - tha - rio?" and "Chi dunque è Qui donc est". The piano accompaniment is marked *f* and *p*.

p Ah! si!... C'est lui!

là? là? Qual'è que - sta vo - ce che appres - sa? Quelle est cet - te voix qui m'ap - pel - le?

Musical score for the final part of the Recitativo section, including vocal lines and piano accompaniment. The vocal lines have lyrics: "Ah! si!... C'est lui!" and "là? là? Qual'è que - sta vo - ce che appres - sa? Quelle est cet - te voix qui m'ap - pel - le?". The piano accompaniment is marked *p*.

(Guardandola con tenerezza)
(La regardant avec tendresse)

For - se tu, Spe - ra - ta?.. Ris - pon - di, sei
Est - ce toi, Spe - ra - ta?.. Ré - ponds est - ce

LOTARIO (respingendola con dolcezza)
(la repoussant doucement)
a tempo.

p MIGNON
tu? - No! - Ohi - mè! - m'in - guo - no og - no - ra, Ohi -
toi? - Non! - Mon cœur - se trompe en - co - re, hé -
tempo.

- mè!.. no, non è des - sa!.. E co -
- las! ce n'est pas el - le! C'est lui.

presser un peu.


MIGNON
- lei che se - guirmi vol - le, È Mi - gnou!
- fant qui vou - lait me sui - vre, C'est Mi - gnou!
p - Si,
- Oui,

si, m'hai co-no-sciu-to; si, quell' af-flit-to in
 oui, tu te sou-viens? oui, c'est bien là mon

LOTAR:
 son. In-fe-li-ce gio-vi-net-ta! Ho vo-lu-to vederti, e l'orme tue cal-
 non. Pauvre enfant! pauvre cré-a-tu-re! J'ai voulu te revoir et j'ai sui-vi tes

a tempo.
 - car! Or sul mio sen vien-ti a po-sar! Nar-ra a me qual pen-
 pas! Viens sur mon cœur! reste en mes bras! Et dis-moi quel cha-

riten. dim:
 - sier in tan-to duol ti get-ta!
 - grinte brise et te tor-tu-re.

Andante (72 = ) *p*

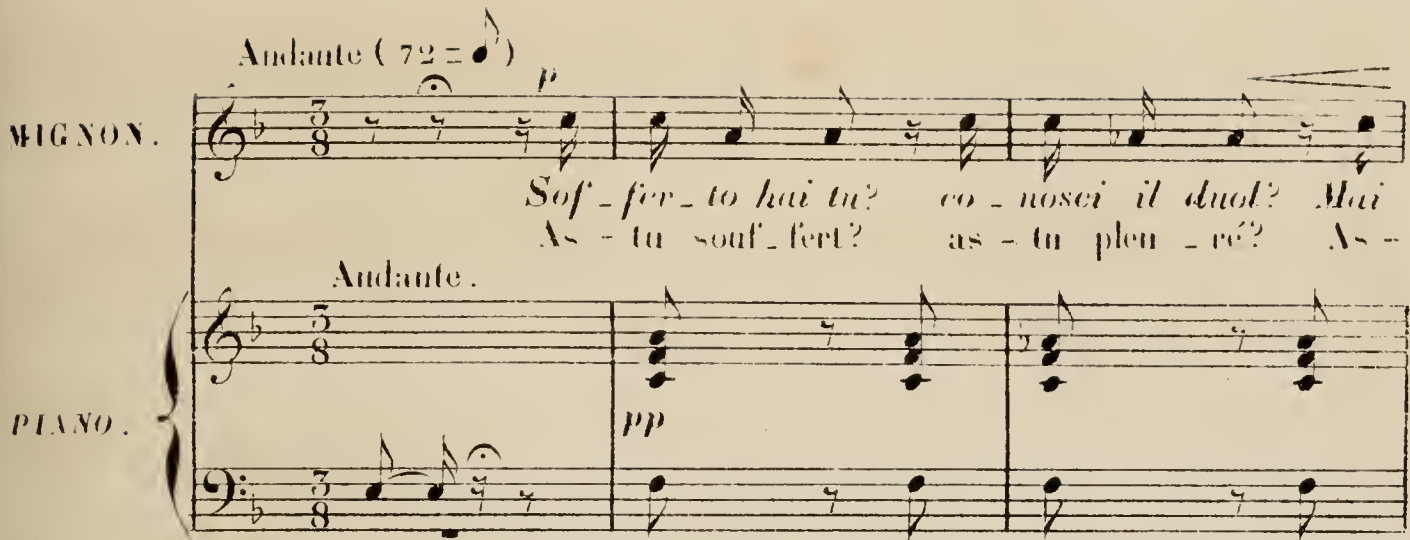
MIGNON.

*Sof - fer - to hai tu? co - nosci il duol? Mai
As - tu souf - fert? as - tu pleu - ré? As -*

Andante.

PIANO.

pp



Gresc:

*non lan - guis - ti or - bo di spe - ne Mes - to in cor ram -
- tu lau - gui sans es - pé - rau - ce? l'âme en deuil; le*



*poco animato . .
pressez un peu .*

f *p*

*- min - go e sol? Al - lor com - pren - di le mie pe - ne!
cœur dé - chi - ré? A - lors tu con - nais ma souf - fran - ce!*



dim: *rit:* *p* *un poco rit:
un peu retenu.*

*Com - pren - di le mie pe - ne!
Tu con - nais ma souf - fran - ce!*



LOTARIO. *impetretant.*

p *cresc.*

De miei pian - ti ho cos - perso il suo - lo, Ma sor - do a pre - ghi miei fu il
Comme toi triste et so - li - tai - re, Courbé sous d'in - fle - xi - bles

p

ciel *De miei pianti ho cos - par - so il suo - lo, Ma*
lois *De mes pleurs j'ai mouil - lé la ter - re! Le*

ciel! Ma sor - do a miei pre - ghi fu il *ciel! Ma sor - do a miei pre - ghi fu il*
ciel res - te sourd à ma voix! Le ciel res - te sourd à ma

MIGNON

Sor - te cru - del! fa - tal des - tin!
Fu - nes - te sort! cru - el - les lois,

ciel! Ah! noi bat - tiam e -
voix! Nous su - bis - sous les

Cresc.

crese:

M. *fu-tal des-tin! — cru-el-les lois! —*

Lo *- gual can-min! Ah! — noi bat-tiam e-gual can-
mè - mes lois! Ah! — le ciel est sourd à ma*

crese: *f*

dolee.

M. *Sof-fer-to hai tu? co-nosci il duol? Mai*
As-tu souf-fert? as-tu pleu-ré? As-

Lo *- min! Souf-fer-si iò pur! co-nosco il duol*
voix! Oui, j'ai souf-fert! oui! j'ai pleu-ré!

dim: *pp* *p*

M. *non lan-quis-ti or-bo di spe-me? Ram-*
-tu lan-gui sans es-pé-ran-ce? Le

Lo *e — fui sen-za spe-me, Ab-par di te. —*
Et — sans es-pé-ran-ce! Oui, com-me toi, —

poco animato.
pressez un peu.

f *p*

M. *- min - go e sol? Al - lor co - no - sci le mie pe - ne.*
coeur dé - chi - ré, A - lors tu con - nais ma souf - fran - ce.

L. *ohimè!*
en -fant!

M. *Sof - fer - to hai tu? co -*
As - tu souf - fert? As -

L. *co - nosco io pur le pe - ne! co - nosco il duol co - nosco il*
je con - nais la souf - fran - ce! Oui j'ai pleu - ré! Oui j'ai souf -

dim:

M. *- nosei il duol? Mai non lan - guis - ti or - bo di spe -*
- tu pleu - ré? As - tu lan - gui, lan - gui sans es - pé - ran -

L. *duol! ah si, fui sen - za spe - me sen - za spe -*
- fert! hé - las oui, j'ai lan - gui sans es - pé - ran -

dim:

cresc:

M. *- me? Af - franto il cor rammin - gan - te e sol? Al -*
- ce, Et l'a-me en deuil, le cœur dé - chi - ré? A -

Lo. *- me? al par di te ram-min - gan te e sol! Ah si!*
- ce, Oui, com - me toi, le cœur dé - chi - ré, Enfant,

Cresc:

M. *- lor, al - lor co - no - sci le mie pe - ne! Sof - fer - to hai tu? co -*
- lors, a - lors tu con - nais ma souf - fran - ce! As - tu souf - fert? as -

Lo. *Ben comprendo le tue cruda pe - ne! Sof - fer - si io pur, co -*
je con - nais, je con - nais la souf - fran - ce! Oui, j'ai souf - fert, oui

f *p* *pp*

M. *- no - sci il duol? _____*
- tu pleu - ré? _____

Lo. *- no - sco il duol*
j'ai pleu - ré! _____

Moderato (76 = ♩)

cresc:

Variante

As-col - - ta! dal-la folla ac-cla-ma-to è il suo
E-cou - te c'est son nom que la fou - le ré -

MIGNON

As-col - ta... dal-la folla ac-cla-ma-to è il suo
E-cou - te! c'est son nom que la fou - le ré -

f Récit

no-me; Da tut - ti è plau-di-ta... fes-teg-gia ta da tut - ti...
- pe-te C'est el-le qu'on ac-cla-me et c'est el-le qu'on fè - te.

f

f
Deh! perchè l'i-ra del ciel Non sprigiona su
Ah! que la main de Dieu ne peut el-le sur

lor le sue quadrellant-tri - ci, E quest' empia di -
eux faire éclater la fou - dre Et frapper ce pa -

M. *ff*
 - mo - ra in pol - ve non ri - du - - ce?
 - lais, et le ré - dui - re en pou - - lre, *ff*
 Et non l'in -
 Et l'englou -

M. *ff*
 - ghio - te in un ma - re di fuo - - co
 - tir sous des tor - rens - de feu?
 (Mignon fuggo)
 (Mignon 2 enfant)

LOTAR:

(con ismarimento)
(avec égarement)
p Al fuo - co!.. al
 Le feu!.. le

Lo. *f*
 fuo - co!.. al fuo - co!..
 feu!.. le feu!.. *p*

Nº 12^{bis}
CORO
CHOEUR

Allegro (132 = ♩)

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

All^o

f

Cres.

ff

ff

(1)

Sop: *f* Ah! brava! Ah! bra_va!

Ten: Ah! brava! Ah! bra_va!

CORO

La Fi - li - na E pur di - vi - na! A suoi

La Phi - line est vraiment di - vi - ne A ses

Bas: *f* La Fi - li - na E pur di - vi - na! A suoi

La Phi - line est vraiment di - vi - ne A ses

Volendosi abbreviare questo ritornello si sopprimeranno le battute seguenti e si passerà al segno ⊕
 (1) Si il est nécessaire de raccourcir cette ritournelle on coupera lesob mesures suivantes et on ira au signe ⊕

f

1. *pie ghir-lan-de di fior! Ce-le-briam sua bel-tà.*
 pieds nos coeurs et nos fleurs. Cé-le-brons ses at-traits!

2. *pie ghir-lan-de di fior! Ce-le-briam sua bel-tà.*
 pied= nos coeurs et nos fleurs. Cé-le-brons ses at-traits!

B *mf*

p

S. *Can-tiam la sua bel-ta-de*
 Quelle a de charme et d'at-traits!

T. *Ce-le-briam suo splen-dor!*
 Et fè-tons son suc-cès!

p

B. *Can-tiam la sua bel-ta-de*
 Quelle a de charme et d'at-traits!

p *mf*

Can-tiam la sua bel-ta-de
 Quel tri-om-phi et quel suc-cès!

Ce-le-briam sua bel-tà!
 Cé-le-brons ses at-traits!

Can-tiam la sua bel-ta-de
 Quel tri-om-phi et quel suc-cès!

p *mf*

(1) Si può si primere le 24 seguenti battute e saltare al segno ⊕ pag. 286

(1) On peut à volonté couper les 24 mesures suivantes en allant au signe ⊕ page 286.

Ah! quel tri - on - fo e quan - ti al - lor!
 Ah! quel tri - om - phe et quel suc - cès.

Ah quan - to splen -
 Chan - tons ses at -

Ah! quel tri - on - fo e quan - ti al - lor!
 Ah! quel tri - om - phe et quel suc - cès.

p.

Sop: *crese:*
 Ah qual va - lor — Ah!
 Va' pel suc - cès! — Ah!

Ten:
 dor!
 - traits!

crese: *f* *ff*

bra - va!
 bra - va! Ah!
 Ah!

Ah! Fi - li - na e per ver di - vi - na!
 La Phi - line est vraiment di - vi - ne!

Ah! Fi - li - na e per ver di - vi - na!
 La Phi - line est vraiment di - vi - ne!

B

bra-va!
bra-va!

A suoi piè ghir-lan-de di fior!
A ses pieds nos cœurs et nos fleurs!

Glo-ria,
Gloi-re

Glo-ria,
Gloi-re

Glo-ria,
Gloi-re

glo-ria, glo-ria a Ti-ta-nia!
gloire a Ti-ta-nia!

glo-ria, glo-ria a Ti-ta-nia!
gloire a Ti-ta-nia!

glo-ria, glo-ria a Ti-ta-nia!
gloire a Ti-ta-nia!

o-Bra-
o-Bra-
o-Bra-

-nor! glo-ria!
-va! bra-va!

-nor! glo-ria!
-va! bra-va!

-nor! glo-ria!
-va! bra-va!

(*) Se la Cantante non potesse eseguire la Polonese bisognerà saltare da qui al Finale pag. 302.
 (†) Se l'accompagnatore si trovasse in un'assoluta difficoltà di dire la Polonese il Fudrat passerà d'ici al Final pag. 302

RECITATIVO POLONESE E FINALE

RÉCIT POLONAISE ET FINAL

Andante. Récit.

FILINA
PHILINE

f Si, — per stas — se — ra, son re — gi — nabelle
Oui, — pour ce soir — je suis rei — ne de —

MIGNON.

GUGLIELMO
WILHELM

FEDERICO
FREDERIC

LAERTE.

LOTARIO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

Andante.

PIANO.

ff

(mostrando la sua verga magica)
(montrant sa baguette magique)

F. P.

fu - te! Ve - de - te il mio scel - tro
fe - es! Voi - ci mon - scep - tre

dim:

F. P.

d'or,
d'or,

p

Ped.

F. P.

p

(indicando le sue corone)
(montrant ses couronnes)

con - tem - pla - te i miei tro -
Et voi - ci mes - tro -

F. P.

- fe - i.
- phé - es

f

p

FEDERICO.
FREDERIC.

p
 S'ac_cen_de o_gui cor d'a_mor per Fi-
 Dé_jà vingt a_mants en tou_rent la

COMICI D'AMBOI
SESSI ed alcuni
SIGNORI.

p
 S'ac_cen_de o_gui cor d'a_mor per Fi-
 Dé_jà vingt a_mants en tou_rent la

COMÉDIENS
COMÉDIENNES et
quelques SEIGNEURS

p
 S'ac_cen_de o_gui cor d'a_mor per Fi-
 Dé_jà vingt a_mants en tou_rent la

li_na!
bel_le!

2^d Sop:

li_na! Ed el_la cammina Fra i plausi ed i fior.
bel_le! Et tout est pour elle, fleurs et compliments

li_na
bel_le!

Ed el_la ca_mi_na Fra i plausi ed i fior.
Et cet-te cru-el-le rit de nos tourments

POLONESE.

POLONAISE.

Moderato tempo di Polacca. (96 = ♩)

FILINA.
PHILINE.

Io — son Ti — ta — ni — a la
 Je — suis Ti — ta — ni — a la

Moderato tempo di Polacca.

mf

bion — da, Son Ti — ta — ni — a fi — glia del sol, del sol, Vò pel
 blon — de, Je suis Ti — ta — ni — a fil — le de l'air, Eu ri —

crece: f *dim: p*

mondo ognor balda e gio — cou — da, Più lie — ve dell'angel che ta — er —
 -ant je par — cours le mon — de, Plus vi — ve que l'oiseau, plus prompte

feu — de a vol
 que — lé — clair

Io —
 Je —

F. Pi.
 son Ti-ta-ni-a la bion-da Ah!
 suis Ti-ta-ni-a la blon-de, Ah!

F. Pi.
 Ah!
 Ah!

*corro ognor giacenda,
 Je par-cours le monde*

F. Pi.
 ah!
 ah!

ah!
 ah!

ah!
 ah!

crese

F. Pi.
 ah!
 ah!

ah!
 ah!

ah! Più lie-ve dell' au-
 ah! Plus vi-ve que l'oi-

crese

Fi.
Ph.

f *gel che la - er fende a vol!* *p* *ah!*
-seau, plus prompt que l'é - clair, *ah!*

Fi.
Ph.

I o
Je

ff *mp*

Fi.
Ph.

son *Ti - ta - ni - a* la *bion - - - da,* *I o* — son *Ti - ta - ni - a* *fi -*
- suis *Ti - ta - ni - a* la *blon - - - de,* *Je* — suis *Ti - ta - ni - a* *fil -*

8

Fi.
Ph.

- glia — *del sol* *Vò pel mon - - do* *ognor balda e gio -*
- le — *de l'air!* *Eu ri - ant* — *je par - cours* *le*

cresc. *f* *dim. p*

Fi. Ph.

- con - - da Più lie - - ve dell' an - gel che l'a - er
 mou - - de Plus vi - - ve que l'oi - seau, plus promp - te

f

Fi. Ph.

fen - - - de a vol!
 que l'éclair. lo - - - Je

(1) *f*

Fi. Ph.

son Ti - ta - ni - a la bion - - da, Ah!
 suis Ti - ta - ni - a la blon - - de, Ah!

Fi. Ph.

Si si credesse bene di accorciare questo pezzo il miglior taglio che si potrebbe fare sarebbe quello di passare da qui al segno * pag. 297.

(1) Si on trouvant bon, pour la scène, de raccourcir ce morceau, la meilleure coupure à pratiquer, Serait de passer d'ici au Signe * page 297

leggiero ed accentato.

léger et accentué

F. Ph.

Mil_le fol_let_ti intorno a me si,
La troupe fól - le des lutins Suit

F. Ph.

— dan-zan-do van con a_gil piè, Ah! E notte e dì, mia corte ognor, Va—
— mon char qui vole et dans la nuit Fuit! Autour de moi tou-te ma cour, Court—

F. Ph.

— Can-tando i fas-ti dell' a_mor.
— Chantant le plai_sir et l'a_mour.

F. Ph.

Mille fol_letti intor_no a me, Sì Dan-zando van con a_gil piè Ma—
La troupe fól - le des lu_tins Suit Mou char qui vole et dans la nuit Fuit,

sans rigueur.
senza rigore

F. Ph. *pp*

— fuggon di Cin_zia all'appa_rir!
Au ra_yon de Phœ_be qui luit!

Per
Par _ _

dim.

F. Ph. *pp*

en - - - tro i fior - - - che l'au_ro - - - ra Fa sbor -
mi - - - les fleurs - - - que l'au_ro - - - re fait é -

F. Ph. *dolce* 3 3 3

- cia - - - re Per de_cli_vi a_dormi_ognor D'èrbee fior,
cloz - - - re, Par les bois et par les près Di_a près, —

F. Ph. *cresc.*

E - - - dell' on - - - de sul_le spu - - - me Fra le
Sur - - - les flots - - - couverts de - - - me Dans la

dolciss

Plu
 bru - - me, Godo o_gnor con a_gil piè Sal_tel_lar!
 bru - - me, Ou me voit d'un pied lé_ger Vol_ti_ger!

Plu
 Con a_gil piè, fra l'erbette ed i fior, E nel_le
 D'un pied lé_ger par les bois par les près, Et dans la

Plu
 brume, godo o_gnor sal_tellar, Godo ognor saltellar
 brume, Ou me voit vol_ti_ger, Ou me voit vol_ti_ger,

mf

Plu
 ah! ah! Ah!
 ah! ah! Voi_

crese

f

F. Ph
si! *la* *Ti-tu-üü son!* *Ah!*
la *Ti-tu-üü a!* *Ah!*

sempre cres-cen-do.

F. Ph
tr *cresc.*

ff

F. Ph
Vò, pel mondo o-quir balda e gio-
En ri-ant je parcours le

p

F. Ph
poco rit: *a tempo.* *f*

- con - da Più lie-ve dell' au-gel che fen - de l'aura a
mon - de Plus vi-ve que l'oi-seau, plus prompt que le

suivez.

animato un poco. *p*

vol!
clair. *Ah!*
Ah!

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. It begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. The right hand features a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. The system concludes with a dynamic marking of *p*.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line features a melodic phrase with a slur over the first two notes. The piano accompaniment maintains its rhythmic complexity, with the right hand playing a series of eighth notes and the left hand playing quarter notes. The system concludes with a dynamic marking of *p*.

accelerando.

The third system introduces the *accelerando* instruction. The vocal line features a more active melodic line with slurs and accents. The piano accompaniment becomes more intricate, with the right hand playing a series of eighth notes and the left hand playing quarter notes. The system concludes with a dynamic marking of *p*.

CRESC.

The fourth system features the *CRESC.* instruction. The vocal line continues with a melodic phrase, and the piano accompaniment becomes more complex, with the right hand playing a series of eighth notes and the left hand playing quarter notes. The system concludes with a dynamic marking of *p*.

tr *f*

Io son Ti - ta - ni -
Je suis Ti - ta - ni

- a fi - glia del sol! Ah! ah!
- a fil - le de l'air Ah! ah!

FEDERICO.

f

IL PRINCIPE
LE PRINCE.

Ah!bra - - va!
Brava!

f

IL BARONE
LE BARON.

Ah!bra - - va!
Brava!

f *2*

Ah!bra - - va!
Brava!

Soprani.

Tenori.

Bassi.

ff

Fi
P

ah!
ah!

Ah!
Ah!

ah bra - va!
Brava!

ah bra - va!
Brava!

ah bra - va!
Brava!

cres: *ff*

Fi
P

(A) più ritenuto.

pr *cres* *presséz.*

Variante

ah!
ah!

tr

(1) Si possono sopprimere le cinque battute seguenti passando al segno ⊕

(1) On peut à volonté supprimer les cinq mesures suivantes du chant et aller au signe ⊕

Fi.
Ph.

tr. *tr.* *ff* 2.

FEDERICO. *ff*

Glo - - - ria, glo - - ria gloria a Ti -
Gloi - - - re! gloi - - re à Ti - ta - ni -

Soprani. *ff*

Glo - - - ria, glo - - ria gloria a Ti -
Gloi - - - re! gloi - - re à Ti - ta - ni -

Tenori. *ff*

Glo - - - ria, glo - - ria gloria a Ti -
Gloi - - - re! gloi - - re à Ti - ta - ni -

Bassi. *ff*

p cres: *ff*

Fe.

tu - - - a!

tu - - - a!

tu - - - a!

tu - - - a!

tu - - - a!

ff (1)

(1) Accordo che lega la Polacca col ballo ad libitum.
(1) Accord qui enchaîne la Polonaise avec le ballet ad libitum.

FINALE
FINAL

All^o mod^o (76 = ♩)

p

FILINA (a Guglielmo)
PHILINE (à Wilhelm)

Ec - covi al - fin! ah!
Ah! vous voi - là! de -

Fi.
Ph.
già voi vi fa - te aspet - ta - re?.. (A Filina
- ja vous vous fai - tes at - ten - dre! (con distrazione)
(distrait à Philine)
GUGL:
WILH:
Ah! per - do -
Par - don - nez -

Fi.
Ph.
E non mi re - nis - te ad am - mi -
Vous n'é - tiez pas là pour m'en -
G.
W.
- da - te!..
- moi!

Fi
P.

- ra - - re?.. (Osservando Filina)
- ten - FEDEER: (à part) - dre. (observant Philine)

Desso au - cor! quel a - ma - bil guar - do! quel sor -
En - cor lui! quel sou - rire ai - ma - ble! quel air

GUGL:
WILH:

Scu - sa - te deht.. Cer - can - do io vò Mi
Par - don - nez - moi! je cherche en vain Mi -

- ri - so!..
ten - dre!

FILINA
PHILINE

- guon. — Ec - ché?.. Quel - la non son che
- guon. — Eh! quoi! Cel - le que vous cher -

Fi
P.

voi, si - guor, qui - vi cer - cate?.. — Si - a
- chez, mon - sieur, ce n'est pas moi! — Sois con -

(69 = d)

1. *lie - ta o Mi - gnou!*
ten - te Mi - gnou.

Va, ti con - so - la o -
re - jou - is - toi, pauvre

- ma - i!..
â - me!

Tho vo - lu - ta appa - gar; tutto a fiamme è il cas -
J'ai voulu te ven - ger et ces murs sont en

MIGNON.

Ah! Ciel! *Che di' tu?*
que dis - tu?

- têt - lo...
flam - me!

Su - ziar vol - li il tuo de -
J'ai fait — ce que tu vou -

Ciel!
Dien!

- sir! Fra po - co tu ve - drai que - sto castel crollar!
lais! Ces murs vont s'érou - ler sous des torrents de feu!

GUGL.
WIL.

FILINA.
PHILINE. (à Mignon)

Ah! Mignon, giungi al - fin!.. io ti cer - ca - va: — O
 Ah! Mignon te voi - là! je te cher - chais! — — Ho -

The first system consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics in Italian and French. The piano accompaniment starts with a forte (f) dynamic.

(a Filina)
MIGNON (à Philine)

Fi
Ph.
- là! o - là, mia bel - la!.. — Che moï da me?
- là! hola! ma bel - le! — Que vou - lez vous?

The second system features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The vocal line includes a triplet of notes. The piano accompaniment has dynamics of mezzo-forte (mf), piano (p), and pianissimo (pp).

FILINA
PHILINE.

Se moi pro - var tuo ze - lo Accor - ri a ri - cer -
 Pour nous prou - ver ton zè - le, Va vi - te me cher -

The third system shows a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff. The piano accompaniment is marked with a marcato (marked) dynamic.

Fi
Ph.
- car laggiù, là nel te - atro Un mazzuol che il si -
- cher la bas, sur le thé -âtre Un bouquet dont mon -

The fourth system continues with a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff, maintaining the marcato dynamic.

F. Ph.

- guer, pur dianzi a me do - na - va, E che la sciai, cred'
 - sieur, tan - tôt, m'a fait hom - ma - ge Et que j'ai lais - sé

M. 10

F. Ph.

io ca - der dal grem - bo mi - o. — Pron - ta
 choir, je crois, de mon cor - sa - ge. — Jo - bé -

MIGNON

A che pro?..
 A quoi bou?..

M.

son si — pron - ta son!
 - is, maî - tre, jo - bé - as!

crese: sf

LAERIE (accorrendo)

(accourant) *f*

La

Ah! *Fili mi, miei si*
Dieu! *Phi-li ne! mes a -*

La

- guo - ri, *miei signo - ri...* *il te-atro ar-de già! Os-ser-*
- mis, *mes a-mis,* *le thé-âtre est en feu! Regar-*

FEDERICO.

La

Ah! chiedi - ce?.. *il fuo - co! il*
Que dit-il? *le feu!* *le*

va - te!
dez!

Sop:

Ah! *il fuo - co! il*
Ah! *le feu!* *le*

Ten:

Ah! chiedi - ce? *il fuo - co! il*
Que dit-il? *le feu!* *le*

Bas:

Ah! chiedi - ce? *il fuo - co! il*
Que dit-il? *le feu!* *le*

FILINA
PRILINI

f

5

Il san - - - - - que mio s'ag -
Je meurs! - - - - - mou sang se

fuo - - - - - *co!*..
feu!

fuo - - - - - *co!*..
feu!

fuo - - - - - *co!*..
feu!

fuo - - - - - *co!*..
feu!

8

glia - - - - - da!..
glia - - - - - *co!*..
GUGLIE
WILLIE

f *ff*

Ah!
Ah!

8

Fi.
Ph.

Ah!
Ah!

mi ge - la il
mon sang se

fuo - - - - - co!
feu!

LAERTE (arrétant Wilhelm) *f*

Guglielmo!
Wilhelm!

fuo - - - - - co!
feu!

fuo - - - - - co!
feu!

fuo - - - - - co!
feu!

ff

Fi.
Ph.

san - - - - - que!
gla - - - - - ce!

//
Le

//
Le

//
Le

C. *ff*

Ah! *scou - si - gli - ato*
Ah! *mal - heu - ren - se en -*

fuo - co!
feu!

fuo - co!
feu!

fuo - co!
feu!

The first system of music includes a vocal line with lyrics and three piano accompaniment staves. The piano part features a prominent sixteenth-note figure in the right hand, marked with a '6' and a slur, and sustained chords in the left hand.

F. Th. *ff*

I - guo - ra - *vo il pe -*
Ji - guo - rais *le dan -*

zel!..
- fant!

The second system continues the musical piece with a vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains the sixteenth-note figure in the right hand and sustained chords in the left hand.

F. Th. *ff*

- ri - *gio....* *E qui ne at - tes - to il*
- ger, *Le ciel m'en est té -*

The third system concludes the page with a vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with the sixteenth-note figure and sustained chords.

ciel!
- *moin.* *Gu-gliel - mo*
Wilhelm!

Deh non mi ri - te -
Ne me re - te - nez

Sos - pen - de - te!
Ar - rè - tez!

f

- ne - te!
pas.

Moderato (116 = ♩)

Sop: *Ah! per sedar tal fiamma E i*
 Pour *a - pai - ser la flam - me Pour*

Ten: *Ah! per sedar tal fiamma E i*
 Pour *a - pai - ser la flam - me Pour*

Bas: *Ah! per sedar tal fiamma E i*
 Pour *a - pai - ser la flam - me Pour*

Mod^{to}

ff

danni ad_e-vi-tar, O-qui sfor- zo fia van, o-qui sfor- zo fia
 con-ju- rer le mal, tout se-cours se-rait vain, tout se-cours serait

danni ad_e-vi-tar, O-qui sfor- zo fia van, o-qui sfor- zo fia
 con-ju- rer le mal, tout se-cours se-rait vain, tout se-cours serait

danni ad_e-vi-tar, O-qui sfor- zo fia van, o-qui sfor- zo fia
 con-ju- rer le mal, tout se-cours se-rait vain, tout se-cours serait

vain, D'or-ror s'ag-ghia-da il co-re, D'or-ror s'ag-ghia-da il
 vain, L'ef-froi gla-ce no-tre à-me! L'ef-froi gla-ce no-

vain, D'or-ror s'ag-ghia-da il co-re, D'or-ror s'ag-ghia-da il
 vain, L'ef-froi gla-ce no-tre à-me! L'ef-froi gla-ce no-

vain, D'or-ror s'ag-ghia-da il co-re, D'or-ror s'ag-ghia-da il
 vain, L'ef-froi gla-ce no-tre à-me! L'ef-froi gla-ce no-

co-re! A che ser - ve il mos - trar u - no zel sorrù -
a - me! Que sert - il de ten - ter un ef - fort sur - hu -

Fi.
Ph. Ah! ve - de - te qua - li
Ah! vo - yez! vo - yez - la

Fe. *f* Ve - de - te, ve - de - te il fuo - co - me!
Voyez! vo - yez - la flam - me!

La. *f* Ve - de - te, ve - de - te il fuo - co - me!
Voyez! vo - yez - la flam - me!

- man! Ah! ve - de - te qua - li
- main! Ah! vo - yez! vo - yez - la

- man! *f* Ve - de - te, ve - de - te il fuo - co - me!
- main! Voyez! vo - yez - la flam - me!

Fi
Ph

fiam - me!
flam - me!

Cielo!
Dieu!

il / le
tea - tro ar - de / thé -âtre est en

Fa

D'orror
L'effroi

s'ag - ghiada il
gla - ce notre â - _re / _me!

La

D'orror
L'effroi

s'ag - ghiada il
gla - ce notre â - _re / _me!

Lo

fiam - me!
flam - me!

Cielo!
Dieu!

il / le
tea - tro ar - de / thé -âtre est en

D'orror
L'effroi

s'ag - ghiada il
gla - ce notre â - _re / _me!

D'orror
L'effroi

s'ag - ghiada il
gla - ce notre â - _re / _me!

ff

F
P

già! ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
feu? Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

Fe

ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

La

ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

Lo

già! ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
feu? Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

ve_de te il te_a_tro ar_de già!..
Vo_yez! le thé_âtre est en feu!

LOT: (Fra se)
(A part)

Fug - gi - ti - - - - - vo e tre -
Fu - gi - ti - - - - - et trem -

dim: mf

- man - - - - - te io ro'
 - blaut - - - - - je vais

ff
 Il fuo - - - - - co!
 Le feu!

ff
 Il fuo - - - - - co!
 Le feu!

ff
 Il fuo - - - - - co!
 Le feu!

ff

di por - ta in por - - - - - ta
 de por - te en por - - - - - te.

ff
 Il fuo - - - - - co
 Le feu!

ff
 Il fuo - - - - - co
 Le feu!

ff
 Il fuo - - - - - co
 Le feu!

ff

O - ve il des - tin mi qui - da ore il
 OÙ le ha - sard me gui - de. où l'o -

ff
 Il fuo - co!
 Le feu!

ff
 Il fuo - co!
 Le feu!

ff
 Il fuo - co!
 Le feu!

ff

tur - bo mi
 - ra - ge m'em -

p

Cresc:
 por - ta: Cu - ra de mi - se
 - por - te! Des mi - sé - ra - bles

p

ff

Ah! per sedar tal fiam - ma, ei danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

ff

Ah! per sedar tal fiam - ma, ei danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

ff

Ah! per sedar tal fiam - ma, ei danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

ff

ri ha il Si - guor *vive ancor!..* *vive an -*
 Dieu prend soin Elle vit! elle

ff

Ah! per sedar tal fiam - ma li danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

ff

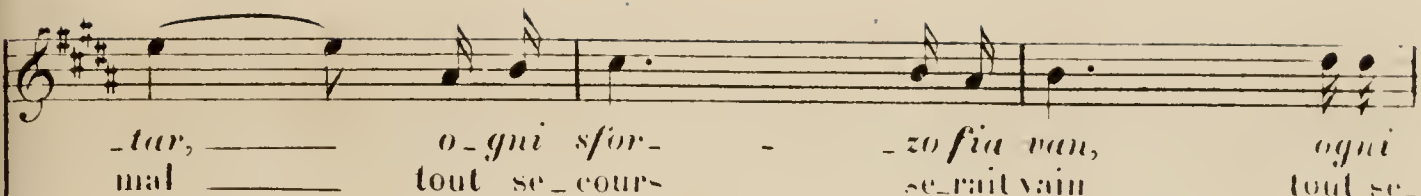
Ah! per sedar tal fiam - ma li danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

ff

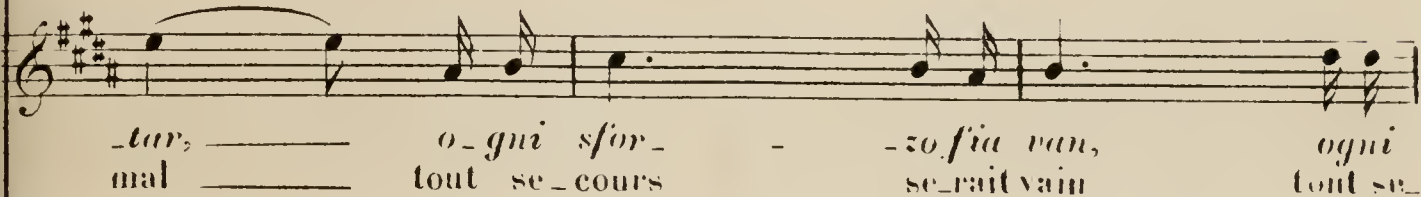
Ah! per sedar tal fiam - ma li danni ad e - vi -
 Pour a - païser la flam - me, Pour con - jurer le

f

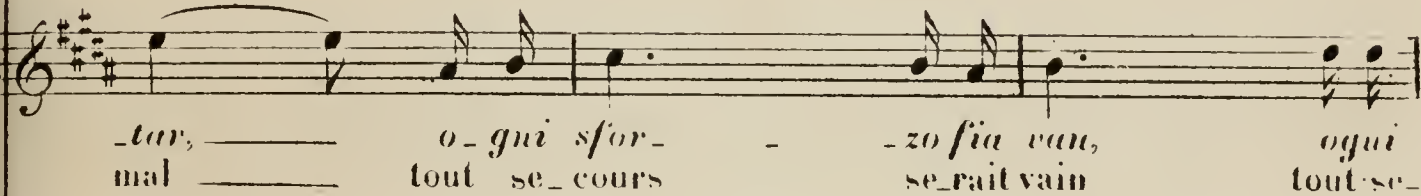
ff



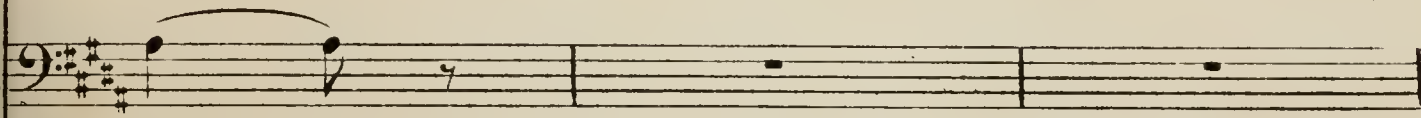
-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



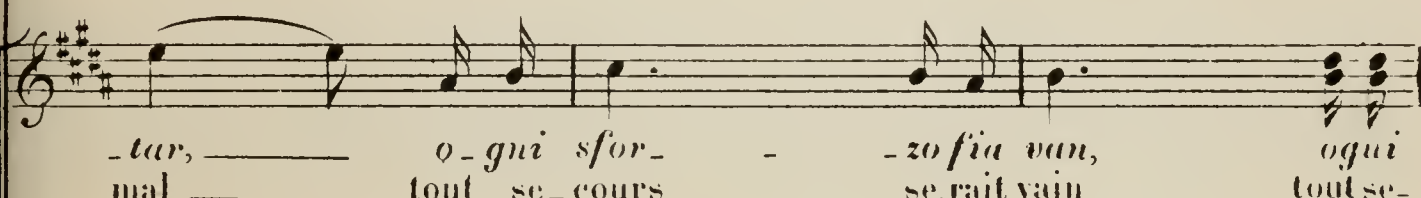
-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



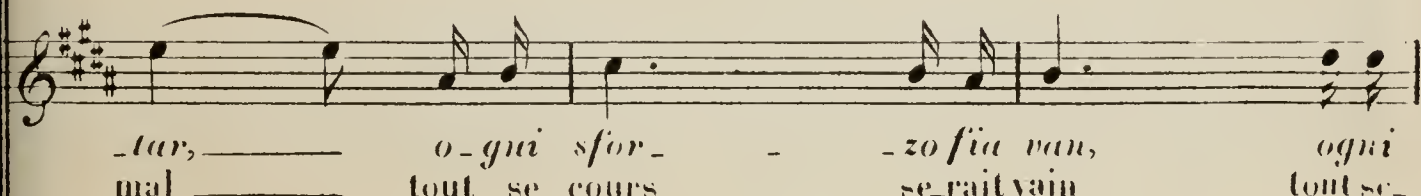
-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



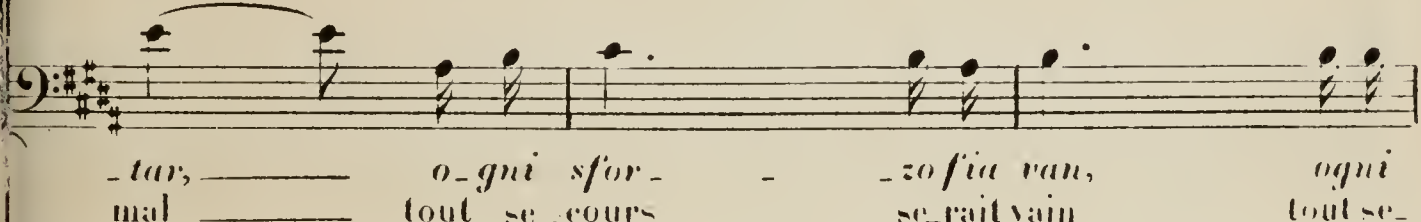
cor!
vit!



-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-



-tar, mal o-gui sfor- mal tout se-cours - zo fia van, se-rait vain ogni tout se-

sfor- - - *zo fia van,* - - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - - *se-rait vain,* - - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

sfor- - - *zo fia van,* - - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - - *se-rait vain,* - - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

sfor- - - *zo fia van,* - - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - - *se-rait vain,* - - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

3
3

E le suetraccio se - _ gno
 Et je cherche sa tra - _ ce!

sfor- - - *zo fia van,* - - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - - *se-rait vain,* - - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

sfor- - - *zo fia van,* - - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - - *se-rait vain,* - - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

sfor- - - *zo fia van,* - - - - *D'or-ror s'agghia-da il*
-cours - - - - *se-rait vain,* - - - - *L'ef-froi gla-ce notre*

ff

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re A che
 â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me! Que ser

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re
 â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me!

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re
 â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me!

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re A che
 â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me! Que sert

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re
 â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me!

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re
 â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me!

co - re D'or - ror s'agghia - da il co - re
 â - me! L'ef - froi gla - ce notre â - me!

F. Ph. *ser - - - ve il mo-strar - - - u-no zel - - - souvu-*
- il de ten-ter - - - un ef-fort - - - sur-hu-

Fe. *A che prò quimostrar u-no zel*
Que sert-il de ten-ter un ef-fort

La. *A che prò quimostrar u-no zel*
Que sert-il de ten-ter un ef-fort

Lo.

ser - - - ve il mostrar - - - u-no zel - - - souvu-
- il de ten-ter - - - un ef-fort - - - sur-hu-

A che prò quimostrar u-no zel
Que sert-il de ten-ter un ef-fort

A che prò quimostrar u-no zel
Que sert-il de ten-ter un ef-fort

- man, O_gui sfor - - - zo fia
- main! Tout se - cours se - rait

sov_ru_man O_gui sfor - - - zo fi
sur_hu_main! Tout se - cours se_rait

sov_ru_man Nos_tro zel
sur_hu_main! Tout se_cours

- man, O_gui sfor - - - zo fia
- main! Tout se - cours se - rait

sov_ru_man Nos_tro zel
sur_hu_main! Tout se_cours

sov_ru_man Nos_tro zel
sur_hu_main! Tout se_cours

Fi
Ph

vain.
vain!

Fe

vain, *il nos - tro zel fia vain!*
vain, *tout se - cours se - rait vain!*

La

fo - ra vain, *si, fo - ra vain!*
se - rait vain, *oui se - rait vain!*

Lo

vain. *il nos - tro zel fia vain!*
vain, *tout se - cours se - rait vain!*

fo - ra vain, *si, fo - ra vain!*
se - rait vain, *oui se - rait vain!*

fo - ra vain, *si, fo - ra vain!*
se - rait vain, *oui se - rait vain!* *(crotto)*
(Eeroulement)

fff

Fi.
Ph. *ff*

Ciel!

Ciel!

Fe. *ff*

Ciel!

Ciel!

La. *ff*

Ciel!

Ciel!

Lo.

ff

Ciel!

Ciel!

ff

Ciel!

Ciel!

ff

Ciel!

Ciel!

8

dim. *f*

GUGLIELMO (*truffellante.*)
WILHEM (*haletant.*)

De la morte Id_dio l'ha scam_pa - ta!
De la mort Dieu l'a pré_ser_vé - e!

ff

Il pe_ri_glio cres_cente et la o_sa_va af_fron_tant..
Au de_vant du dan_ger et - le semblait cour_rir!

Con_tro il suo va_ler soc_cor-so à lei pres_tait
Con_tre son dé_ses_poir j'ai pu la se_cou_rir!

ff *ff*

ff

G. W. *Le fiam - me l'at - tor - nia - van già... io l'ho sal -
La flam - me l'en - tou - rait dé - jà, je l'ai sau -*

ff

F. Ph *Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

G. W. *- va - ta!
vée!*

ff

Fe. *Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

ff

La *Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

ff

*Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

ff

*Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

ff

*Ah! sal - va - ta! sal - va -
Ah! sau - vés sau - vés!*

ff

8

Five vocal staves for a choir, each with the lyrics "ta!..." written below the notes. The staves are arranged vertically and feature treble clefs and a key signature of two sharps (F# and C#). The notes are simple, rhythmic patterns.

Piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass). The treble staff has a dashed line above it, possibly indicating a dynamic or performance instruction. The music features a rhythmic pattern of eighth notes in the treble and quarter notes in the bass.

Piano accompaniment consisting of two staves. The treble staff has a dense texture of chords and arpeggios, while the bass staff provides a harmonic foundation with block chords.

Piano accompaniment consisting of two staves. The treble staff has sparse notes and chords, while the bass staff continues with block chords and some melodic lines.

INTRODUZIONE CORO E NANNA-NANNA

INTRODUCTION, CHOEUR ET BERGEUSE

Moderato sostenuto. (66 = ♩)

LOTHARIO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

CORO

Moderato sostenuto.

PIANO.

Ped.

* Ped.

*

First system of musical notation. Treble and bass clefs, key signature of two flats. The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The melody is characterized by wide intervals and is heavily ornamented with triplets.

Second system of musical notation. Treble and bass clefs, key signature of two flats. The piece continues with a piano (*p*) dynamic. A crescendo (*cresc.*) marking is present towards the end of the system.

Third system of musical notation. Treble and bass clefs, key signature of two flats. The piece continues with a piano (*p*) dynamic. A diminuendo (*dimin.*) marking is present.

Fourth system of musical notation. Treble and bass clefs, key signature of two flats. The piece continues with a piano (*p*) dynamic. A diminuendo (*dim.*) marking is present.

Fifth system of musical notation. Treble and bass clefs, key signature of two flats. The piece continues with a piano (*p*) dynamic. A piano-piano (*pp*) dynamic and a ritardando (*riten.*) marking are present.

Sixth system of musical notation. Treble and bass clefs, key signature of two flats. The piece concludes with a forte (*f*) dynamic. A diminuendo (*dim*) and a rallentando (*rallent.*) marking are present. The system ends with a double bar line and a key signature change to one flat.

p

le Fausto a noi ri-de il ven - to, Ah! sul tranquillo e-le
Ouvrons gai-ment nos voi - les; A la clar-té des é

le fausto è il ven - to, Ah! sul tranquillo e-le
Ouvrons nos voi - les; A la clar-té des é

la la la — la la la la la la la la — la la la la —

la la la — la la la la la la la la — la la la la —

la la la — la la la la la la la la — la la la la —

la la la — la la la la la la la la — la la la la —

f *p*

men-to Audiam — audiam a - na-vi-gar. E lon
toi - les Ah! — Suivons le flot mou-vant. Dans la

men-to Audia — mo a na-vi-gar. E lon
toi - les Sui - vous le flot mou-vant. Dans la

la la la la — la la la — la la la la la la la la

la la la la — la la la — la la la la la la la la

la la la la — la la la — la la la la la la la la

la la la la — la la la — la la la la la la la la

- tan, lontan, dalle sponde Erriam su quest' onde Il rezzo a cer-car Ah!
 nuit la rame é-tin-celle Et laisse a-près elle un sil-lon-de feu, Sur

Er-riam sul-le spon-de il rezzo a cer-car Ah!
 La-rame é-tin-cel-le sur-le-lac-bleu, Ah!

Er-riam sul-le spon-de il rezzo a cer-car Ah!
 La-rame é-tin-cel-le sar-le-lac-bleu, Ah!

Er-riam sul-le spon-de il rezzo a cer-car Ah!
 La-rame é-tin-cel-rame-le sur-le-lac-bleu, Ah!

Er-riam sul-le spon-de il rezzo a cer-car Ah!
 La-rame é-tin-cel-te sur-le-lac-bleu, Ah!

a cer-car!
 le lac bleu.

Or-sù, sciogliam seio
 Au-souffle lé-

ah! La la la

La la la

ah! La la la

ah! La la la

f *p*
 - gliam le ve - le Fausto a noi ride il ven - to, Ah! sul tranquillo e le
 - ger du vent - Ouvrons gaiement nos voi - les A la clar_té des é -
f *p*
 - gliam le ve - - le Fausto è il ven - to, Ah! sul tranquillo e le
 - ger du vent - Ouvrons nos voi - les. A la clar_té des é -
 la la la - la la la la la la la la la la
 la la la - la la la la la la la la la la
 la la la - la la la la la la la la la la
 la la la - la la la la la la la la la la

f *p* (B) *f*
 - mento Andiam - andiamo a na - vi - gar! E lon - tan, lon - tan dal le
 - toi - les Ah! Sui - vous le flot mou - vant Dans la nuit la rame é - tin
f *p*
 - mento Andia - - mo a na - vi - gar! - E lon - tan, lon - tan dal le
 - toi - les Sui - vous - le flot mou - vant - Dans la nuit la rame é - tin
 la la la - la la la la la la la la Er - riam -
 La rame -
 la la la - la la la la la la la la Er - riam -
 La rame -
 la la la - la la la la la la la la Er - riam -
 La rame -
 la la la - la la la la la la la la Er - riam -
 La rame -

(1) Si può a piacimento sopprimere le 16 battute seguenti e passare al segno ☉ pag 336
 (2) On peut à volonté couper les 16 mesures suivantes qui sont une redite, et aller au signe ☉, page 336.

sponde Erriam su quest' onde Il rezzo a cer- car Il rezzo a cercar?
- celle Et laisse a-près elle un sil-lou de feu Sur le lac bleu
sponde Erriam su quest' onde Il rezzo a cer- car Ah!
- celle Et laisse a-près elle un sil-lou de feu, Ah!
su quest' on - de Il rezzo a cer- car Ah!
é - tin - cel - le Sur le lac bleu, Ah!
su quest' on - de Il rezzo a cer- car Ah!
é - tin - cel - le Sur le lac bleu, Ah!
su quest' on - de Il rezzo a cer- car Ah!
é - tin - cel - le Sur le lac bleu, Ah!

Or sù sciogliamo, scio gliamle ve -
Au souffle lé-ger du vent
ah! La la la la la la -
La la la la la la -
ah! La la la la la la -
ah! La la la la la la -

la la ah! ah! ah!

ah! ah! ah! la la

ah! ah! ah! la la

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah! ah! ah! la la la

la ah! ah! ah! la la la

la ah! ah! ah! la la la

ah! ah! ah! la la la

ah! ah! ah! la la la

la la ah! la la la

smorz.

la Ah! ah! ah! ah! ah! ah! La la la

la Ah! ah! ah! ah! La la la

la Ah! ah! ah! ah! La la la

la Ah! ah! ah! ah! La la la

la Ah! ah! ah! ah! La la la

la Ah! La la la

Andantino con moto.

la

la

la

la

la

la

Andantino con moto. (116)

mf *dim:*

BERCEUSE. - NINNA-NANNA.

LOTHARIO.

p

Del suo cor cal-ma-i le pe - ne, Sul suo lab-bro il ri - so
De son cœur j'ai cal-mé la fiè - vre! Un sou - ri - re doux et joy

pp

pp

stà. E soc-chiuso a son - no le - ne L'e - gro ci - gliò al-fin ell'
eux A ma voix entr'ouvrant sa lè - vre, Le som-meil a fer-mé ses

poco cresc:

ha!
yeux Dormi in pa-cc Iddio t'as-sis-te Iddio t'as-sis - te,
Pauvre enfant! Dieu te pro - tège et te dé fend!

pp *rit:* *pp*

E - gli'o - quor, re - glia su te! si, su te!
Dors en paix! dors pauvre enfant pauvre enfant!

dolce.

pp

Ti pro - teg - ge not - te e gior - no Un ar -
 Sur son front é - ten - dant son ai - le, Et pour

- can - ge lo - del ciel; Ei s'ag - gi - ra a te d'in -
 el - le quittant - les cieux, Un bon an - ge veille auprès

pp

- tor - no, E coll' a - li ti fa vel! Dor - mio
 d'el - le! Le sommeil ferme ses yeux. Pauvre en -

poco cresc: *pp*

ca - ra, Iddio t'as - sis - te, Iddio t'as - sis - te, Egli ognor
 - faut Dieu te pro - tége et te dé - feud! Dors en paix!

rit. *presto in poco*

ve glia su te, si, su te! E_gli tas_siste e veglia o
dors pauvre enfant! pauvre enfant! Dieu te pro_tége et te dé_

pp

pp

_gnor su te! fend! Pauvre enfant!

All.^{to} moderato.

1^o Sop: *Lon Ah!*

2^o Sop: *Lon Ah!*

pp

mf *1^o Ten:* *mf* *2^o Ten:* *mf* *1^o Bassi:* *mf* *2^o Bassi:*

_tan, lon_tan dal_le sponde Erriam su quest'on_de Il rez_zo a cer_
La rame é_tin celle Et laisse après elle Un sil_lou de

Er_riam su quest'on_de Il rez_zo a cer_
La rame é_tin cel_le sur le lac

Er_riam su quest'on_de Il rez_zo a cer_
La rame é_tin cel_le sur le lac

Er_riam su quest'on_de Il rez_zo a cer_
La rame é_tin cel_le sur le lac

sf *p* *pp* *p* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

sf *p* *pp* *sf*

mento Andia — mo audiamo a na_vigiar! ah! — ah! ah! — ah! ah! ah! — ah!

toi — les Ah! — Sui vous le flot mou_vant Ah! — ah!

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

la la la — la la la la Ah! — ah! — ah!

la la la — la la la la Ah!

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

pp *smorz.* *rit:*

— la la la la Ah! ah! ah! ah! ah! ah! — ah!

— la la la la Ah! ah! — ah!

— la la la la Ah! ah! — ah!

— la la la la Ah! ah! — ah!

— la la la la Ah! ah! — ah!

— la la la la Ah! ah! — ah!

(Posando una lampada sulla tavola, e volgendosi alla finestra.)

(Posant une lampe sur une table et se tournant vers la fenètre.)

ANTONIO.

RÉCIT.

Da qui vedrete in-tan-to Tut-te bril-
 Vous verrez de cet-te fe-nê-tre s'il-lu-mi-

All.^o mod.^{to}

lar-le ville d'o-qui can-to Della fes-ta del la-go è di-ma-ni il gran-
 ner les vil-las d'a-len-tour; De la fê-te du lac c'est de-main le grand

giorno: sol questa ostel dal di che via scia-gu-ra lo col-pi-a Fuochi non arde
 jour; Ce pa-lais seul depuis — qu'il a per-du son maî-tre ne s'il-lu-mi-ne

GUG:
 WIL:

più. Ter nar-ra-to mi fu — che predadi quest' ac-que Una fanciul-la
 plus! Oui, l'on m'a ra-con-té qu'une en-fant dans les flots ja-dis perdit la

ANTONIO.

G
W

giae - que A sor - te tan - to ri - a, La ma - dre par mo -
vi - e La pau - vre mère hé - las! dans la mort la sui -

A

- ri - a; Fol - le in al - lor di doglia, il Con - te que - sta so - gna La -
- vi - e; fou de dou - leur, son père a pour ja - mais quit - té l'É - ta -

A

sciava e qua ra - min - go: Or questo os - tel so - lin - go Era pa - co fia ven -
- li - e; et bien - tôt le toit de ses an - cê - - tres devr'a pas - ser à d'au - tres

GUGLIELMO.
WILHELM.

G

Di man - re lo di -
De - main je re - pon

A

- du - to. Al prez - zo con - ve - ni - to Ap - parte - ner - vi può.
maî - tres Sil est en - core à vo - tre gré Vous pou - vez l'a - che - ter

(Posando una mano sulla spalla di Lotario)
(Wilhem touchant l'épaule de Lotario)

G
V

- ro. (Dietro un cenno di Guglielmo Antonio sorte) *Eh-ben?..*
- drai (Sur un signe de Wilhem Antonio sort) *Eh! bien?..*

L

All.^o mod.^{to} *dim:*

a tempo. *p*

mf

LOTARIO.

p

Zitto!.. *et la dor-me, soc-chiuse ha le pal-pè-bre; Os-ser-*
Chut!.. *Un sou-rire a pas-sé sur la lè-vre; L'en-fant*

GUGL:
WILH:

(con gioia)
vivamente

Ah! *be-ne-det-to sia il*
Ah! *que le ciel en soit bé-*

- na - te, più non ha feb-bre.
dort et n'a plus la fiè-vre

ciel!.. *l'aurora-tal la rende a nuo-va vi-ta. io*
- ni *C'est l'air na-tal qui la rap-pelle à la vi-et... Oui, de*

G
W

no - gliol - tor com - prar di - mani il bel pa - laz - zo Ci - pri -
- main j'a - che - te - rai pour el - le le pa - lais des Cy - pri -

G
W

And^{te}

- a - ni. Che hai tu?
- a - ni!... Qu as - tu?

(trassalendo.)
(il se lève en tressaillant)

L

Ci - pri - a - ni?..
Cy - pri - a - ni!..

All^o

And^{te} (112 =)

pp

(Lotario va alla gran porta in fondo e cerca aprirla.)

(Lothario se dirige vers la grande porte du fond et cherche à l'ouvrir.)

G
W

LOTH. p

Quella por - ta sta chiusa daquin - dici anni. Quin - dici anni?..
Cet - te chambrest fer - mé - e depuis quinze aus — Quin - ze aus?

(Lothario va alla porta di nonna)
(Lothario se dirige vers la porte de gauche)

p

Ah! là!

(Volgentosi a Guglielmo)
(Se tournant vers Wilhelm)

(sorte lentamente)
(Il sort lentement)

pp

Zit-to!..
Chut!..

Mod^{to} (Guglielmo solo) Récit
(Wilhelm seul)

Ah! qual guar-do
E tran - - ge re -

smorz: Moderato.

strano! Più te - ne - ro di me, quel po - ve - ro ve gliurdo Perviene a con - so -
- gard! - Ah! mieux que ma rai - son le cœur de ce vieil - lard con - so - le ect en -

G
W

- lar lin-fe-li - ce fanciu-la.
- faut par ses soins ra-ni-mé - e! J'ai de-vi-né trop tard le se-cret de Mi -

(Schiudendo dolcemente la porta a dritta)
(Entr'ouvrant la porte de droite)

(con tenerezza)
(tendrement)

G
W

- can!..
- gnou;
Ohi - me!
Hé - las!
dal - le sue
el - le som -

Si on chante la Romance en Ré \flat allez au signe \flat :
Se si canta la Romanza in Re \flat , passate al segno Φ

G
W

lab - bra il mio no - me sfug - gi.
- meil - le, et pro - non - ce mon nom

Attaccate la Romanza in Do

Enchaînez avec la Romance en Ut

\flat : (Per la Romanza in Re \flat)
 Φ : (Pour la Romance en Re \flat)

rit:

G
W

Ohi me z., dal - le sue lab - bra il mio no-me sfug - gi!
Hé - las! el - le som - meil - le et pro-non-ce mon nom

Enchaînez avec la Romance en Ré \flat

ROMANZA (1)

ROMANCE

Andantino (76 = ♩)GUGLIELMO.
(WILHELM)

PIANO.

dolce.

G
V
Ah! non cre - de vi tu — nel ver - gin tuo can - do - re, Che l'in - no -
El - le ne croy - ait pas, — dans sa can - deur na - i - ve, Que l'a - mour

G
V
- cente ardor — ond'eri ac - cesa in sen, Po - tesse un di mu - tar -
in - no - cent — qui dormait dans son cœur, Dût se chan - ger un jour —

G
V
poco cresce:
- si in un co - cente a - mo - re E tur - bar de' suoi di —
en une ar - deur plus vi - ve Et trou - bler à ja - mais —

(1) Si può trasportare questa Romanza in Re \flat , tal quale fu cantata all'Opera-Comica.

(2) On peut transposer cette Romance en Ré \flat telle qu'elle a été chantée par M^r Achard à l'Opéra-Comique.

pp
 il cor - so se - ren! Ah! se del fior gli smun - ti co -
 son - rê - ve de bonheur Pour ren - dre à la fleur, é - pui -

un peu plus retenu (58 =)
 - lo - ri Qui tu brami an - ri - va - re an - cor, Al - mo a -
 - sé - e Sa fraîcheur son é - clat ver - meil, O prim -

- pril, da - gli tu un ha - cio che l'ir - ro - ri,
 - temps, don - ne - lui ta gout - te de ro - sé - e!

f *riten.* *f*
 O mio cor da - gli tu, un so - spi - ro, un sus - pi - ro da -
 O mon cœur, don - ne - lui, don - ne lui ton ra - yon de so -

suivez

-mor!
-leil.

f Ped. * Ped. * Ped. *

Gug:

Ahi che le
C'est en vain

mf *p* *pp*

chieggoivan un detto in sol ac-cen-to! De'ma-li suoi l'arcu
que j'attends un a-veu de sa bou-che, Je veux con-naître en vain

p *poco cresc:*

non pos-so pe-ne-trar! Lo squar-do mio la tur-ba e l'em-pie
ses se-cre-tes douleurs, Mon re-gard l'in-ti-mi-de et ma voix

pp

G. W. *pp*

di sgo-men-to, La fanno i dotti miei di-rot-ta la-grimar!
 l'ef-fa-rou-che Un mot trou-ble son âme et fait cou-ler ses pleurs!

poco cresc:

G. W.

Ah! se del fior gli smun-ti co-lo-ri, Qui tu
 Pour ren-dre à la fleur é-pui-sé-e Sa frai-

G. W. *un poco più ritenuto.*

brami av-vi-ra-re an-cor, Al-mo a-
 -cheur, son é-clat ver-meil, O prin-

(58 =)

pp

Ped. *

G. W.

-pril, da-gli tu unba-cioche l'ir-ro-ri,
 -temps don-ne-lui ta-gout-te de ro-sé-e!

Ped. * Ped. * Ped. *

G. *rit:* *f* *f*

W. *O mio cor, da-gli tu un sos-pi-ro, un sos-pi-ro d'a-*
G mon cœur, don-ne-lui, don-ne-lui ton ra-yon de so-

suivez. *cresc:*

Ped. *

G. *mor!*
- leil!

W. *f* *dim.* *rall:* *pp*

Ped. * Ped. *

(prendendo tu prenant la

Allegro.

G. *Che bra-mi tu? Ve-*
 W. *Que me veux-tu? Mer-*

LOTHARIO. *Si-gnor! Re-conn fo-glio*
Si-gnor! Cet-te let-tre...

lettera e licenziandolo) (Antonio esce)
lettre et le congédiant) (Antonio sort) *(disant)*

G. *- diam.* *« Fi-li-na vi se-gui*
 W. *- ci.* *« Phi-li-ne vous sui-vait,*

a tempo *pp*

(corrente
courant vers

G.
W.

*fug-gi-te quinta è costi)) Di La-er-te un av-vi-so, Ah! Mi-
fu-yez, elle est i-ci)) Un a-vis de La-er-te!.. Ah! Mi-*

*verso la camera di Mignon) (arrestandosi)
la chambre de Mignon) (s'arrêtant)*

riten.

G.
W.

*- guon!
- guon!*

*Es-sa vien!
la voi-ci!*

And^{te} sostenuto 96 =

dim.

pp

MIGNON.

*O-ve so - no?.. Qual res-pi -
Où suis - je? Je res-pire*

p

M.

*- ro molle au-ret-ta!.. Ah! qui più puro è il ciel!..
un air plus doux, L'a-zur est plus pro - fond!..*

7

M.

sempre dolce.

*Il ter-so spe-glio di ques - to
Dans le flot pur de ce lac trans-pa -*

dimin PP

la - go par che i bos - - - chi ri - flet - ta ... U - na
- rent - - - se re - flette - - - un bois som - bre!.. U - ne

ve - la spa - zia di - lun - go!.. Qual va - go
voile y glis - se daus l'om - bre!.. quel - le frai -

dimin:

suol!.. Questa maggion, questo giardin che forme ha di pendì - - o,
- cheur!.. et ce pa - lais dont les jardins descendent vers la grê - ve

tr. rit.

Nemici sogni d'infanzia aver visto credi - o O Lotario! Guglielmo!..
Il me semble avoir vu tout ce - la dans un rê - ve Lothari - ol Wilhem!..

Mi -
Mi -

pp

N° 15.

DUETTO.

All^o Moderato (80 = ♩)

FILINA
PHILINE

MIGNON.

GUGLIELMO
WILHELM

PIANO.

f *lo ti chiede - - a!..* *p* *Ah! son - - fe -*
Je t'appelle - - *Je suis - - heu -*
- gnou!
- gnou
f All^o Moderato. *dim.* *p* *p*

M

- li - ce! io son ra - pi - ta Il mio cor - ces -
- reu - se! l'air men - i - vre Mou - cœur a ces -

M

- sò di sof - frir! - - Nascor mi - sen - to a mo - va
- sé de souf - frir. - - Je - - re - nais - - l'air - m'en -

crese:

f *dim:* *p*

ri - ta, Non temo o - mai più di mo - vir!
 - i - vre! Mi guon - ce - craint plus de mou - rir.

GUGL:
WILH:

Ah! si! ri - na - scia nuo - va spe - me!
 Pau - vre en - fant! plus de crain - tes - vai - nes!

crese:

Quest' au - ra pu - ra ti - de sal - var, Baudisci il
 Un air plus pur va - te - ra - ni - mer, Un sang bon -

duol che si ti pre - me Tu vi - ver de - vi per a -
 - veau gon - fle tes vei - nes, Mi - guon doit vi - vre pour ai -

G W
 - mar Tu vi-ver de - vi, vi-ver de - vi per a -
 - mer. Ah! tu dois vi - vre, Tu dois vi - vre pour ai -

G W
 - mar, vi-ver de - vi per a - mar *pp* Si,
 - mer, tu dois vi - vre pour ai - mer. Oui,

dim: p MIGNON

M
 credo in te, vi-ro fi-den-te, Par-la-me — par-la o —
 je te crois, je veux te croi - re Par-le moi, — parle en —

M
 - gnor — co - si! — Ah! sgombra o ma - i dal - la men-te
 - cor, — tou - jours! — Chasse à ja-mais de ta mé-moi-re

GUGL:
 WILH:

a tempo.

M
 Ah son fi - li - ce! Ah son ra -
 Je suis heu - ren - se! L'air m'en -

riten:
 Il sou - ve - nir - de cor - si - di!
 Le sou - ve - nir - des mauvais jours

colla voce
 suivez le chant a tempo.

M
 - pi - ta, Il mio cor ces - so di sof - frir -
 - i - vre, mon - - - - - coeur a ces - sé de souf - frir -

CCGL:
 WILH:
 mf Ah si! ri - na - sci a nuo - va - vi - ta, Il
 Oui, crois au bon - heur qui t'en - i - vre, Ton

crese: f

crese: f p

M
 Giù ri - nas - seo a nuo - va -
 Je re - nais, je me sens re -

dim: mf
 cor tuo non de più sof - frir! Tutto a ni - ver, ca - ra tin -
 coeur a ces - sé de souf - frir! Pour ai - mer Mi - guon de - vait

p un poco ritenuto.

M
 - vi - ta, Non te - mo - più mo - rir! Già ri -
 - vi - vre, Mi-gnon ne craint plus de mou - rir! Je re -

G
 - vi - ta No, tu non - dei mo - rir! Tutto a
 - vi - vre, Mi-gnon ne pou - vait pas mou - rir! Pour ai -

p un poco ritenuto. mf

f un poco ritenuto.

M
 - nasco a nuo - va vi - ta, Non te - mo - più mo -
 - nais, je me sens re - vi - vre, Mi - gnon ne craint plus de mou -

G
 ni - ver, ca - ra, t'in - vi - ta, No, tu non - dei mo -
 - mer, Mi gnon de - vait vi - vre, Mi - gnon ne pou - vait pas mou -

f p un poco ritenuto.

rit dim:

M
 rir! Ah! non - te - mo Ah! non - te - mo più mo -
 - rir. Ah! Mi - gnon ne craint - plus - de mou -

G
 rir! Ah! non de - vi Ah! non - de - vi più mo -
 - rir. Ah! Mi - gnon ne pou - vait - pas mou -

- rir!
 - rir!
 - rir!
 - rir!
p
cresc.
p

Andante (104 = ♩)

- rir!
 - rir!
rull:
Andante.
dim:
p
pp
 La tua bell'
 Ah! que ton

alma al fin — nel — la mi — a ses — pan — da!
 âme enfin — dans mon â — me sé — pan — che

poco cresc:
 Dol — ce te — sor, dol — ce te — sor, volgi il tuo squar — do, volgi il tuo sguardo a
 Chè — re Mignon chère Mi — guon le — ve vers moi, — le — ve vers moi tes
smorz:

me! yeux. Qui sot-to ques-to ciel, con quel-la nes-te bianca, Tu ras-so
Sous ce ray-on divin, et dans ta ro-be blanche, Tu m'ap-pa-

- mi - gli un an-ge-lo del ciel! Ah!
- rai - - - - - com-me un an-ge des cieux. Ah!

dim: *mf*

fis-sa lo squar-do in me Tu ras-so mi - gli un an-ge-lo del
lè-ve vers moi - - - - - tes yeux! Tu m'appa-rais comme un an-ge des

p *pp*

MIGNON (sorridente mesto) (souriant tristement)

No, sem-pre io son la stessa!
Nou, c'est tou-jours Mi-guon. — *pp*

ciel! La stes-sa più non
cieux. Mi-guon n'est plus la

un poco ritenuto.

un poco ritenuto

M *pp* O ciel! creder poss' i - o?
O Dieu! dois-je le croi-re? (a piacere) (à volonté) *poco cres:*

G *sembri.* Il mio le-sor tu sei, tu sei
même. Mi-gnon a tout mon cœur et c'est

pp

VAR:

M *Alidice il ver, cre-der-lo pur degg' i - o!...*
Dois-je le croire, est-ce bien moi qu'il ai - me!

G *li - do-lo mi - o!*
el - le que j'ai - me!

pp

Allegro. (lentement)
MIGNON (lentement) *a tempo.*

Tu? a - marmi... ah! che di - ci?
Toi mai - mer! — que dis - tu?

Allegro. *p*

M *il pas-sa - ta ri - cor - da!* *Ar - des - ti per fi*
souviens-toi du pas - sé. *Tou cœur - est à Phi -*

sf *p* *sf*

M
 -li - na...
 -li - ne...
 a piacere.
 à volonté.
 Ah! fiaver?.. oh
 Est-il vrai? ò

G.
 W.
 Ell'è da noi lon - tana, ed or non l'a - mo più!
 Phi-line est loin de nous, et je ne l'ai-mais pas.

f *ff*

M
 gio - ja i nef - fa - bil, di - vi - na!
 joie i - nef - fable et di - vi - nel
 risoluto.
 Quidirti al-
 Je puis en-

pp

M
 -fin po tre - i...
 -fin te di - re...
 ma, parliam piano... ah! più piano... più
 mais, parlons bas - par-lons bas - bien
 dim:
 dim.

f *p* *dim.*

Mod.^{to}
 FILI. (al di fuori, dietro le quinte)
 PHIL. (au dehors dans la coulisse)

M
 pian! Io - son Ti - ta - ni - a la bion - da, Io - son Ti - ta - ni - a la
 bas! Je - suis Ti - ta - ni - a la blon - de, Je - suis Ti - ta - ni - a fil

Mod.
pp *mf* *p*

bio_ da Vo' pel mondo ognor balda e gu_ con_ da Piu lie_ ve
 le_ de l'air! En ri_ aut je parcours le mon_ de, Plus vi_ ve
 UGL: MIGNON (à part)
p Fi_ li_ na!
 Phi_ li_ ne!
p des_ sa an_ co_ ra!
 encor el_ le!

dell' au_ gel che la_ er fen_ de a vol Ah! que_ sta d'om_ ni_ an_ ta
 que loi_ seau plus prompte que l'éc_ lair. En_ co_ re et te

lo son Ti_ ta_ ni_ a la bion_ da Ah!
 Je suis Ti_ ta_ ni_ a la blon_ de Ah!
 cor! fem_ me!
 Fa_ tale ar_ can
 Ô mon se_ cret

MIGNON
mf *p*

F Ph *p*

M *p*

Resta in fon- do al mio cor!
Reste au foud de mon â-me.

pp

F Ph *prestez.*
presto.

Allegretto (80 ♩)

F Ph

MIGNON

Ah!

Allegretto.

ff

M *avec jalousie.*

Ah! la sua voce ell è, Chiara omai giunge a
Je re-connaiss sa voix, Je l'entends je la

p

M
me. *E des - sa un - co - ra, e des - sa, che ti cer - ca e - s'ap -*
vois. *C'est elle en - cor, c'est el - le qui te cherche et t'ap -*

M
- pres - sa Deh! non m'in - ter - ro - gar *Non pos - so più par -*
- pel - le! Ne m'in - ter - ro - ge pas *Je dois me taire bé -*

M
- lar! *Non pos - so più par - lar,* *Più non pos - so par -*
las! *Je ne veux plus par - ler,* *Je ne par - le - rai*

M
- lar, *Ohimè!* *Più non pos - so par -*
pas, *Hélas!* *Je ne veux plus par -*

M
- lar, *Deh! non m'in - ter - ro - gar,* *Non pos - so più par -*
- ler, *Je ne par - le - rai pas,* *Je ne par - le - rai*

- lar. No, no, no, no, no, no, Più non pos - so par - lar! Ta - ci!
pas Non, non, non, non, non, non, je ne par - le - rai pas! Je n'en-

f *ff* *p*

un poco rit:

cal - ma - ti, a - hi - me! Qui non veg - go, non veg - go che
- tends que ta voix C'est Mi - gnon, c'est Mi - gnon que je

te, Leggia - dra più, sì, più di lei Tu mil - le vol - te se -
vois, Mignon cent fois, cent fois, plus belle Et plus char - man - te qu'el -

f *dim:* *pp*

MIGNON *p*

No, non pos - so più par - lar!
Non! je ne par - le - rai pas.

- i. Te so - la io vo glio a - mar! Deh! più non t'af - fan -
- le! Mi - gnon que j'aime hé - las! Et qui nem'ai - me

(1)

(1) Si potrebbe all' uopo tagliar fuori le 10 battute seguenti ed andare al signo ♪ pag, 371.
On pourra, à volonté, couper les 10 mesures qui suivent, et aller au signe ♪ page, 371.

f *2.* *2.*
 la ah! ah!

è des- sa
 c'est el- le

A ta- ci, ah! cal- mati chi
 Mi- guon, je n'entends que ta

cresc. *animato.*

Empty musical staff

f
 Ah! la sua voce! e... chiara omai giunge a
 Je re-connais sa voix, je l'entends, je la

-me!
 voix.

f *p*

me, E des- sa an- cora, e des- sa che ti cer- ca e s'ap-
 vois, C'est elle en- cor, c'est el- le qui te cher- che et l'ap-

Qui non veg- go
 c'est toi seu- le

sf *p*

- pres - sa; *Deh!* non m'interro - gar, Non pos - so piu par -
 - pel - le; Ne m'inter - ro - ge pas Je dois me taire, hé -
 al - tra che te, qui non veggo che te.
 que — je vois, toi seu - le que j'entends.

f *p* *p*

- lar! *Deh* non m'in - ter - ro -
 - las! Je ne veux pas par -
 puoi du bi - tar an - cor; *Ah!*
 tu dou - tes en - cor; *Ah!*

- gar, *Più* non pos - so par - lar! *Ohimè*
 - ler, Je ne par - le - rai pas. Hé - las!
 tu non m'a - mi più! *Ah!*
 tu ne m'ai - mes pas. *Ah!*

f *p* *f*

M. *Più non pos - so par -*
Je ne veux plus par -

G. *Non m'a - mi*
Hé - las! hé -

crese *ff*

M. *- lor Non pos - so più par - lar,* *Non pos so più par -*
ler Je ne par - le - rai pas, Je ne par - le - rai

G. *più no, non m'a - mi più,* *no, tu non m'a - mi più*
- las! tu ne m'ai - mes pas! non, tu ne m'ai - mes pas!

p *crese.*

M. *- lar Ah! — Ah! — Ah! — Ah! — Più non pos - so par -*
pas. Ah! — Ah! — Ah! — Ah! — je ne veux plus par -

G. *Ah! cru - de - le! tu non m'a - mi più. Tu du - bi - ti an -*
Ah! cru - el - le! tu ne m'ai - mes pas! Tu dou - tes en -

f

M. *-lar, più non pos - so - par - lar! Ah!*
lee je ne par - le - rai pas. Ah!

G. *-cor, si, tu du - bi - ti au - cor. Ohi - mè!*
-cor, Oui, tu dou - tes en - cor. Hé - las!

M. *De non m'inter - ro - gar, Più non pos - so par -*
Je ne par - le - rai pas, je ne par - le - rai

G. *tu già non m'a - mi più! no, no, tu non m'a - mi*
Mi guon ne m'ai - me pas! non! non tu ne m'ai - mes

M. *- lar! No! No!*
pas! Non! Non!

G. *più Ohi - mè!*
pas! Hé - las!

dim. *p*

Récit.
GUG:
WIL.

f Ah! po-ve-ret - ta! le ma-niell'hu diae -
Ah! mal-heu reuse en-fant... Ses mains — sont gla-

p Moderato sostenuto.

G.
W.

-cia-te... Di quella voce in-faus-ta il suon Ride-sta an-cor le smanie sue pas-sé-es.. Cette voix maudite, ô mor-tel ef-froi, Réveille en son cœur les douleurs pas-

p

G.
W.

-sa - te... Mio ben, fut - ti co - re! Deh! ri - en - tra in
-sé - es! Mi-gnon, toi que j'ai - me ah! re - viens à

p rit

(Alta rinviene)
Mignon reprend ses sens.

(con tenerezza.)
(tendrement.)

G. W. *te!... toi!...*

p Os-ser-va son i-ò, Gu-gliel-mo t'ap-
Elle ou-vre les yeux!... C'est moi qui t'ap-

rit:

G. W. *-pel - la! -pel - le!*

MIG: *p* Pur non t'o - do già
Je n'en-tends — plus

pp

M. *mf* *WIL:*

più... non è que-sto un so-gno? Si, non è che un sogno, un so-gno men-zo-rien! n'est-ce pas un rê-ve? non, ce n'est qu'un rê-ve? un rê-ve men-

G. W. *-gier Ri - a febbre an-cor Per-tur-ba il tuo cor.*
-teur où la fièvre en-co-re é - ga - re ton cœur.

pp

M. *f*

La feb-bre di' tu?... no... il sol che mi a ma e-gl'è Lo-
 La fiè-vre, dis-tu? non!... ce-lui qui m'ai-me c'est Lo-

(*Volgendosi versola porta in fondo.*)
 (Elle se tourne vers la porte du fond.)

M. *p*

-tu-rio. Per-chè non è vi-ci-no a me? As-col-ta
 -tha-ri-o! Pourquoi n'est-il pas près de moi? é-cou-te!

pp *à tempo.*

M. *si, l'o-do ve-nir!*
Oui, j'en-tends son pas!

G. W. *Nessuno entrar può di*
Nul ne peut ve-nir de

(*Entra Lotario.*)
 (Lothario paraît.)

G. W. *MIG.*

là!
 là!

Egli è des-so!
C'est lui mè-me

G.
W.

Di...o? In si ricchi or-na-men-ti Qui Lo-ta-ri-o
di-re? Sous ces ri-ches ha-bits est-ce lui que je

p *pp*

M.

LOT: (à Mignon)

veggio? Tut-to qui m'appar-tien; Ah! guar-da, ri-
vois? Tout i-ci m'appar-tient; re-gar-de l'ad-

L.

-mi - ra! Di questo ostel, cara, un dì fui si-gnor.
-mi - re!... En ce palais, j'é-tais maî-tre au-tre-fois

GUG:
WIL:

(piano à Mignon)
(bas à Mignon)

Dei det-ti suoi de-men-ti ab-bi pie-
De sa fo-lie, hé-las! a-vous pi-

pp

MIG.

G.
V.

tà Nolri conos-co più, quello sguardo, que gliacén-ti...
-tió — Je ne re-connais plus son re-gard - ni sa voix.-

dim:

I.O.T.
I.O.

Ah! di-mentica il pas - sa - to Ah! di - men - tica il pas -
Ou - bli - ons nos temps de mi - sè - re, ou - bli - ons nos temps de mi -

p *dim:*

I.O.

- sa to, Qui l'ar - re - co un bel te sor; Del tuo
- sè - re. Je l'ap - por - te un dou préci - eux, Il a -

I.O.

cor e - sul - - ce - ra - - to Ei le - nir sa - prà il do -
- dou - ci - ra, je l'és - pè - re, L'en - mi de ton cœur sou - ci -

suoi, tal ful - gor?
 yeux, de ses yeux?

mf suoi tal fulgor?
 clat de ses yeux, tal ful - gor?
 de ses yeux?

tr

p

Il tuo duol mol - ce - rà!
 de ton cœur sou - ci - eux.

p *mf* *p*

Andantino sostenuto. (52 = ♩) (à Mignon) *p*

Que - sta cas - set - ta è là
 Cet - te cas - sette est là

And^{no} sostenuto.

pp

Da mol - te lu - ne già; Fan -
 De - puis debien longs mois; En

MIG: LOT:
 - ciulla a - prir - la puoi? E che vin - ser - ra? Ve - dit
 - fant, tu peux l'ou - vrir. Que contient - el - le? Vois!

MIG:

Un bel cin to infan - til?
 Une é-char - ped'en - fant

D'ar - gen - to ri - ca - ma - to, Ah! con a -
 D'or et d'argentbro - dé - e Oui, je l'a -

Quel cin to si gen - ti - le, a te chi lo la -
 Quelle est ce te re - lique, et qui donc la por -

- mor l'ho sem pre con - ser - va - to.
 - vais pi - eu - se - ment gar - dé - e

- sciò? Par lu! Spe - ra - ta!
 - ta? Par - le! Spe - ra - ta

Spe - ra - ta!
 Spe - ra - ta

Ah! questo no - me non suo - na a me stra - - no...
 Dé - ja ce nom a frap - pé mou o - reil - - le...

Un sou - ve - nir lon - ta - no A ques - to no - me nel mio cor - si
 Un sou - ve - nir loin - tain A ce doux nom dans mon â - me s'é -

dim: (fra se con dolore) (à part avec douleur)
 des ta! Di tempo assai ri - mo - to, con - fu - sa voce è que - sta Spe -
 - veil - le! Est - ce l'é - cho loin - tain d'un pas - sé - qui n'est plus? Spe -

dim:
 Il pianto, il pianto sul — ci - glio egl' ha!
 Des pleurs, des pleurs mouil - lent ses yeux.

dim:
 Il pianto il pianto sul — ci - glio egl' ha!
 Des pleurs des pleurs mouil - lent ses yeux.

- ra - ta.
 - ra - ta.

LOTARIO (à Mignon)

Nou tro-vi tu là pres-so un mo-nil di co-ral-lo?
 Ne vois-tu pas aus - si — un bra-ce - let de co rail? —

MIGNON.

Ecco qua! *Piccol troppo è per me!*
 Le voi-ci! *Trop petit pour mon bras.*

Un di, troppo è - ru
Trop grand, trop grand pour

gran-de Main on volea. la bimba, atten - der la di - ma-ne, Per portare un mo-
el - le! El - le ne vou-lait pas atten-dre au len-de - main Pour porter un bi -

poco cresc

-nil che la rende a più bel - la. *Quel braccia let - to. sem -*
 -jou qui la rendait plus bel - le. *Mais le bi - jou — Toujours*

(fra se, con viva emozione)
MIGNON (à part très enue)

Le sfug-gi-a di man...
Lui glissait de la main... GUG:
WIL:
Che lui? tu
Qu'astu? tu

— pre le sfug-gi-a di man.
— lui glissait de la main.

pian-gi?.. tu va-cil-li?..
trembles et tu pleu-res! Ah! par - - là!
Mi guon - - - - - Ricerca an-
Regar-de en-

p *sf* *p* *LOT:* *pp*

MIGNON.

Diprecium li - bro.
Un li-vre d'heu-res!

- co - ra!
- co - re!
Ohi mè! — la cre-do spesso u-
Hé-làs — je crois tou-jours la

- dir sue pre-ci bal-bu-ziar del giorno all' im bru - nir.
voir, let-tre a let-tre é-pe - ler sa pri - è - re du soir.

din: *sf*

PRECHIERA

PRIÈRE

Andantino (116 = ♩) MIGNON (aprendo il libro e leggendo / couvrant le livre et lisant.)

M. *p* O Ver - gin Ma - ri - a Il Si - gno - re sta con
 Ô Vier - ge Ma - ri - e, Le Sei - gneur est a - vec

Andantino.

M. *pp* te Ah! fis - sar! de - gna su di - me Il tuo sguardo clemen -
 vous A - bais - sez vos regards si doux Sur l'en - fant qui pri -

(Lasciando cadere il libro e continuando a memoria cogli occhi volti al cielo e le mani giunte)
 (Laisant s'échapper le livre et achevant de mémoire, les yeux levés au ciel et les mains jointes)

M. *pp* - te!
 - e! Tu - che des -
 Vous qui ber -

Lo *pp* ca - si pre - gava al - lor!
 El - le pri - ait ain - si

(cercando)
 (cherchant)

(rissovenendosi)
 (se rappelant)

p - ti culla un di Al di - vi - no sal - rato - re, Mi con - serva al ge - ni
 - cez sur vos genoux Le di - vin sau - veur de la ter - re, Conser - vez l'enfant à sa

pp

M. *-to-re Ob-be-dien-te o-gnor-co-si! O-gnor-co-si.*
mè-re! O ma-do-ne, priez pour nous! priez pour nous.

pp *All.^o pp*

LOT :

Giu-sto Ciel! Dio Vis-
Est-ce Dieu qui l'ins-

mj

L. *-pi - - - ral... Sen-za leg - ger pros-*
-pi - - - rel... El-le a - chè - ve sans

mj

(guardandosi d'attorno ed esaltandosi sempre più)

MIGNON (regardant autour d'elle et s'exaltant de plus en plus)

L. *-se - - - que O Lo-ta - - riol.*
li - - - re! Lot-ha - ri - ol

M. *Gu-glielmo! Forse, ah! las - sa! de-*
Wilhelm! Suis - je donc en dé-

M.

li - - - ro?... L'in-do vi - - no...
li - - - re!... Je de-vi - - ue!...

M.

lo veg-go... lo sen - - to..
je vois! ... Je sens! ...

sempre cresc:

M.

pur nol so di - - - re!...
je ne puis di re!...

(à Guglielmo)

(à Wilhem)

M.

O ve m'hai tu con-dot - ta? qual è que-sto suol? Suol d'I -
Ou donc m'as-tu cou-dui-te, et quel est ce pa-ys? I - ta -

G.
 W.

Suol d'I ta -
El - ta - li -

sf *cresc*

tu - lia! Ah! — qual rag - gio di lu - ce di - vi - na!...
 li - e, O — ray - ons de cé - les - te lu - miè - re!

- lia!
 - e!

mf

oh — sou - ve - nir!...
 O — sou - ve - nirs!

cresc: *f*

f *Récit*

Là! là! l'immagine di mia ma - dre... La sua ca - mera è
 Là! là! l'i - ma - ge de ma mè - re! Et sa chambre est dé -

p

à tempo. *ff*

mio - tu! Mio pa - - dre!
 - ser - le! Mon pè - re

Ah! mia fi - glia!... Ah! Ell' è Spe -
 ah! ma fil - le! Ah! c'est mon en -

GUG:
 WIL:
 LO:

à tempo. *ff*

M. *Si. Or vi ri-co nos - co.*
 Oui! je vous re-con-nais!

L. *- ra - ta! è des sa!*
faut — C'est el - le Ah! j'ai ver!
8 Se peut-il!

dimin: p cresc:

M. *Ti - be - ne - di - co, o Ciel! Al fin ri - tro - vo la*
0 Dieu je te bé - nis! Oui je re - trou - ve mon

G. *El - la - ri - tro - va al fin, ri - tro - va al fi - ne la*
 W. *El le retrouve en - fin El - le re - trou - ve son*

L. *Ti - be - ne - di - co o Ciel! è des - sa!*
0 Dieu je te bé - nis C'est el - le!
 8

ff

M. *pa - tri - ar - che et ge - ni - tor! la*
 père et mon pa - ys mon

G. *pa - tri - ar - che et ge - ni - tor! la*
 W. *père et son pa - ys son*

L. *Ti - be - ne - di - co, o ciel! Ho - la mi -*
0 Dieu! je te bé - nis! C'est mon en -
 8

ff

M. *pa-tria il ge-ni-tor - Ah! - sia lo-de al Si-*
pè-re! mon pa-ys! O - mon Dieu je te bé-

G. *pa-tria il ge-ni-tor Ah! - sia lo-de al Si-*
pè-re! son pa-ys! O - mon Dieu je te bé-

L. *fi-glia tro-va-ta! Ah! - sia lo-de al*
- faut oui c'est elle! O - mon Dieu mon

(colpita da violenta emozione)
(frappée d'une émotion violente)

M. *- gnor! lo de al Si-gnor! Ah!*
- nis je te bé-nis! Ah!

G. *- gnor! lo de al Si-gnor!* *f (effrayé)*
- nis je te bé-nis! Mi-gnon!
(sostenant Mignon)

L. *Ciel! lo de al Si-gnor!* *f*
Dieu je te bé-nis! Ah! fi-glia!
Ma fil-le!

M. *elle suffoque* *(vacillando)*
Je meurs! *(elle chancelle)*

G. *Ciel! Che dunque hai tu?* *Gran Di-o!*
Dieu! qu'a-t-el-le donc! *Grand Dieu!*

L. *Ah! Spe-ra-ta!*
Ah! Spe-ra-ta!

(cute)
(die tombe)

Andantino con moto

(Guglielmo va ad aprire la finestra)
(Wilhelm va ouvrir la fenetre)

LOTARIO.

M

Io miojo. Deh! non morir mio te_soro!
Je meurs! Non! ne meurs pas chère enfant!

And^{no} con moto.

GUGL: (ritornando presso a Mignon)
WILH: (revenant près de Mignon)

mf L'ami - ta di - pen - de da te.
Le bonheur est i - ci main - te - nant! un peu plus retenu.

(riavviene poco a poco)
(peu à peu Mignon revient à elle)

G.
W.

LOTARIO.

Et - la rin - vien!
Et - le re - vit!

Ri - tor - na in
Son cœur se sou -

G.
W.

L.

Dol - ce mio te - so - ro Io t'a - mo io t'a -
Chè - re Mi - guon! Je t'ai - me! oui, je

se!
- vient!

se!

(riconoscendo Lotario e Guglielmo) (comme rapté en extase)
MIGNON (reconnaisant Lotario et Wilhelm) (comme dans une extase)

dim:

G. W. *mf* *pp*
do-ro. l'ai-me! Ah! Ah! là sol vo-le-a res- c'est là que je vou-lais

M. *p*
ta-re, A-ma-re, a-ma-re e mo-rire! Là
vi-vre, Ai-mer ai-mer et moa-rire! C'est

GUGLIELMO.
WILHELM.

p
Ri-tor-na in
Son cœur se sou-

M. *cresc:* *ff*
sol vo-le-a res-ta-re Là
là que je vou-lais vi-vre C'est

G. W. *f* *ff*
se! Dol-ce mio ben! Là
-vient! Chè-re Mi-gnon! C'est

L. *cresc:* *ff*
Ah! Ah! Là
C'est

d.
sol — vo — le — a — res — ta — re, A —
là — que je vou — lus vi — vre. Ai —

G.
sol — vi — ver — tu de — se —
là — que tu dois vi — vre Pour

L.
sol — vi — ver — tu de —
là — que tu dois vi —

ff 6 6 6

M.
— ma — re, a — mar e mo — rir! — Là
— mer ai — mer et mou — rir! — C'est

G.
— re — ni gior — ni, dol — ce mio ben — Là
être heu — reu — se et pour ai — mer! — C'est

L.
— i se — re — ni gior — ni se —
— vre! pour être heu — reu — se heu —

6 6 6 6 6

M.
sol vo - le - a - res - tu - re, A -
là que je vou - lais vi - vre! C'est

G.
sol vi - ver tu de - i
là que tu dois vi - vre!

L.
- re - ni - gior - ni - d'a -
- ren - se et pour ai -

Allegro.

M.
- mar e - mo - rir - ô
là! oui, c'est là! mon

G.
lie - ti gior - ni d'a -
oui, c'est là! pour tou -

L.
- mor si, d'a - mor - con
- mer! oui, c'est là! Wil -

M.
 pa_dre, deh, per me, deh, per me, pre_ga il Si_gnor pre -
 pè - re! mon pa_ys! ô mon Dieu! je te bé - nis! je

G.
 - mor, lie - ti giorni d'a - mor, vi - vai con me gior -
 - jours u - nis! ô mon Dieu! je te bé - nis! je

L.
 lui tu vi_vrai lie - ti gior - ni da_mor gior -
 - helm sois mon fils! ô mon Dieu! mon Dieu! je

M.
 - ga il Si_gnor!
 te bé_nis!

G.
 - ni d'a_mor!
 te bé_nis!

L.
 - ni d'a_mor!
 te bé_nis!

1^{er} ACTE — MIGNON.

ANNEXE I — PAGE 23.

2^e Strophe des STANCES DE LOTHARIO Chantée par M^r FAURE (à Londres)

LOTARIO.

(RITOURNELLE 2^e STROPHE.)

loin

PIANO.

un poco animato.

2^e STROPHE ad libit:

L.

Oh! fi_glia a_mata, or
Spe-ra-ta! Chère en-

L.

mai — Io qui — t'appello in_va_ — no!.. Del pian_to che ver_ —
— fant, — en vain — ma voix l'ap-pel — le! Des pleurs que j'ai ver_ —

L.

— sai, — Er_ — gen — do al ciel la ma_ — uo, sol tes_ — ti_ — monio eglie il si_ —
— sés, — Les bras — ten_dus vers el — le, Dieu seul hé_ — las! fut le té_ —

L. *gnor, moiu.* *Èppe_rò, El-le vit,* *vive an_eor, el_le vit,* *le tracciesue io et je cherche sa*

L. *se - tra -* *- guo; - ce!* *Qui sosto appena un Je me re- pose un*

dim: p

L. *di, Poscia il cor - so pros-se - guo, Più lunge io vò, più lunge o -*
jour, un seul jour; et je pas - se! je vais plus loin, toujours plus

p

L. *gnor, loin,* *Più lunge o_gnor! Toujours plus loin!*

dim: p

suivez Page 123, 7^e mesure.

Tempo:

2^e ACTE DE MIGNON

196 (1)

A - ANNEXE 2 - Page 196.

AIR DE PHILINE

Chanté par M^{me} VOLPINI (à Londres)

Recit

FILINA.
PHILINE.

A meravi-glia, a me-ra-viglia!.. La turba degli a-
A mer-veil-le! j'en ris d'a-vance, De tous mes a-mou-

PIANO. *f* *p*

F. *mf*
P. *mf*
- manti Già mi si para in-nan-ti. A -
- reux le dé-fi-lé com-men-ce.... A -

f *dim:*

All^o Mod^{to}
F. *p*
P. *p*
- ler-ta Fi-li-na, a-ter-ta! A-ler-ta! va
- ler-te, a-ler-te, Phi-li-ne! A-ler-te! a

All^o Mod^{to} *p*

F.
P.

cau - ta guar - din - ga! Quid aver tu sei nel tuo e - le - mento;
- ler - te, Phi - li - ne! Te voi - là vraiment dans ton é - lé - ment;

F.
P.

nel tuo e - le - men - to; At - tiz - za, lu - siu - ga, Tor -
dans ton é - lé - ment! Tour - men - te, lu - ti - ne et

F.
P.

- men - ta, in fiamma o - guor, — Que gli in - fe - li - ci cui
trom - pe tour à tour — Tous ces mal - heu - reux

F.
P.

fu ciechi a mor — A - ler - ta Fi li - na, a -
af - fo - les d'a - mour! A - ler - te, a - ler - te, Phi -

F. P. *mf*
 - ler - ta! lu - sin - ga, tor - men - ta,
 - li - ne! Tour - men - te et lu - ti - ne, Trom -

F. P. *p*
 - inganna o - gnor Quegli infe - li - ci cuicica a - mor, Quegli in - fe -
 - pe tour à tour ces malheu - reux af - fo - lés d'a - mour! Tous ces mal - heu -

F. P. *pp*
 - li ci cui faciechi a - mor, At - tiz - za, lu - singa, Tormenta o - gnor Quegli in - fe -
 - reux af - fo - lés d'a - mour! Tourmente et lu - ti - ne, Trompe tour à tour Tous malheu -

F. P. *cresc:* *très retenu à volonté*
 - li - ci cui cieca l'a - mor l'a - mor, at - tiz - za, lu -
 - reux af - fo - lés d'a - mour, d'a - mour, Tour - men - te, tour

F. P. *presséz*

sing. tormen - ta o - gnor, tor - menta o - gnor quegli in - fe -
 - mente, tourmen - te, lu - ti - ue Tous ces malheu -

presséz

F. P. *a piacere.*

- li - ci cui cieca l'a - mor ah l'a -
 - reux af - fo - lés d'a - mour! ah! d'a -

F. P. *(sospirando) (a piacere)*
(soupirant) (à volonté)

- mor. Lus - sa me!
 - mour! ah! pourtant!

p f f *à volonté.*

F. P. *Andante. dolce.*

U - na spe - me lu - sin -
 J'a - vais fait un plus doux

f p pp

F.
P.

ghie - ra m'hadi Gu - gliel - mo ac - ce - so il cor, Pria - che il
rè - ve! Un autre a - vait tou - ché mon cœur! A - -

F.
P.

so - le pie - ghi a se - ra Po - trò ve - der lo an -
- vant que la nuit s'a - ché - ve Le - re - ver - rai

F.
P.

pressez un peu *crase:* *rit:*
- cor, Po - trò ve - der - lo a me vi - ci - no ah!
- je? Le re - ver - rai - je? est - ce lui est - ce lui qui

pressez un peu *riten.*

F.
P.

pp *dim:*
- vi - ci - no an - cor? Si, u - na spe - ran - za lu - sin -
- se - ra mon vain - queur? Ah! j'a - vais fait un au - tre

pp

dolentissimo. *cresc:*

F. *ghie-ra in ha-per Gu-gliel - mo ac-ce - so il cor, Ah! pri_a-che il*
P. *rê - ve, ce jeune homme a - vait su tou-cher mon cœur. Le re - ver -*

dim: *pp*

F. *sol - de - clini a se - ra Dim - mi, o*
P. *- rai-je a - vant que la fê - te s'a - chè -*

F. *ciel po - trò veder-lo ancor, veder-lo an - cor ah! an -*
P. *- ve? est ce - lui qui se - ra mon vain - queur! ah! mon vain -*

All^o tempo I^o (gajamente) (gaiement)

F. *- cor ? Ah! se m'ob -*
P. *- queur ! Bah! s'il m'ou -*

All^o tempo I^o

F.
P.

- bli - a! ob - bli - am del - par - Al - le spe - se - ra -
- blie, ou - bli - ons aus - si Et ri - ons aux dé -

F.
P.

crese:
- diam di quel - li che son qui. Ah! *a piacere.*
- pens de ceux qui sont i - ci!.. Ah! *f* *ah!* *Lu - Tour*
Lu - Tour

F.
P.

- fiam - ma, lu - sin - ga, Tor - men - ta in - ganna o -
- men - te, lu - ti - ne Et trom - pe tour à

F.
P.

- guor - - - - - Que - gli in - fe - ti - ci cui fa - - - - - ciechi a -
tour - - - - - Tous ces mal - heu - reux af - fo - lés d'a -

mf

F. P. *mor - mour!* *A - ler - ta Fi - li - na, A -*
A - ler - te a - ler - te, Phi -

F. P. *- ler - ta lu - sin - ga, tor - men - ta,*
- li - ne! Tour - mente et lu - ti - ne,

F. P. *At - tiz - za, lu - sin - ga, tor - men - ta o -*
Tourmente et lu - ti - ne, trom - pe tour à

F. P. *- gnor, tor - men - ta o - gnor, ah! quegli a -*
tour tous ces mal - heu - reux af -

F. P. *man-ti cui fa cie-chi a-mor, In-gan-na o-*
fo-lés d'a-mour! from pe-tour à

F. P. *gnor, tor-men-ta o-gnor, ah!*
tour tous ces mal-heu-reux af-

tor-men-ta o-gnor

F. P. *cui fa cie-chi l'a-mor, ah!*
fo-lés d'a-mour! ah!

cresc:

cresc: f

F. P. *in-fiam-ma, lu-sin-ga, At-*
tour-mente et lu-ti-ne

Variante.

quegli in - fe -

F
P

- lizza inganna o - gnor
trom pe tour à tour

p *ff*

Quegli in - fe -
Tous ces malheu -

- li - ci a - man - ti cui cie - ca l'a -

F
P

- li - ci cui cieca a - mor,
- reux af - fo - les d'a - mour a -

tr

F
P

- mor.
- mour!

ff a tempo.

tr

tr *tr* *tr*

2^e ACTE DE MIGNON.

258 (1)

B. ANNEXE 5 (Page 258)

RONDO-GAVOTTE

Chanté par M^{me} TREBELLI-BETTINI (à Londres)

FEDERICO.
FRÉDÉRIC.

Allegro.

Rezit.

(Salta nella camera)

(Il saute dans la chambre)

Allegro.

Ci son, ho tutto infranto, che monta dentro io
C'est moi, j'ai tout bri-sé, u'importe m'y voi-

PIANO.

(con indignazione)

(avec indignation)

F.

sto!
-ei!

Che Fi - li - na la stanza in
Quoi! mon oncle a lo - gé Phi -

F.

Allegretto (♩=76)

gombra di mia zi - - a!
-li - ne chez ma tan - - Allto - te!

F.

In ve - der l'a - ma - ta stan - za Dal - le -
Me voi - ei dans son bou - doir Et je sens mon

F. *- grezza e di spe - ran - za Batte il cor, La fras -*
coeur, je sens mon coeur bat - tre d'es - poir. Ah! je

F. *chet - ta non m'as - pet - ta for - se an - cor,*
quet - te l'ins - tant de la re - voir

F. *In ve - der l'a - ma - ta stan - za Di sp*
Oui, je sens mon coeur, je sens mon coeur battre d'es

F. *- ran - za mi batte il cor, si di speranza e - sul - ta e bat - te*
- poir! Co - quet - te, je quet - te l'ins - tant de te re -

E. *cor, voir:* *f* *Og-gi è mes-tierchio vin-ca lu cru- Il faut en-fin vainere la cru-*

F. *-de-le, -et-le, p* *Voglio amman-sa-re il cor dell' in-fe- Il faut tou-cher tou-cher le cœur de l'in-fi-*

F. *-de-le, Voglio amman-sar il cordell' in-fe- -te, In ve -dè-le Il faut tou-cher le cœur de l'in-fi -dè -le! Je* *erese: p*

F. *der là-ma-ta stanza Dal - le - grezza e di spe-ran-za batte il suis dans son bou-doir Et je sens mon cœur, je sens mon cœur bat-tre d'es-*

F. *cor,*
-poir

La fras - chet - ta non m'as - pet - ta for - se an -
Ah! je guet - te l'in - stant de la re -

tr *tr* *p*

cresc:

F. *-cor,*
-voir,

Io - - - - - voglio che m'a -
Moi - - - - - je veux qu'on

f *p*

-do - ri - vit - to - rio - - - - - so - vit - to - rioso e fe - li - ce sa -
m'au - me et j'es - pè - - - - - re, oui, j'es - père à mon tour être heu -

F. *cresc:*

rò, Di mil - le ci - cis - bei tri - on - fe - rò, Di mil - le ci - cis bei tri -
- reux, tant pis ma - foit pour tous ses a - mou - reux, tant pis pour tous ses a - mou -

dim:

F. *p*
 - ou - fe - rò, Nel ve der lù - ma - ta stan - za Dal - le -
 - reux! tant pis ma foi! Je suis dans son bou - doir. Et je sens mon

F. *p*
 - grezza e di spe - ran - za batte il cor, La fraschet - ta non m'as -
 ceur, je sens mon ceur battre d'es - poir. Ah! je guet - te l'ins -

F. *p*
 - pet - ta forse an - cor Ah - - - Dal - le -
 - tant de la re - voir Ah! je sens mon

F. *p*
 - grezza e di spe - ran - za batte il cor, D'al - le - grez - za e di spe -
 ceur, je sens mon ceur bat - tre d'es - poir! Co - quet - te, je

E. *tr* *f* *p*
 - ran - za ah si mi bat - te il cor,
 guet - te, l'ius - tant de te re - voir. *a tempo.*

E. *mf*
 Di spe - ran - za batte il cor, si bat - te il cor,
 Pour mon coeur, quel doux es - poir! voi - ci l'ius - tant

E. *p* *dim:*
 — Nel ve - der l'amatanza D'al - le - grezza e di speranza di spe - ran - za batte il
 — c'est l'instant de la revoir, Pour mon coeur quel doux espoir, mon coeur bat, oui, mon coeur

E. *f* *All^o* *p*
 cor, il cor. *Rezit.* *Mignon*
 bat d'es - poir. *Mignon*





